

No. 26364

MULTILATERAL

International Natural Rubber Agreement, 1987 (with annexes and procès-verbal of rectification of the authentic Arabic, Chinese, English, French and Russian texts). Concluded at Geneva on 20 March 1987

*Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.
Registered ex officio on 29 December 1988.*

MULTILATÉRAL

Accord international de 1987 sur le caoutchouc naturel (avec annexes et procès-verbal de rectification des textes authentiques arabe, chinois, anglais, français et russe). Conclu à Genève le 20 mars 1987

*Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.
Enregistré d'office le 29 décembre 1988.*

المرفق جيم

تكلفة المخزون الاحتياطي كما قدرها
رئيس مؤتمر الأمم المتحدة المعني
بالمطاط الطبيعي لعام ١٩٨٥

استنادا الى التكلفة الفعلية لاحتياز وتشغيل المخزون الاحتياطي القائم والبالغ ٣٦٠ ٠٠٠ طن تقريبا منذ عام ١٩٨٢ وحتى آذار/ مارس ١٩٨٧ ، يمكن حساب تكلفة احتياز وتشغيل مخزون احتياطي قدره ٥٥٠ ٠٠٠ طن بضرب هذا الرقم في سعر التحرك الزنلدى الأدنى البالغ ١٦١ سنتا ماليزيسا / سنغافوريا لكل كيلوغرام واطافة ٣٠ في المائة من حصيله الضرب .

[For the signatures, see p. 223 of this volume — Pour les signatures, voir p. 223 du présent volume.]

المرفق بـاء (تابع)(1) في المائةالجماعة الاقتصادية الأوروبية (تابع)

٤٠٦٩ر	المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية
٠٤٤٢ر	هولندا
٠٢٩٩ر	اليونان
٠٠٢٣ر	جامايكا
١٤٧٢ر	رومانيا
٠٤٢٢ر	السويد
٠٠٩٥ر	سويسرا
٦٩٩٦ر	الصين
٠٠٧٧ر	العراق
٠٤٢٥ر	فنزويلا
٠٢٦٧ر	فنلندا
٣٣٤٤ر	كندا
٠٠٧٦ر	كوستاريكا
٠٠٠٠ر	مالطة
٠٠٠٠ر	مدغشقر
٠٢٧٤ر	مصر
٠١٩٥ر	المغرب
١٧٨٢ر	المكسيك
٠١١٠ر	النرويج
٠٨٧٢ر	النمسا
٠٢٢٢ر	نيوزيلندا

المرفق بـاء (تابع)(1) في المائة

١٠٩٢ر	الهند
٢٤٤٢٠ر	الولايات المتحدة الأمريكية
١٧٥٤٠ر	اليابان

١٠٠٠٠٠ر

المجموع

المرفق بـ

أنسبة آحاد البلدان المستوردة ومجموعات البلدان المستوردة
من مجموع صافي واردات البلدان كما هي مقسورة
لأغراض المادة ٦٠

(١) في المائة

٦٨٢١	اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية
٠٩٣٦	الأرجنتين
١١٤٦	استراليا
١٧٣٢	البرازيل
٠٥٢١	بلغاريا
٠٣٣٠	بنما
١٧٣٥	بولندا
١٦٠٤	تشيكوسلوفاكيا
٢٥٧٧١	<u>الجماعة الاقتصادية الأوروبية</u>
٣٢٥١	اسبانيا
٦٤٨٠	المانيا (جمهورية - الاتحادية)
٠١٦٨	أيرلندا
٤١٣٠	ايطاليا
٠٣٤٣	البرتغال
١٢٠٩	بلجيكا / لكسمبرغ
٠١٢٣	الدانمرك
٥٢٥٧	فرنسا

(١) الأنسبة معبرا عنها كنسب مئوية من مجموع صافي واردات المطاط الطبيعي في

فترة السنوات الثلاث ١٩٨٣ و ١٩٨٤ و ١٩٨٥ .

حُرر بجنيف في هذا اليوم العشرين من آذار/ مارس سنة ألف وتسعمائة وسبع وثمانين ،
 علما أن نصوص هذا الاتفاق بالاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والفرنسية متساوية في الحجية •

المرفق ألف

أنصبة آحاد البلدان المصدرة من مجموع صافي صادرات البلدان كما هي مقررة لأفراض المادة ٦٠

(أ) في المائة

٢٧,٣٦٣	اندونيسيا
٠,١٠٧	بابوا غينيا الجديدة
٠,٣٨١	بورما
٠,٠٦٣	بوليفيا
١٧,٢٥٣	تايلند
٠,٤٩٤	الكاميرون
٠,٤٥٤	زائير
٣,٨٤٢	سري لانكا
٠,٠٠٩	غانا
٠,٢٧٣	غواتيمالا
٠,٢٤١	الفلبين
١,١٤١	فييت نام
٠,٨٨٧	كوت ديفوار
٢,٣٠٤	ليبيريا
٤٤,٣٦١	ماليزيا
٠,٨٢٧	نيجيريا
<u>١٠٠,٠٠٠</u>	<u>المجموع</u>

(أ) الأنصبة معبرا عنها كنسبة مئوية من مجموع صافي صادرات المطاط الطبيعي في فترة
 السنوات الخمس ١٩٨١ إلى ١٩٨٥ •

(ج) في حالة استبعاد أحد الأعضاء يعاد اليه هذا النصيب في غضون ٦٠ يوما بعد توقف العضو عن أن يكون طرفا متعاقدًا في هذا الاتفاق •

٤- في حالة عجز حساب المخزون الاحتياطي عن سداد المبلغ المستحق بموجب الفقرات الفرعية (أ) أو (ب) أو (ج) من الفقرة ٣ من هذه المادة نقدا دون أضعاف قدرة حساب المخزون الاحتياطي على الاستمرار أو الإقضاء الى طلب تقديم مساهمات اضافية من الأعضاء لتغطية هذه الأنصبة المعادة ، يوزع السداد حتى يمكن بيع الكمية المطلوبة من المطاط الطبيعي في المخزون الاحتياطي بسعر يساوي أو يفوق سعر التدخل الأعلى • وفي حالة قيام المجلس قبل نهاية السنة المحددة في المادة ٦٣ ، بإعلام عضو منسحب بأنه يتعين تأجيل السداد وفقا لهذه الفقرة • يجوز تمديد فترة السنة الفاصلة بين الاشارة باعترام الانسحاب والانسحاب الفعلي ، ان شاء العضو المنسحب ذلك ، حتى الوقت الذي يقوم فيه المجلس بإعلام ذلك العضو بأن سداد نصيبه يمكن أن يتم في غضون ٦٠ يوما •

٥- لا يحق للعضو الذي سدد اليه مبلغ مناسب بموجب هذه المادة أن يتلقى أي نصيب من حصة تصفية المنظمة • ولا يتحمل هذا العضو تبعة أي عجز تتكبده المنظمة بعد سداد المبلغ اليه •

المادة ٦٦

مدة الاتفاق ، وتمديده ، وانتهائه

١- يظل هذا الاتفاق نافذا لمدة خمس سنوات من تاريخ بدء نفاذه ، ما لم يمدد بموجب الفقرة ٣ من هذه المادة أو ينهى بموجب الفقرة ٤ أو ٥ منها •

٢- قبل انقضاء مدة السنوات الخمس المشار اليها في الفقرة ١ من هذه المادة يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، أن يقرر التفاوض بشأن هذا الاتفاق من جديد • ويقوم المجلس بإبلاغ الوديع بأي قرارات من هذا القبيل •

٣- يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، أن يقرر تمديد مدة هذا الاتفاق لفترة لا تتجاوز سنتين تماما ، تبدأ من تاريخ انتهاء فترة السنوات الخمس المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة •

٤- اذا تم التفاوض بشأن اتفاق دولي جديد للمطاط الطبيعي وبدأ نفاذه خلال أي فترة من فترات تمديد أجل هذا الاتفاق عملا بالفقرة ٣ من هذه المادة ، ينتهي هذا الاتفاق بالصفحة التي مدد بها ، عند بدء نفاذ الاتفاق الجديد •

٥- يجوز للمجلس في أي وقت أن يقرر ، بتصويت خاص ، انتهاء هذا الاتفاق اعتبارا من التاريخ الذي يقرره •

٦- بالرغم من انتهاء هذا الاتفاق ، يظل المجلس قائما لمدة لا تتجاوز ثلاث سنوات للاضطلاع بتصفية المنظمة ، بما في ذلك تصفية الحسابات • والتصرف في الأصول ، وفقا لأحكام المادة ٤٠ ورهنا بالقرارات ذات الصلة الواجب اتخاذها بتصويت خاص • ويتمتع المجلس خلال تلك المدة بما يلزم من السلطات والوظائف لهذه الأغراض •

٧- يخطر المجلس الوديع بأي قرار يتخذ بموجب هذه المادة •

المادة ٦٧

التحفظات

لا يجوز ابداء تحفظات على أي حكم من أحكام هذا الاتفاق •
وأشياء لذلك ، قام الموقعون أدناه ، المفوضون لهذا الغرض حسب الأصول ، بتوقيع هذا الاتفاق في التواريخ المذكورة •

المادة ٦٣

الانسحاب

- ١- يجوز لأي عضو الانسحاب من هذا الاتفاق في أي وقت بعد بدء نفاذ الاتفاق بتقديم اشعار بالانسحاب الى الوديع • ويقوم ذلك العضو في الوقت ذاته باعلام المجلس بالاجراء السدي اتخذته •
- ٢- بعد مرور سنة على تلقي الوديع لاشعار العضو ، يتوقف ذلك العضو عن أن يكون طرفا متعاقدا في هذا الاتفاق •

المادة ٦٤

الاستبعاد

إذا قرر المجلس أن أحد الأعضاء قد أخل بالتزاماته بموجب هذا الاتفاق وقرر كذلك أن هذا الاخلال يمثل عائقا خطيرا لتنفيذ هذا الاتفاق ، جاز له ، بتصويت خاص ، أن يستبعد ذلك العضو من هذا الاتفاق • ويخطر المجلس الوديع بذلك فورا • وبعد مرور سنة على تاريخ قرار المجلس ، يتوقف ذلك العضو عن أن يكون طرفا متعاقدا في هذا الاتفاق •

المادة ٦٥

تصفية حسابات الأعضاء المنسحبين أو المستبعدين أو الأعضاء
الذين ليس بوسعهم قبول تعديل ما

- ١- يقرر المجلس ، وفقا لهذه المادة ، تصفية حساب أي عضو يتوقف عن أن يكون طرفا متعاقدا في هذا الاتفاق لأي من الأسباب التالية :
- (أ) عدم قبول تعديل ما لهذا الاتفاق وفقا للمادة ٦٢ ؛
- (ب) الانسحاب من هذا الاتفاق وفقا للمادة ٦٣ ؛
- (ج) أو الاستبعاد من هذا الاتفاق وفقا للمادة ٦٤ •
- ٢- يحتفظ المجلس بأي مساهمة قدمها الى الحساب الاداري أي عضو لم يعد عضوا متعاقدا في هذا الاتفاق •
- ٣- يعيد المجلس ، وفقا للمادة ٤٠ ، النصيب الذي يحوزه في حساب المخزون الاحتياطي أي عضو لم يعد طرفا متعاقدا بسبب عدم قبوله تعديلا ما على هذا الاتفاق ، أو بسبب انسحابه ، أو استبعاده ، مطروحا منه نصيبه في أي فوائض •
- (أ) يعاد هذا النصيب الى العضو الذي لم يعد طرفا متعاقدا بسبب عدم قبوله تعديلا ما على هذا الاتفاق ، بعد مرور سنة على بدء نفاذ التعديل المعني ؛
- (ب) في حالة انسحاب أحد الأعضاء يعاد اليه هذا النصيب في غضون ٦٠ يوما بعد توقف ذلك العضو عن أن يكون طرفا متعاقدا في هذا الاتفاق ما لم يقرر المجلس نتيجة لهذا الانسحاب انتهاء نفاذ الاتفاق بموجب الفقرة ٥ من المادة ٦٦ قبل اعادة هذا النصيب ، وفي هذه الحالة تنطبق المادة ٤٠ والفقرة ٦ من المادة ٦٦ ؛

(ج) أو التفاوض من جديد بشأن هذا الاتفاق •

وإذا لم يتوصل المجلس الى قرار ، ينتهي نفاذ هذا الاتفاق بانقضاء فترة الاثني عشر شهرا ، ويخطب المجلس الوديح بأي قرار يتخذ بموجب هذه الفقرة •

٥- أي حكومة تودع وشيقة تصديقها أو قبولها أو اقرارها أو انضمامها بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق ، يبدأ نفاذ الاتفاق بالنسبة لها في تاريخ هذا الايداع •

٦- يدعو الأمين العام للأمم المتحدة الى انعقاد الدورة الأولى للمجلس في أقرب وقت ممكن بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق •

المادة ٦١

الانضمام

١- يفتح باب الانضمام الى هذا الاتفاق أمام حكومات جميع الدول • ويخضع الانضمام لشروط يضعها المجلس وتشمل ، في جملة أمور ، حدا زمنيا لايداع صكوك الانضمام ، وعدد الأصوات التي ستملكها الدولة ، والالتزامات العالية • غير أنه يجوز للمجلس أن يمنح مهلة للحكومات التي لا تستطيع ايداع صكوك انضمامها خلال الحد الزمني المبين في شروط الانضمام •

٢- يتم الانضمام بايداع صك الانضمام لدى الوديح • ويجب أن تنص صكوك الانضمام على أن الحكومة تقبل جميع الشروط التي يضعها المجلس •

المادة ٦٢

التعديلات

١- يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، أن يوصي الأعضاء بتعديلات لادخالها على هذا الاتفاق •

٢- يحدد المجلس موعدا لقيام الأعضاء باخطار الوديح بقبولهم التعديل •

٣- يبدأ نفاذ التعديل بعد مرور ٩٠ يوما على تلقي الوديح لاشعارات القبول من أعضاء يشكلون ثلثي الأعضاء المصدرين على الأقل ويمثلون ٨٥ في المائة على الأقل من أصوات المصدرين ، ومن أعضاء يشكلون ثلثي الأعضاء المستوردين على الأقل ويمثلون ٨٥ في المائة على الأقل من أصوات الأعضاء المستوردين •

٤- بعد قيام الوديح باعلام المجلس باستيفاء شروط نفاذ التعديل ، وبالرغم من أحكام الفقرة ٢ من هذه المادة المتعلقة بالموعد المحدد من جانب المجلس ، يظل من الجائز لأي عضو اخطار الوديح بقبوله التعديل ، بشرط أن يقدم الاشعار قبل بدء نفاذ التعديل •

٥- كل عضو لم يقدم اشعارا بقبوله تعديلا ما بحلول تاريخ سريان هذا التعديل يتوقف عن أن يكون طرفا متعاقدا اعتبارا من ذلك التاريخ ، ما لم يقنع هذا العضو المجلس بأنه لم يكن في استطاعته قبول التعديل في حينه نظرا للصعوبات التي واجهت استكمال اجراءاته الدستورية أو المؤسسية ، وما لم يقرر المجلس أن يمدد الفترة المحددة لقبول التعديل لذلك العضو • ولا يكون هذا العضو ملزما بالتعديل قبل تقديم اشعار بقبوله به •

٦- إذا لم تستوف شروط بدء نفاذ التعديل بحلول التاريخ المحدد من جانب المجلس وفقا للفقرة ٢ من هذه المادة ، يعتبر التعديل مسحوبا •

٢- بالرغم من أحكام الفقرة ١ من هذه المادة ، يجوز للحكومة أن تنص في اشعارها بالتطبيق المؤقت على أنها لن تطبق هذا الاتفاق الا في حدود اجراءاتها الدستورية أو التشريعية أو كليهما • الا أنه يجب على الحكومة التي تفعل ذلك أن تفي بجميع التزاماتها المالية المتعلقة بالحساب الادارى • ولا تتجاوز العضوية المؤقتة للحكومة التي تقدم هذا الاشعار ١٢ شهرا اعتبارا من تاريخ بدء النفاذ المؤقت لهذا الاتفاق • وفي حالة ما اذا استدعت الضرورة طلب تقديم أموال لحساب المخزون الاحتياطي في فترة الاثنى عشر شهرا ، يبت المجلس في وضع الحكومة المتمتعة بعضوية مؤقتة بموجب هذه الفقرة •

المادة ٦٠

بدء النفاذ

١- يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بصفة نهائية في ٢٣ تشرين الأول/ أكتوبر ١٩٨٧، أو في أي تاريخ لاحق اذا قامت حكومات تمثل ٨٠ في المائة على الأقل من الصادرات الصافية على النحو المبين في المرفق ألف لهذا الاتفاق وحكومات تمثل ٨٠ في المائة على الأقل من الواردات الصافية على النحو المبين في المرفق بء لهذا الاتفاق ، بحلول ذلك التاريخ ، بإيداع وثائق تصديقها أو قبولها أو اقرارها أو انضمامها ، أو بالتعهد بالتزاماتها المالية كاملة ازاء هذا الاتفاق •

٢- يبدأ نفاذ هذا الاتفاق مؤقتا في ٢٣ تشرين الأول/ أكتوبر ١٩٨٧ ، أو في أي وقت قبل ١ كانون الثاني / يناير ١٩٨٩ ، اذا قامت حكومات تمثل ٧٥ في المائة على الأقل من الصادرات الصافية على النحو المبين في المرفق ألف لهذا الاتفاق وحكومات تمثل ٧٥ في المائة على الأقل من الواردات الصافية على النحو المبين في المرفق بء لهذا الاتفاق ، بإيداع وثائق تصديقها أو قبولها أو اقرارها ، أو باسعار الوديع بموجب الفقرة ١ من المادة ٥٩ بأنها ستطبق هذا الاتفاق مؤقتا ، وأنها تتعهد بالتزاماتها المالية كاملة ازاء هذا الاتفاق ويظل الاتفاق نافذا بصفة مؤقتة لمدة ١٢ شهرا كحد أقصى ، ما لم يبدأ نفاذها نهائيا بموجب الفقرة ١ من هذه المادة أو يقرر المجلس خلاف ذلك وفقا للفقرة ٤ من هذه المادة •

٣- اذا لم يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بصفة مؤقتة بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة بحلول ١ كانون الثاني / يناير ١٩٨٩ ، يقوم الأمين العام للأمم المتحدة ، في أقرب وقت يراه ممكنا من الناحية العملية بعد ذلك التاريخ ، بدعوة الحكومات التي أودعت وثائق التصديق أو القبول أو الاقرار أو الانضمام ، أو التي أخطرت بأنها ستطبق هذا الاتفاق بصفة مؤقتة ، الى الاجتماع من أجل التوصية بما اذا كان ينبغي أو لا ينبغي أن تعتمد الحكومات الى اتخاذ الاجراءات اللازمة لوضع هذا الاتفاق موضع التنفيذ المؤقت أو النهائي فيما بينها كليا أو جزئيا • واذا لم يتم التوصل الى نتيجة في هذا الاجتماع ، يجوز للأمين العام للأمم المتحدة أن يدعو الى عقد ما يراه مناسبا من اجتماعات أخرى •

٤- اذا لم تستوف شروط بدء نفاذ هذا الاتفاق بصفة نهائية بموجب الفقرة ١ من هذه المادة خلال الاثنى عشر شهرا تقويما التي يظل فيها هذا الاتفاق ساريا بصفة مؤقتة بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة ، يقوم المجلس ، قبل شهر على الأقل من نهاية فترة الاثنى عشر شهرا الأنفسه الذكر ، باستعراض مستقبل هذا الاتفاق وأن يقرر ، رهنا بأحكام الفقرة ١ من هذه المادة ، بتصويت خاص ، ما يلي :

- (أ) وضع هذا الاتفاق موضع التنفيذ النهائي فيما بين الأعضاء الحاليين كليا أو جزئيا ؛
 (ب) أو الإبقاء على هذا الاتفاق نافذا بصفة مؤقتة فيما بين الأعضاء الحاليين كليا أو جزئيا
 لسنة اضافية ؛

- (ج) يعمل الأشخاص المعينون في الهيئة الاستشارية بصفتهم الشخصية ودون تلقي تعليمات من أي حكومة ؛
- (د) تدفع المنظمة نفقات الهيئة الاستشارية •
- ٤- يحال رأي الهيئة الاستشارية والأسباب التي يقوم عليها الى المجلس وببیت المجلس، بتصويت خاص ، في النزاع بعد النظر في جميع المعلومات ذات الصلة •

الفصل الخامس عشر - الاحكام الختامية

المادة ٥٦

التوقيع

يفتح باب التوقيع على هذا الاتفاق من جانب الحكومات المدعوة الى مؤتمر الأمم المتحدة المعني بالمطاط الطبيعي لعام ١٩٨٥ ، ابتداء من ١ أيار/ مايو الى غاية ٣١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٧ في مقر الأمم المتحدة •

المادة ٥٧

الوديعة

يعين الأمين العام للأمم المتحدة وديما لهذا الاتفاق •

المادة ٥٨

التصديق والقبول والاقرار

- ١- يخضع هذا الاتفاق للتصديق أو القبول أو الاقرار من جانب الحكومات الموقعة وقفسا لاجراءاتها الدستورية أو المؤسسية •
- ٢- تودع وثائق التصديق أو القبول أو الاقرار لدى الوديعة في موعد لا يتجاوز ١ كانون الثاني / يناير ١٩٨٩ • الا أنه يجوز للمجلس أن يمنح مهلة للحكومات الموقعة التي لم تستطع ايداع وثائقها في ذلك الموعد •
- ٣- تعلن كل حكومة مودعة لوثيقة تصديق أو قبول أو اقرار ، عند هذا الايداع ، أنها عضو مصدر أو عضو مستورد •

المادة ٥٩

الاشعار بالتطبيق المؤقت

- ١- لأي حكومة موقعة تعتزم تصديق أو قبول أو اقرار هذا الاتفاق ، ولأي حكومة قرر المجلس بشأنها شروطا للانضمام ولكنها لم تستطع ايداع وثيقتها ، أن تقوم في أي وقت باشعار الوديعة بأنها ستطبق هذا الاتفاق بصفة مؤقتة تطبيقا كاملا عند بدء نفاذه وفقا للمادة ٦٠ أو ، ان كان الاتفاق نافذا بالفعل ، في تاريخ محدد •

الفصل الرابع عشر - الشكاوى والمنازعات

المادة ٥٤

الشكاوى

- ١- تحال الى المجلس أي شكوى تقدم من عدم ايفاء أحد الأعضاء بالتزاماته المترتبة على هذا الاتفاق، بناء على طلب العضو مقدم الشكوى، ويتخذ المجلس قرارا في المسألة بعد اجراء مشاورات مع الأعضاء المعنيين.
- ٢- أي قرار يتخذه المجلس بأن عضوا أخل بالتزاماته المترتبة على هذا الاتفاق يجب أن يحدد طبيعة هذا الاخلال.
- ٣- كلما وجد المجلس، نتيجة لشكوى أو بطريقة أخرى، أن أحد الأعضاء قد أخل بهذا الاتفاق، جاز له، بتصويت خاص ومع عدم الاخلال بالتدابير الأخرى المنصوص عليها بالتحديد في مواد أخرى من هذا الاتفاق، القيام بما يلي:
 - (١) تعليق حقوق ذلك العضو في التصويت في المجلس، وكذلك، اذا استدعى الأمر، تعليق أي حقوق أخرى لهذا العضو، بما في ذلك حقوقه في شغل منصب في المجلس أو في أي لجنة منشأة بموجب المادة ١٨، وفي الأهلية للعضوية في هذه اللجان، وذلك الى أن يفي بالتزاماته؛ أو
 - (ب) اتخاذ الاجراء المنصوص عليه في المادة ٦٤ اذا كان الاخلال يفسد بدرجة كبيرة تنفيذ هذا الاتفاق.

المادة ٥٥

المنازعات

- ١- أي نزاع يتعلق بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق ولا تتم تسويته بين الأعضاء المعنيين يحال الى المجلس للبت فيه بناء على طلب أي عضو طرف في النزاع.
- ٢- في أي حالة يحال فيها نزاع الى المجلس بموجب الفقرة ١ من هذه المادة، يجوز لأغلبية من الأعضاء تمتلك ثلث مجموع الأصوات على الأقل أن تطلب الى المجلس، بعد المناقشة، التماس رأي هيئة استشارية مشكلة بموجب الفقرة ٣ من هذه المادة حول القضية محل النزاع قبل اصدار قراره.
- ٣- (١) ما لم يقرر المجلس، بتصويت خاص، خلاف ذلك، تتألف الهيئة الاستشارية من خمسة أشخاص على النحو التالي:
 - ١' شخصان يرشحهما الأعضاء المصدرون، لأحدهما خبرة واسعة في المسائل من النوع محل النزاع وللآخر موهلات وخبرة قانونية؛
 - ٢' وشخصان مثلهما يرشحهما الأعضاء المستوردون؛
 - ٣' رئيس يختاره بالاجماع الأشخاص الأربعة الذين يتم ترشيحهم بموجب '١' و'٢' من هذه الفقرة أ، وان لم يتفقوا، من جانب رئيس المجلس؛
- (ب) يكون المواطنون من البلدان الأعضاء وغير الأعضاء المؤهلين للعمل في الهيئة الاستشارية؛

المادة ٤٩

العقبات التي تعترض التجارة

- ١- من واقع التقييم السنوي لحالة المطاط الطبيعي في العالم المشار اليه في المادة ٤٦ ، يحدد المجلس أي عقبات تعترض توسيع تجارة المطاط الطبيعي في شكله الخام أو شبهه المجهز أو المحور .
- ٢- وللمجلس ، عملا على تعزيز أغراض هذه المادة ، أن يقدم توصيات للأعضاء بأن يلتسوا في المحافل الدولية المختصة بتدابير عملية مقبولة بصورة متبادلة ترمي الى تذليل هذه العقبات تدريجيا وازالتها نهائيا حيثما أمكن . ويفحص المجلس بصفة دورية نتائج هذه التوصيات .

المادة ٥٠

نقل المطاط الطبيعي وبنية سوقه

- ينبغي للمجلس أن يشجع ويسهل قيام أسعار شحن معقولة ومنصفة وتحسين شبكة النقل بحيث يتسنى توفير امدادات منتظمة الى الأسواق وتحقيق وفورات في تكاليف المنتجات التي يجري تسويقها .

المادة ٥١

التدابير التفاضلية والتصحيحية

- يجوز للأعضاء من بين البلدان النامية المستوردة وأقل البلدان نموا التي تتأثر مصالحها تأثرا ضارا بالتدابير المتخذة بموجب هذا الاتفاق أن تقدم طلبا الى المجلس لاتخاذ تدابير تفاضلية وتصحيحية مناسبة . وينظر المجلس في اتخاذ هذه التدابير المناسبة وفقا للفقرتين ٣ و ٤ من الفرع الثالث لقرار مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية ٩٣ (د٤) .

المادة ٥٢

الاعفاء من الالتزامات

- ١- حيثما يقتضي الأمر بسبب ظروف استثنائية أو حالة طارئة أو قوة قاهرة غير منصوص عليها صراحة في هذا الاتفاق ، يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، أن يعفي مضا من التزام عليه بموجب هذا الاتفاق اذا اقتنع من الايضاحات المقدمة من ذلك العضو بالأسباب التي لا يستطيع معها الوفاء بالالتزام .
- ٢- وعندما يمنح المجلس اعفاء لأحد الأعضاء بموجب الفقرة ١ من هذه المادة ، يجب أن يحدد صراحة أحكام الاعفاء من الالتزام وشروطه ومدته وأسباب منح الاعفاء .

المادة ٥٣

العدالة في معايير العمل

- يعلن الأعضاء أنهم سيعملون على تطبيق معايير عمل ترمي الى تحسين مستوى معيشة العمال لديهم في قطاع المطاط الطبيعي .

المادة ٤٦

التقييم السنوي والتقديرات والدراسات

- ١- يقوم المجلس باعداد تقييم سنوي من حالة المطاط الطبيعي في العالم والمجالات المتعلقة به على ضوء المعلومات المقدمة من الأعضاء ومن جميع المنظمات الحكومية الدولية والمنظمات الدولية المختصة .
- ٢- يقوم المجلس أيضا ، مرة كل نصف سنة على الأقل ، بتقدير انتاج المطاط الطبيعي واستهلاكه ومادراته ووارداته بحسب أنواع ورتب محددة ان أمكن ، للأشهر الستة التالية : ويطلع الأعضاء على هذه التقديرات .
- ٣- يقوم المجلس بدراسات لاتجاهات انتاج المطاط الطبيعي واستهلاكه وتجارته وتسويقه وأسعاره . وكذلك للمشاكل القصيرة والطويلة الأجل لاقتصاد المطاط الطبيعي العالمي ، أو يتخذ الترتيبات اللازمة للقيام بهذه الدراسات .

المادة ٤٧

الاستعراض السنوي

- ١- يستعرض المجلس سنويا تطبيق هذا الاتفاق على ضوء الأهداف المحددة في المادة ١ ، ويطلع الأعضاء على نتائج هذا الاستعراض .
- ٢- للمجلس مندذ أن يضع توصيات يقدمها للأعضاء ، ويتخذ بعد ذلك تدابير مما يدخل في دائرة اختصاصه لتحسين فعالية تنفيذ هذا الاتفاق .

الفصل الثالث عشر - مسائل متنوعة

المادة ٤٨

الالتزامات والمسؤوليات العامة للأعضاء

- ١- يقوم الأعضاء طوال مدة نفاذ هذا الاتفاق ببذل أفضل مساعيهم والتعاون فيما بينهم للتشجيع على بلوغ أهداف هذا الاتفاق وعليهم ألا يتخذوا أي اجراء يتنافى مع تلك الأهداف .
- ٢- يسعى الأعضاء بوجه خاص الى تحسين أوضاع اقتصاد المطاط الطبيعي والتشجيع على انتاجه واستخدامه بغية تعزيز نمو اقتصاد المطاط الطبيعي وتحديثه توخيا للفائدة المتبادلة للمنتجين والمستهلكين .
- ٣- يقبل الأعضاء الالتزام بجميع القرارات التي يصدرها المجلس تطبيقا لهذا الاتفاق ، ولا يتخذون تدابير من شأنها أن تحد من تلك القرارات أو تتنافى معها .
- ٤- تقتصر مسؤولية الأعضاء النابعة من تنفيذ هذا الاتفاق ، سواء تجاه المنظمة أو أطراف ثالثة ، على حدود التزاماتهم المتعلقة بالمساهمات في الميزانية الادارية وتمويل المخزون الاحتياطي بموجب وبما يتفق مع الفعلين السابع والثامن من هذا الاتفاق وأي التزامات قد يضطلع بها المجلس بموجب المادة ٤١ .

- ٢- ينظر المجلس في الآثار المالية لهذه التدابير والتقنيات ويسعى الى تشجيع وتيسير اتاحة ما يكفي من موارد مالية ، حسب الاقتضاء ، من مصادر مثل المؤسسات المالية الدولية والحساب الثاني للصندوق المشترك للسلع الأساسية عند انشائه •
- ٣- للمجلس أن يقدم توصيات ، حسب الاقتضاء ، الى الأعضاء والمؤسسات الدولية والمنظمات الأخرى للتشجيع على تنفيذ تدابير محددة تطبيقاً لهذه المادة •
- ٤- تقوم لجنة التدابير الأخرى دورياً باستعراض التقدم المحرز في التدابير التي يقرر المجلس التشجيع على اتخاذها والتوصية بها ، وتقدم تقريراً عن ذلك الى المجلس •

الفصل الحادي عشر - التشاور بشأن السياسات المحلية

المادة ٤٤

التشاور

يتشاور المجلس ، بناء على طلب أي من الأعضاء ، بشأن سياسات المطاط الطبيعي التي تتبعها الحكومات والتي تؤثر مباشرة على العرض أو الطلب • ويجوز للمجلس أن يقدم توصياته الى الأعضاء لكي ينظروا فيها •

الفصل الثاني عشر - الإحصاءات والدراسات والمعلومات

المادة ٤٥

الإحصاءات والمعلومات

- ١- يقوم المجلس بجمع وترتيب ما يلزم من المعلومات الإحصائية عن المطاط الطبيعي والمجالات المتعلقة به ، ونشر هذه المعلومات عند الاقتضاء توخياً لحسن تنفيذ هذا الاتفاق •
- ٢- يقوم الأعضاء بتزويد المجلس بالبيانات المتاحة عن الانتاج والاستهلاك والتجارة الدولية في المطاط الطبيعي ، موزعة حسب الأنواع والرتب المحددة ، على أن يتم ذلك بسرعة وأن تكون البيانات كاملة قدر الامكان •
- ٣- يجوز للمجلس أيضا أن يطلب من الأعضاء تقديم ما لديهم من معلومات أخرى تكون لازمة لحسن تنفيذ هذا الاتفاق ، بما في ذلك معلومات عن المجالات ذات الصلة بالمطاط الطبيعي •
- ٤- يقدم الأعضاء جميع الإحصاءات والمعلومات الآتفة الذكر ، في مدى وقت معقول يتفق الى أقصى حد ممكن مع تشريعاتهم الوطنية وبالطرق الأنسب لهم •
- ٥- يقيم المجلس علاقات وثيقة مع المنظمات الدولية المختصة ، بما في ذلك الفريق الدولي لدراسة المطاط ، ومع بورصات السلع الأساسية ، بغية المساعدة على ضمان توفّر بيانات حديثة موثوقة عن انتاج المطاط الطبيعي واستهلاكه ومخزوناته وتجارته الدولية وأسعاره وغير ذلك من العوامل التي تؤثر في عرض المطاط الطبيعي والطلب عليه •
- ٦- يعمل المجلس على ضمان عدم تأثير المعلومات المنشورة على سرية عمليات الشركات أو الأشخاص العاملين في انتاج المطاط الطبيعي أو المنتجات المتعلقة به أو في تجهيزها أو تسويقها •

الفصل التاسع - العلاقة مع الصندوق المشترك للسلع الأساسية

المادة ٤١

العلاقة مع الصندوق المشترك للسلع الأساسية

عندما يبدأ تشغيل الصندوق المشترك للسلع الأساسية ، يعمل المجلس على الانتفاع الكامل من تسهيلات الصندوق المشترك وفقا للمبادئ المحددة في الصندوق المشترك للسلع الأساسية • ويتفاوض المجلس لهذا الغرض مع الصندوق المشترك بشأن شروط وطرائق مقبولة للطرفين لتوقيع اتفاق انتساب مع الصندوق المشترك •

الفصل العاشر - التدابير الخاصة بالتوريد والوصول السي الأسواق والتدابير الأخرى

المادة ٤٢

التوريد والوصول الى الأسواق

- ١- يتعهد الأعضاء المصدرون الى أقصى حد ممكن باتباع سياسات وبرامج تضمن استمرار توفر امدادات المطاط الطبيعي للمستهلكين •
- ٢- يتعهد الأعضاء المستوردون الى أقصى حد ممكن باتباع سياسات تضمن استمرار وصول المطاط الطبيعي الى أسوانهم •

المادة ٤٣

التدابير الأخرى

- ١- لتحقيق أهداف هذا الاتفاق ، يقوم المجلس بتعيين واقتراح تدابير وتقنيات مناسبة ترمي الى تشجيع :
 - (أ) تنمية اقتصاد المطاط الطبيعي من جانب الأعضاء المنتجين عن طريق توسيع وتحسين الانتاج والانتاجية والتسويق ، مما يزيد من حمولة صادرات الأعضاء المنتجين مع تحسين موثوقية العرض في الوقت ذاته • وتحقيقا لهذا الغرض ، تفضلح لجنة التدابير الأخرى بتحليلات اقتصادية وتقنية بغية تعيين ما يلي :
 - ١' برامج ومشاريع للبحث والتطوير في مجال المطاط الطبيعي تعود بالفائدة على الأعضاء المصدرين والمستوردين بما في ذلك البحث العلمي في مجالات محددة ؛
 - ٢' برامج ومشاريع لتحسين الكفاية الانتاجية في صناعة المطاط الطبيعي ؛
 - ٣' طرق ووسائل لتحسين نوعية امدادات المطاط الطبيعي وتحقيق توحيد المواصفات النوعية للمطاط الطبيعي ومظهره ؛
 - ٤' أساليب من شأنها تحسين تجهيز المطاط الطبيعي الخام وتسويقه وتوزيعه ؛
 - (ب) تنمية الاستخدامات النهائية للمطاط الطبيعي • وتحقيقا لهذا الغرض ، تفضلح لجنة التدابير الأخرى بتحليلات اقتصادية وتقنية بغية تعيين برامج ومشاريع رامية الى زيادة استخدامات المطاط الطبيعي والى استخدامات جديدة له •

المادة ٣٩

المخزون الاحتياطي وتغيرات أسعار الصرف

- ١- في حالة تغير سعر الصرف بين الرينغيت الماليزي / الدولار السنغافوري وعملات البلدان الأعضاء المصدرة والمستوردة الرئيسية للمطاط الطبيعي الى حد تتأثر معه عمليات المخزون الاحتياطي تأثراً هاماً ، يدعو المدير التنفيذي الى عقد دورة استثنائية للمجلس ، وفقاً للمادة ٣٦ ، كما يجوز للأعضاء ، وفقاً للمادة ١٣ ، طلب عقد هذه الدورة • ويجتمع المجلس في غضون ١٠ أيام لتأكيد أو إلغاء التدابير التي اتخذها فعلاً المدير التنفيذي عملاً بالمادة ٣٦ ، ويجوز للمجلس أن يقرر بتصويت خاص ، اتخاذ تدابير مناسبة ، بما في ذلك إمكانية تعديل نطاق الأسعار ، عملاً بالمبادئ المنصوص عليها في الجملة الأولى من الفقرة ١ والجملة الأولى من الفقرة ٦ من المادة ٣١ •
- ٢- يضع المجلس ، بتصويت خاص ، أسلوباً اجرائياً لتحديد حدوث تغيير هام فسي التعادل بين هذه العملات وذلك لفرض واحد هو ضمان اجتماع المجلس في الوقت المناسب •
- ٣- في حالة وجود فرق بين الرينغيت الماليزي والدولار السنغافوري الى حد تتأثر معه عمليات المخزون الاحتياطي تأثراً هاماً ، يجتمع المجلس لاستعراض الحالة ، وله أن ينظر في اعتماد عملة واحدة •

المادة ٤٠

اجراءات تصفية حساب المخزون الاحتياطي

- ١- لدى انتهاء هذا الاتفاق ، يقدر مدير المخزون الاحتياطي مجموع نفقات تصفية الأصول التي في حساب المخزون الاحتياطي أو تحويلها الى اتفاق دولي جديد للمطاط الطبيعي وفقاً لأحكام هذه المادة ، ويحتفظ بذلك المبلغ في حساب مستقل • وإذا كانت هذه الأرصدة غير كافية ، يبيع مدير المخزونات الاحتياطية كمية كافية من المطاط الطبيعي الموجود في المخزون الاحتياطي لتوفير المبلغ الإضافي اللازم •
- ٢- يحسب نصيب كل عضو في حساب المخزون الاحتياطي على النحو التالي :
- (أ) تكون قيمة المخزون الاحتياطي هي قيمة مجموع كمية المطاط الطبيعي من كل نوع / رتبة موجودة فيه ، محسوبة بأدنى سعر من الأسعار الجارية لكل من هذه الأنواع / الرتب فسي الأسواق المشار إليها في المادة ٣٢ أثناء ال ٣٠ يوماً من أيام السوق التي تسبق تاريخ انتهاء هذا الاتفاق ؛
- (ب) تكون قيمة حساب المخزون الاحتياطي هي قيمة المخزون الاحتياطي زائداً الأصول النقدية في حساب المخزون الاحتياطي في تاريخ انتهاء هذا الاتفاق مطروحاً منه أي مبلغ يحتفظ به بموجب الفقرة ١ من هذه المادة ؛
- (ج) تكون المساهمة النقدية العاقبة لكل عضو هي مجموع مساهماته المدفوعة طوال مدة هذا الاتفاق مطروحاً منه جميع المبالغ المعادة اليه بموجب المادة ٣٨ • ولا تشمل الفائسدة الجزائية على المتأخرات وفقاً للفقرة ٣ من المادة ٣٧ مساهمة في حساب المخزون الاحتياطي ؛
- (د) اذا كانت قيمة حساب المخزون الاحتياطي أكبر أو أصغر من مجموع المساهمات النقدية العاقبة ، يوزع الفائض بين الأعضاء بنسبة نصيب كل عضو من المساهمات العاقبة مرجحاً بالمعامل الزمني بموجب هذا الاتفاق • ويوزع أي عجز بين الأعضاء بنسبة متوسط عدد الأصوات التي احتفظ بها كل عضو خلال مدة عضويته • ولدى تقييم النصيب من العجز الذي يتعمله كل عضو من الأعضاء

المادة ٣٨

تعديل المساهمات في حساب المخزون الاحتياطي

١- عند إعادة توزيع الأصوات في الدورة العادية الأولى في كل سنة مالية أو كلما تغيرت عضوية المنظمة ، يجرى المجلس التعديل اللازم على مساهمة كل عضو في حساب المخزون الاحتياطي وفقا لأحكام هذه المادة • ولهذا الغرض ، يحدد المدير التنفيذي ما يلي :

(أ) المساهمة النقدية الصافية لكل عضو ، وذلك بطرح المبالغ المعادة من المساهمات الى ذلك العضو وفقا للفقرة ٢ من هذه المادة من مجموع كل المساهمات التي دفعها ذلك العضو منذ بدء نفاذ هذا الاتفاق ؛

(ب) مجموع المبالغ المستحقة الصافية ، وذلك بجمع المبالغ المستحقة المتتالية وطرح مجموعها من المبالغ المعادة وفقا للفقرة ٢ من هذه المادة ؛

(ج) المساهمة الصافية المعدلة لكل عضو ، وذلك بتوزيع مجموع المبالغ المستحقة الصافية بين الأعضاء على أساس النصيب المعدل لكل عضو في التصويت في المجلس عملا بالمادة ١٤ مع مراعاة أحكام الفقرة ٣ من المادة ٢٧ ، وبشرط أن يتم حساب نصيب كل عضو في التصويت لغرض هذه المادة دون مراعاة تعليق حقوق أي عضو في التصويت أو أي توزيع جديد للأصوات ينشأ عن ذلك •

وحيثما تزيد المساهمة النقدية الصافية لأي عضو في مساهمته الصافية المعدلة ، يعاد الى ذلك العضو مبلغ الفرق من حساب المخزون الاحتياطي ناقصا أية فوائد جزائية مستحقة عن المتأخرات • وحيثما تزيد المساهمة الصافية المعدلة لأي عضو عن مساهمته النقدية الصافية ، يدفع ذلك العضو الفرق السي حساب المخزون الاحتياطي زائدا أية فوائد جزائية مستحقة عن المتأخرات •

٢- اذا قرر المجلس ، مع مراعاة الفقرتين ٢ و ٣ من المادة ٢٨ ، أن هناك مساهمات نقدية صافية تزيد على المبالغ اللازمة لدعم عمليات المخزون الاحتياطي خلال الأشهر الأربعة التالية ، يعيد المجلس الى الأعضاء هذه الزيادة في المساهمات النقدية الصافية مطروحا منها المساهمات الأولية ما لم يقرر ، بتصويت خاص، اما عدم إعادة هذه الزيادة أو إعادة مبلغ أصغر • وتكون أنصبة الأعضاء من المبلغ الواجب اعادته متناسبة مع مساهمتهم النقدية الصافية ، ناقصا أية فوائد جزائية مستحقة عن المتأخرات • وتخفص تتبعت الأعضاء المتأخرين عن السداد بنفس النسبة القائمة بين المبلغ الواجب اعادته ومجموع المساهمات النقدية الصافية •

٣- يجوز ، بناء على طلب أحد الأعضاء ، الإبقاء على المبلغ الذي يستحقه في حساب المخزون الاحتياطي • واذا طلب أحد الأعضاء ابقاء المبلغ المقرر أن يعاد اليه في حساب المخزون الاحتياطي ، يحدد هذا المبلغ لحساب أي مساهمة إضافية مطلوبة وفقا للمادة ٢٨ • ويكون للمبلغ المستقبلي المقيد للعضو في حساب المخزون الاحتياطي بناء على طلب العضو فوائد تحسب على أساس متوسط سعر الفائدة التي تدرها أموال حساب المخزون الاحتياطي اعتبارا من آخر يوم تستحق فيه عادة دفع المبلغ الى ذلك العضو الى اليوم السابق للإعادة الفعلية للمبلغ •

٤- يحظر المدير التنفيذي الأعضاء فورا بأي مدفوعات لازمة أو مبالغ معادة ناشئة عن تعديلات أجريت وفقا للفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة • ويتم تسديد هذه المدفوعات من جانب الأعضاء أو المبالغ المعادة الى الأعضاء في غضون ٦٠ يوما من التاريخ الذي يوجه فيه المدير التنفيذي هذا الاخطار •

٥- في حالة زيادة المبلغ النقدي في الحساب النقدي للمخزون الاحتياطي عن قيمة مجموع صافي مساهمات الأعضاء ، توزع هذه الأموال الفائضة عند انتهاء هذا الاتفاق •

الوجه اللازم لضمان هذه المعايير ، أخذاً في اعتباره على الوجه المناسب تكلفة هذا التدوير وأشهره على استقرار السوق • وتفيد تكاليف التدوير في حساب المخزون الاحتياطي •

المادة ٣٦

تقييد عمليات المخزون الاحتياطي أو تعليقها

- ١- على الرغم من أحكام المادة ٣٠ ، يجوز للمجلس ، إذا كان منعقداً في دورة ، أن يقرر ، بتصويت خاص ، تقييد أو تعليق عمليات المخزون الاحتياطي ، إذا رأى أن أداء الالتزامات المنوطة بمدير المخزون الاحتياطي بموجب هذه المادة لن يحقق أهداف هذا الاتفاق •
- ٢- إذا لم يكن المجلس منعقداً في دورة يجوز للمدير التنفيذي ، بعد التشاور مع الرئيس ، تقييد أو تعليق عمليات المخزون الاحتياطي ، إذا رأى أن أداء الالتزامات المنوطة بمدير المخزون الاحتياطي بموجب المادة ٣٠ لن يحقق أهداف هذا الاتفاق •
- ٣- فور صدور قرار بتقييد أو تعليق عمليات المخزون الاحتياطي بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة ، يعقد المدير التنفيذي دورة للمجلس لاستعراض هذا القرار • وعلى الرغم من أحكام الفقرة ٤ من المادة ١٣ ، يجتمع المجلس خلال عشرة أيام بعد تاريخ التقييد أو التعليق ، ويقرر أو يلغي بتصويت خاص هذا التقييد أو التعليق ، وإذا لم يتمكن المجلس من التوصل إلى قرار في تلك الدورة ، تستأنف عمليات المخزون الاحتياطي بدون أي تقييد يكون قد فرض بموجب هذه المادة •
- ٤- طوال سريان أي تقييد أو تعليق لعمليات المخزون الاحتياطي يتخذ به قرار وفقساً لهذه المادة ، يستعرض المجلس هذا القرار على فترات زمنية لا تزيد عن ٣ أشهر • وإن لم يقرر المجلس ، بتصويت خاص في دورة معقودة لاجراء مثل هذا الاستعراض ، استمرار التقييد أو التعليق أو لم يتوصل إلى قرار ، تستأنف عمليات المخزون الاحتياطي دون تقييد •

المادة ٣٧

الجزاءات المتعلقة بالمساهمات المقدمة التي حساب المخزون الاحتياطي

- ١- إذا لم يوف عضو بالتزامه بالمساهمة في حساب المخزون الاحتياطي بحلول آخر يوم تستحق منه هذه المساهمة ، يعتبر هذا العضو متأخراً في السداد • والعضو المتأخر في السداد لمدة ٦٠ يوماً أو أكثر لا يعتبر عضواً لغرض التصويت على المسائل المشمولة بالفقرة ٢ من هذه المادة •
- ٢- العضو المتأخر في السداد لمدة ٦٠ يوماً أو أكثر بموجب الفقرة ١ من هذه المادة يعلق حقه في التصويت وحقوقه الأخرى في المجلس ما لم يقرر المجلس ، بتصويت خاص ، خلاف ذلك •
- ٣- يتحمل العضو المتأخر في السداد رسوم الفوائد بأفضل سعر في البلد المضيف اعتباراً من آخر يوم تستحق فيه هذه المدفوعات • وتكون تغذية المتأخرات من جانب بقية الأعضاء المستوردين والمديرين على أساس طوعي •
- ٤- عندما تتم معالجة التخلف بما يرضي المجلس ، يرد إلى العضو المتأخر في السداد لمدة ٦٠ يوماً أو أكثر حقه في التصويت وحقوقه الأخرى • وإذا قام أعضاء آخرون بدفع المتأخرات تسددها لهؤلاء الأعضاء مدفوعاتهم بالكامل •

- (أ) تكون أدنى أنواع ورتب المطاط الطبيعي الذي يسمح بادراجه في المخزون الاحتياطي هي 3 RSS و 20 TSR ؛
- (ب) وتحدد أسماء جميع الأنواع والرتب المسموح بها بموجب الفقرة الفرعية (أ) من هذه الفقرة والتي تمثل ما لا يقل عن 3 في المائة من التجارة الدولية في المطاط الطبيعي خلال السنة التقويمية السابقة .
- ٢- يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، تغيير هذه المعايير و/أو الأنواع/الرتب المنتقة ، إذا اقتضت الضرورة ضمان أن يكون تكوين المخزون الاحتياطي مشملا لتطور حالة السوق وتحقيق أهداف هذا الاتفاق فيما يتعلق باستقرار السوق ، والحاجة الى المحافظة على ارتفاع المستوى التجاري لنوعية المخزونات الاحتياطية .
- ٣- ينبغي أن يحاول مدير المخزون الاحتياطي ضمان أن يكون تكوين المخزون الاحتياطي مشملا لأنماط تصدير / استيراد المطاط الطبيعي ، مع القيام في الوقت نفسه بتعزيز أهداف هذا الاتفاق فيما يتعلق بالاستقرار .
- ٤- يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، أن يوعز الى مدير المخزون الاحتياطي بتغيير تكوين المخزون الاحتياطي إذا اقتضى تحقيق استقرار الأسعار ذلك .

المادة ٣٤

تحديد مواقع المخزونات الاحتياطية

- ١- يراعى في تحديد مواقع المخزونات الاحتياطية ضمان الاقتصاد والكفاءة للعمليات التجارية . ووفقا لهذا المبدأ تكون المخزونات الاحتياطية في أراضي الأعضاء المصدرين والمستوردين على السواء ما لم يقرر المجلس ، بتصويت خاص ، خلاف ذلك . ويجرى توزيع المخزونات الاحتياطية فيما بين الأعضاء بطريقة تحقق أهداف هذا الاتفاق فيما يتعلق بالاستقرار ، مع تخفيض التكاليف الى أدنى درجة ممكنة .
- ٢- للمحافظة على ارتفاع معايير الجودة التجارية ، لا تخزن المخزونات الاحتياطية الا في مستودعات يوافق عليها على أساس معايير يقرها المجلس .
- ٣- بعد نفاذ هذا الاتفاق ، يضع المجلس ويقر قائمة بالمستودعات والترتيبات اللازمة لاستخدامها . ويجوز للمجلس ، اذا اقتضى الأمر ، أن يستعرض قائمة المستودعات التي اقربها مجلس الاتفاق الدولي للمطاط الطبيعي لسنة ١٩٧٩ ، والمعايير التي وضعها المجلس المذكور ، وأن يبقئها أو يعدلها وفقا لذلك .
- ٤- يستعرض المجلس أيضا بصفة دورية مواقع المخزونات الاحتياطية ويجوز له ، بتصويت خاص ، أن يوعز الى المخزون الاحتياطي بتغيير مواقع المخزونات الاحتياطية لضمان الاقتصاد والكفاءة للعمليات التجارية .

المادة ٣٥

تدوير المخزونات الاحتياطية

يكفل مدير المخزون الاحتياطي أن يجرى شراء جميع المخزونات الاحتياطية والاحتفاظ بها عند مستوى جودة تجارى عال . وعليه أن يدور المطاط الطبيعي المودع في المخزون الاحتياطي على

٧- يجرى استعراض السعر الإرشادي الأدنى والسعر الإرشادي الأعلى :

(أ) بعد ٣٠ شهرا من آخر استعراض عملا بالفقرة ٧ (أ) من المادة ٣٢ من الاتفاق الدولي للمطاط الطبيعي لعام ١٩٧٩ ، أو ، في حال دخول هذا الاتفاق حيز النفاذ بعد ١ أيار/ مايو ١٩٨٨ ، في أول دورة للمجلس بموجب هذا الاتفاق ، وكل ٣٠ شهرا فيما بعد ؛
(ب) في الظروف الاستثنائية ، بناء على طلب عضو أو أعضاء يمثلون ٢٠٠ صوت أو أكثر في المجلس ؛

(ج) وعندما يكون السعر المرجعي قد نزع '١' بالتخفيض منذ آخر تنقيح للسعر الإرشادي الأدنى أو منذ بدء نفاذ الاتفاق الدولي للمطاط الطبيعي لعام ١٩٧٩ ، '٢' أو بالزيادة منذ آخر تنقيح للسعر الإرشادي الأعلى أو منذ بدء نفاذ الاتفاق الدولي للمطاط الطبيعي لعام ١٩٧٩ ، بما لا يقل عن ٣ في المائة بموجب الفقرة ٣ من المادة وما لا يقل عن ٥ في المائة بموجب الفقرة ١ من هذه المادة ، أو بما لا يقل عن هذا المقدار بموجب الفقرات ١ و/أو ٢ و/أو ٣ من هذه المادة بشرط أن يكون متوسط السعر المؤشر اليومي في السوق في ال ٦٠ يوما التالية لآخر تعديل للسعر المرجعي أقل من سعر التدخل الأدنى أو أعلى من سعر التدخل الأعلى .

٨- على الرغم من أحكام الفقرات ٥ و ٦ و ٧ من هذه المادة ، لا يجرى تنقيح بالزيادة في السعر الإرشادي الأدنى أو الأعلى إذا كان متوسط الأسعار المؤشرة اليومية في السوق على امتداد فترة الشهر الستة السابقة على إجراء استعراض لنطاق الأسعار بموجب هذه المادة أقل من السعر المرجعي . وبالمثل لا يجرى تنقيح بالتخفيض في السعر الإرشادي الأدنى أو الأعلى إذا كان متوسط الأسعار المؤشرة اليومية في السوق على امتداد فترة الشهر الستة السابقة على إجراء استعراض لنطاق الأسعار بموجب هذه المادة أعلى من السعر المرجعي .

المادة ٣٢

السعر المؤشر في السوق

١- يوضع سعر مؤشر يومي للسوق ، يكون متوسطا مرجحا مركبا - يمثل سوق المطاط الطبيعي - للأسعار الرسمية اليومية للشهر الجاري في أسواق كوالالمبور ولندن ونيويورك وسنغافورة . وفي البداية ، يشمل السعر المؤشر اليومي للسوق على أسعار RSS 1 و RSS 3 و TRS 20 ويكون ترجيحها متساويا . وتحول جميع بيانات الأسعار إلى أسعار تسليم ظهر السفينة (فوب) في موانئ ماليزيا/ سنغافورة بعملة ماليزيا/ سنغافورة .

٢- يقوم المجلس باستعراض الأوزان الترجيحية لتكوين النوع / الرتبة وطريقة حساب السعر المؤشر اليومي للسوق ، ويجوز له تعديلها ، بتصويت خاص ، ضمانا لاستمرار تشغيلها لسوق المطاط الطبيعي .

٣- يعتبر السعر المؤشر في السوق فوق مستويات الأسعار المحددة في هذا الاتفاق أو عندها أو دونها إذا كان متوسط الأسعار المؤشرة اليومية للسوق في أيام السوق الخمسة الأخيرة فوق مستويات هذه الأسعار أو عندها أو دونها .

المادة ٣٣

تكوين المخزونات الاحتياطية

١- يقوم المجلس ، في أول دورة له بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق ، بتحديد الرتبب والأنواع القياسية المعترف بها دوليا للمفاتيح المدخنة المضلعة وأنواع المطاط المحددة تقنيا ، لادراجها في المخزون الاحتياطي ، بشرط الوفاء بالمعايير التالية :

المجلس باستعراض السعر المرجعي بعد ١٨ شهرا من الاستعراض الأخير عملا بالفقرة ١ من المادة ٣٢ من الاتفاق الدولي للمطاط الطبيعي لعام ١٩٧٩ ، أو ، في حالة دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ بعد ١ أيار/مايو ١٩٨٨ ، يستعرض هذا السعر في الدورة الأولى للمجلس بموجب هذا الاتفاق ، وكل ١٥ شهرا فيما بعد .

(أ) فإذا كان متوسط الأسعار المؤشرة اليومية في السوق على امتداد فترة الشهرين السبعة السابقة على الاستعراض عند سعر التدخل الأعلى ، أو عند سعر التدخل الأدنى أو بين هذين السعريين ، لا يجرى تعديل للسعر المرجعي ؛

(ب) وإذا كان متوسط الأسعار المؤشرة اليومية في السوق على امتداد فترة الشهور الستة السابقة على الاستعراض أدنى من سعر التدخل الأدنى ، يعدل السعر المرجعي بصورة آلية بتخفيضه بنسبة ٥ في المائة من مستواه وقت الاستعراض ، ما لم يقرر المجلس ، بتصويت خاص ، تخفيض السعر المرجعي بنسبة مئوية أعلى ؛

(ج) وإذا ما كان متوسط الأسعار المؤشرة اليومية في السوق على امتداد فترة الشهرين السبعة السابقة على الاستعراض أعلى من سعر التدخل الأعلى ، يعدل السعر المرجعي بصورة آلية بزيادته بنسبة ٥ في المائة عن مستواه وقت الاستعراض ، ما لم يقرر المجلس ، بتصويت خاص ، زيادة السعر المرجعي بنسبة مئوية أعلى .

٢- إذا ما حدث بعد آخر تقييم بموجب الفقرة ٢ من المادة ٣٢ من الاتفاق الدولي للمطاط الطبيعي لعام ١٩٧٩ أو هذه الفقرة ، تغير صاف في المخزون الاحتياطي قدره ١٠٠ ٠٠٠ طن . يعقد المدير التنفيذي دورة استثنائية للمجلس لتقييم الحالة . ويجوز للمجلس بتصويت خاص ، أن يقرر اتخاذ تدابير مناسبة يمكن أن تتضمن ما يلي :

(أ) تعليق عمليات المخزون الاحتياطي ؛

(ب) تغيير معدل مشتريات أو مبيعات المخزون الاحتياطي ؛

(ج) تنقيح السعر المرجعي .

٣- إذا حدثت مشتريات أو مبيعات صافية للمخزون الاحتياطي تبلغ ٣٠٠ ٠٠٠ طن منذ (أ) آخر تنقيح بموجب الفقرة ٣ من المادة ٣٢ من الاتفاق الدولي للمطاط الطبيعي لعام ١٩٧٩ أو ، (ب) آخر تنقيح بموجب هذه الفقرة ، أو (ج) آخر تنقيح بموجب الفقرة ٢ من المادة أيها أحدث عهدا يخفض السعر المرجعي أو يرفع حسب الحالة بنسبة ٣ في المائة من مستواه الجاري ما لم يقرر المجلس بتصويت خاص تخفيضه أو رفعه حسب الحالة بنسبة مئوية أعلى .

٤- لا يجوز ، مهما كانت الأسباب ، أن يعدل السعر المرجعي بشكل يسمح لأسعار التحرك الزنادية بتخطي السعر الإرشادي الأدنى أو الأعلى .

باء - الأسعار الإرشادية

٥- يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، أن ينقح السعر الإرشادي الأدنى والسعر الإرشادي الأعلى خلال الاستعراضات المنصوص عليها في هذا الفرع من هذه المادة .

٦- يضمن المجلس أن يكون أي تعديل للأسعار الإرشادية متسقا مع تطور الاتجاهات والأحوال في السوق . وفي هذا الصدد ، يأخذ المجلس في اعتباره اتجاه أسعار المطاط الطبيعي واستهلاكه وعرضه وتكاليف إنتاجه ومخزونه ، وكذلك كمية المطاط الطبيعي التي في حوزة المخزون الاحتياطي والوضع المالي لحساب المخزون الاحتياطي .

(هـ) مساويا لسعر التحرك الزنادي الأدنى ، أو دونه ، يقوم مدير المخزون الاحتياطي بحماية سعر التحرك الزنادي الأدنى بعرض شراء مطاط طبيعي الى أن يتجاوز السعر المؤشر فسي السوق سعر التحرك الزنادي الأدنى •

٢- عندما تصل مبيعات أو مشتريات المخزون الاحتياطي الى مستوى ٤ ٠٠٠ ٠٠٠ طن يقرر المجلس ، بتصويت خاص ، ما اذا كان يجب تشغيل المخزون الاحتياطي للطوارئ ؛

(أ) بسعر التحرك الزنادي الأدنى أو الأعلى ؛

(ب) أو بأي سعر بين سعر التحرك الزنادي الأدنى والسعر الإرشادي الأدنى ، أو سعر التحرك الزنادي الأعلى والسعر الإرشادي الأعلى •

٣- ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك بتصويت خاص بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة ، يستعمل مدير المخزون الاحتياطي المخزون الاحتياطي للطوارئ لحماية السعر الإرشادي الأدنى ، وذلك بتشغيل المخزون الاحتياطي للطوارئ عندما يكون السعر المؤشر في السوق في مستوى أعلى من السعر الإرشادي الأدنى بمقدار ٢ سنت ماليزي / سنغافوري للكيلو الواحد ، ويستعمله كذلك لحماية السعر الإرشادي الأعلى بتشغيل المخزون الاحتياطي للطوارئ عندما يكون السعر المؤشر في السوق فسي مستوى أدنى من السعر الإرشادي الأعلى بمقدار ٢ سنت ماليزي / سنغافوري للكيلو الواحد •

٤- تستخدم بالكامل جميع امكانيات المخزون الاحتياطي ، بما في ذلك المخزون الاحتياطي العادي والمخزون الاحتياطي للطوارئ لضمان ألا ينخفض السعر المؤشر في السوق من السعر الإرشادي الأدنى ، أو يرتفع فوق السعر الإرشادي الأعلى •

٥- يجري مدير المخزون الاحتياطي ما يقوم به من مبيعات ومشتريات عن طريق الأسواق التجارية القائمة بالأسعار السائدة ، وتتم جميع معاملاته في مطاط طبيعي جاهز للتسليم في موعد لا يتأخر عن ثلاثة أشهر تقويمية •

٦- تسهيلات تشغيل المخزون الاحتياطي ، ينشئ المجلس ، حيثما يلزم ، مكاتب فرعية وخدمات تابعة لمكتب مدير المخزون الاحتياطي ، في أسواق المطاط القائمة وفي مواقع المخازن المعتمدة •

٧- يعد مدير المخزون الاحتياطي تقريراً شهرياً عن معاملات المخزون الاحتياطي وعن الوضع المالي لحساب المخزون الاحتياطي • ويوفر للأعضاء تقرير عن كل شهر بعد انقضاء ثلاثين يوماً على نهاية ذلك الشهر •

٨- تتضمن المعلومات المتعلقة بمعاملات المخزون الاحتياطي كميات وأسعار وأنواع ورتب وأسواق جميع عمليات المخزون الاحتياطي ، بما في ذلك دوران المخزون • وتتضمن أيضاً المعلومات المتعلقة بالوضع المالي لحساب المخزون الاحتياطي أسعار الفائدة على الودائع والقروض وأحكام وشروط هذه الودائع ، والعملات المستخدمة في الأشياء المشار إليها في الفقرة ٢ من المادة ٢١ والمعلومات الأخرى ذات الصلة بهذه الأشياء •

المادة ٣١

استعراض نطاق الأسعار وتنقيحه

الف - السعر المرجعي

١- يجري استعراض السعر المرجعي وتنقيحه على أساس اتجاهات السوق و/أو التغيرات الصافية في المخزون الاحتياطي ، مع مراعاة أحكام هذا الفرع من هذه المادة • ويقوم

(هـ) سعر تحرك زنادي أعلى ؛

(و) سعر ارشادي أدنى ؛

(ز) سعر ارشادي أعلى •

٢- عند بدء نفاذ هذا الاتفاق ، يحدد السعر المرجعي في البداية بمبلغ ٢٠١٦٦ من السنوات الماليزية / السنغافورية للكيلوغرام الواحد • وفي حالة ادخال تعديل ، قبل انقضاء الاتفاق الدولي للمطاط الطبيعي لعام ١٩٧٩ ، على السعر المرجعي المنطبق في ٢٠ آذار/مارس ١٩٨٧ ، يعدل السعر المرجعي في بدء نفاذ هذا الاتفاق الى المستوى المنطبق وقت انقضاء الاتفاق الدولي للمطاط الطبيعي ، لعام ١٩٧٩ •

٣- يحدد سعر تدخل أعلى وسعر تدخل أدنى يتم حسابهما على أساس السعر المرجعي مضافا اليه ١٥ في المائة في حالة سعر التدخل الأعلى أو مطروحا منه ١٥ في المائة في حالة سعر التدخل الأدنى ، ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك بتصويت خاص •

٤- يحدد سعر تحرك زنادي أعلى وسعر تحرك زنادي أدنى ، يتم حسابهما على أساس السعر المرجعي مضافا اليه ٢٠ في المائة في حالة سعر التحرك الزنادي الأعلى ، ومطروحا منه ٢٠ في المائة في حالة سعر التحرك الزنادي الأدنى ، ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك بتصويت خاص •

٥- تقرب الأسعار المحسوبة وفقا للغقتين ٣ و ٤ من هذه المادة الى أقرب سنت •

٦- عند بدء نفاذ هذا الاتفاق ، يحدد في البداية السعران الارشاديين الأدنى والأعلى بمبلغ ١٥٠ و ١٦٠ سنتا ماليزيا / سنغافوريا للكيلوغرام الواحد ، على التوالي • وفي حالة ادخال تعديل قبل انقضاء الاتفاق الدولي للمطاط الطبيعي لعام ١٩٧٩ ، على السعرين الارشاديين المنطبقين في ٢٠ آذار/مارس ١٩٨٧ ، يعدل السعران الارشاديين في بدء نفاذ هذا الاتفاق الى المستويين المنطبقين وقت انقضاء الاتفاق الدولي للمطاط الطبيعي لعام ١٩٧٩ •

المادة ٣٠

تشغيل المخزون الاحتياطي

١- اذا حدث ، فيما يتعلق بنطاق الأسعار المنصوص عليه في المادة ٢٩ أو حسبما ينقح فيما بعد وفقا لأحكام المادتين ٣١ و ٣٩ ، أن كان السعر المؤشر في السوق ، المنصوص عليه في المادة ٣٧ :

(أ) مساويا لسعر التحرك الزنادي الأعلى أو أعلى منه ، يقوم مدير المخزون الاحتياطي بحماية سعر التحرك الزنادي الأعلى بعرض مطاط طبيعي للبيع الى أن ينخفض السعر المؤشر في السوق الى ما دون سعر التحرك الزنادي الأعلى ؛

(ب) أعلى من سعر التدخل الأعلى ، يجوز لمدير المخزون الاحتياطي بيع مطاط طبيعي لحماية سعر التحرك الزنادي الأعلى ؛

(ج) مساويا لسعر التدخل الأعلى أو الأدنى ، أو بينهما ، لا يجوز لمدير المخزون الاحتياطي أن يشتري أو يبيع مطاطا طبيعيا الا من أجل الوفاء بمسؤولياته فيما يتعلق بمناوبة المخزونات ، بموجب المادة ٣٥ ؛

(د) دون سعر التدخل الأدنى ، يجوز لمدير المخزون الاحتياطي شراء مطاط طبيعي لحماية سعر التحرك الزنادي الأدنى ؛

المادة ٢٨

دفع المساهمات في حساب المخزون الاحتياطي

١- تدفع مساهمة أولية ، نقدا ، الى حساب المخزون الاحتياطي تعادل ٧٠ مليون رينغسي ماليزي • ويوزع هذا المبلغ الذي يمثل احتياطي رأس المال العامل لعمليات المخزون الاحتياطي بين جميع الأعضاء وفقا لأنصبتهم ، المحسوبة بالنسب المئوية من الأصوات مع مراعاة الفقرة ٣ من المادة ٢٧ ، وتكون هذه المساهمة مستحقة في غضون ٦٠ يوما من تاريخ أول دورة للمجلس بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق • ويجوز بناء على موافقة العضو ، تسديد مساهمته الأولية المستحقة وفقا لهذه الفقرة ، بتحويل المبلغ كله أو جزء منه من نصيب هذا العضو في المبالغ النقدية في حساب المخزون الاحتياطي المحتفظ به بموجب الاتفاق الدولي للمطاط الطبيعي لعام ١٩٧٩ •

٢- يجوز للمدير التنفيذي في أي وقت ، وعلى نحو لا يرتبط بالترتيبات الواردة في الفقرة ١ من هذه المادة ، أن يطلب دفع المساهمات بشرط أن يكون مدير المخزون الاحتياطي قد شهد بأن حساب المخزون الاحتياطي قد يحتاج الى هذه الأموال في الشهور الأربعة التالية •

٣- عندما تطلب مساهمة ، تصبح مستحقة من الأعضاء في مدى ٦٠ يوما من تاريخ الاخطار ويجتمع المجلس في دورة استثنائية اذا ما طلب ذلك أي عضو أو أعضاء يمثلون ٢٠٠ صوت في المجلس ، ويجوز للمجلس أن يعدل أو يرفض طلب المساهمات على أساس تقييم الحاجة الى الأموال لمساندة عمليات المخزون الاحتياطي في الشهور الأربعة التالية • واذا لم يتمكن المجلس من التوصل الى قرار ، تصبح المساهمات مستحقة من الأعضاء وفقا لاخطار المدير التنفيذي •

٤- تقيم المساهمات التي تطلب من أجل المخزون الاحتياطي العادي والمخزون الاحتياطي للطوارئ، بسعر التحرك الزنادي الأدنى الساري وقت طلب هذه المساهمات •

٥- يكون تناول طلب تقديم مساهمات للمخزون الاحتياطي للطوارئ، على الوجه التالي:

(أ) يقوم المجلس ، لدى استعراض المخزون الاحتياطي عند مستوى ٣٠٠ ٠٠٠ طن المنصوص عليه في المادة ٣١ ، باتخاذ جميع ما يلزم من ترتيبات مالية وغيرها لتنفيذ المخزون الاحتياطي للطوارئ، على الفور ، بما في ذلك طلب دفع أموال اذا اقتضى الأمر ؛

(ب) يتأكد المجلس لدى استعراض المخزون الاحتياطي عند مستوى ٤٠٠ ٠٠٠ طن المنصوص عليه في المادة ٣١ ؛

١' من أن جميع الأعضاء قد اتخذوا جميع ما يلزم من ترتيبات لتمويل أنصبتهم فسي المخزون الاحتياطي للطوارئ ؛

٢' ومن أن تدخل المخزون الاحتياطي للطوارئ، قد طلب وأنه مستعد استعدادا تاما للتدخل وفقا لأحكام المادة ٣٠ •

المادة ٢٩

نطاق الأسعار

١- يحدد ، لعمليات المخزون الاحتياطي :

(أ) سعر مرجعي ؛

(ب) سعر تدخل أدنى ؛

(ج) سعر تدخل أعلى ؛

(د) سعر تحرك زنادي أدنى ؛

المادة ٢٧

تمويل المخزون الاحتياطي

١- يلتزم الأعضاء بتمويل كامل تكلفة المخزون الاحتياطي البالغ ٥٥٠ ٠٠٠ طن من المنشأ بموجب المادة ٢٦ ، على أن يكون مفهوماً أن أنصبة من سيصبح عضواً في هذا الاتفاق من أعضاء الاتفاق الدولي للمطاط الطبيعي لسنة ١٩٧٩ في حساب المخزون الاحتياطي للاتفاق المذكور سترحل ، بموافقة العضو المعني ، إلى المخزون الاحتياطي المنشأ بموجب هذا الاتفاق وفقاً للإجراءات المحددة بموجب أحكام الفقرة ٣ من المادة ٤١ من الاتفاق الدولي للمطاط الطبيعي لسنة ١٩٧٩ .

٢- تتقاسم فئتا الأعضاء المصدرين والمستوردين ، بالتساوي ، تمويل المخزون الاحتياطي العادي والمخزون الاحتياطي للطوارئ ، وتوزع مساهمات الأعضاء في حساب المخزون الاحتياطي وفقاً لأنصبتهم من الأصوات في المجلس ، فيما عدا ما هو منصوص عليه في الفقرتين ٣ و ٤ من هذه المادة .

٣- إذا كان نصيب أي عضو مستورد من مجموع الواردات الصافية وفقاً لما هو مبين في الجدول الذي سيضعه المجلس بموجب الفقرة ٤ من المادة ١٤ ، يمثل ٠.١ في المائة أو أقل من مجموع الواردات الصافية ، تكون مساهمته في حساب المخزون الاحتياطي كما يلي :

(أ) إذا كان نصيب هذا العضو من مجموع الواردات الصافية أقل من نسبة ٠.١ في المائة أو مساوياً لها ولكنه يزيد على ٠.٥ في المائة ، يساهم هذا العضو بمبلغ يحسب على أساس نصيبه الفعلي من مجموع الواردات الصافية ؛

(ب) إذا كان نصيب هذا العضو من مجموع الواردات الصافية ٠.٥ في المائة أو أقل ، يساهم هذا العضو بمبلغ يحسب على أساس نصيب قدره ٠.٥ في المائة من مجموع الواردات الصافية .

٤- خلال أي فترة يكون فيها هذا الاتفاق نافذاً بصفة مؤقتة أما بموجب الفقرة ٢ من المادة ٦٠ أو الفقرة الفرعية (ب) من الفقرة ٤ من نفس المادة ، لا يجوز أن يتجاوز مجموع الالتزام المالي لأي عضو من الأعضاء المصدرين أو المستوردين تجاه حساب المخزون الاحتياطي مساهمة هذا العضو ، محسوبة على أساس عدد الأصوات المناظرة للأنصبة المبيّنة بالنسبة المئوية في الجداول التي سيضعها المجلس بموجب الفقرة ٤ من المادة ١٤ ، في المجموع البالغ ٢٧٥ ٠٠٠ طن الذي يخص كلا من فئتي الأعضاء المصدرين والمستوردين . وعندما يكون هذا الاتفاق نافذاً بصفة مؤقتة تتقاسم فئتا الأعضاء المصدرين والمستوردين الالتزامات المالية بالتساوي . وإذا تجاوز مجموع التزام فئة منهما ، في أي وقت ، التزام الفئة الأخرى ، يخفض أكبر المجموعتين مساوياً لأصغر المجموعتين وتخفض أصوات كل عضو في هذا المجموع بما يتناسب مع حصة الأصوات المستمدة من الجداول التي سيضعها المجلس بموجب الفقرة ٤ من المادة ١٤ . وبالرغم من أحكام هذه الفقرة والفقرة ١ من المادة ٢٨ لا يجوز بمساهمة أي عضو أن تتجاوز ١٢٥ في المائة من مقدار مجموع مساهمته محسوبا على أساس نصيبه من تجارة العالم كما هو مبين في المرفق ألف أو المرفق باء لهذا الاتفاق .

٥- تمول التكاليف الكلية للمخزون الاحتياطي العادي والمخزون الاحتياطي للطوارئ البالغ ٥٥٠ ٠٠٠ طن ، من مساهمات يقدمها الأعضاء نقداً لحساب المخزون الاحتياطي . ويجوز عندما يكون هذا مناسباً ، أن تقوم الوكالات المختصة لدى الأعضاء المعنيين بدفع هذه المساهمات .

٦- يدفع مجموع تكاليف المخزون الاحتياطي الدولي ، وقدره ٥٥٠ ٠٠٠ طن ، من حساب المخزون الاحتياطي . وتشمل هذه التكاليف جميع النفقات التي ينطوي عليها احتياز وتشغيل المخزون الاحتياطي الدولي البالغ ٥٥٠ ٠٠٠ طن . وفي حالة ما إذا كانت التكلفة المقدرة ، كما تسرد في المرفق جيم لهذا الاتفاق ، لا يمكن أن تغطي بالكامل مجموع تكلفة احتياز وعمليات المخزون الاحتياطي يجتمع المجلس ويتخذ الترتيبات اللازمة لطلب المساهمات الضرورية لتغطية هذه التكاليف وفقاً للأنصبة من الأصوات المحسوبة بالنسب المئوية .

تحسب أصوات كل عضو دون اعتبار لتعليق حقوق التصويت لأي عضو أو أي إعادة توزيع للأصوات ناتجة عن هذا التعليق •

٣- يقوم المجلس بتحديد المساهمة الأولية في الميزانية الادارية لأي حكومة تصبح عضوا بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق على أساس عدد الأصوات المقرر لها والفترة التي تبدأ من تاريخ بدء عضويتها وتستمر حتى نهاية السنة المالية الجارية • إلا أنه يجب عدم تغيير المبالغ المحسوبة على الأعضاء الآخرين عن تلك السنة المالية •

المادة ٢٥

دفع المساهمات في الميزانية الادارية

- ١- تستحق المساهمات في أول ميزانية ادارية في تاريخ يحدده المجلس في دورته الأولى ، وتستحق المساهمات في الميزانيات الادارية التالية بحلول ٢٨ شباط/ فبراير من كل سنة مالية • وتستحق المساهمة الأولية لأي حكومة تصبح عضوا بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق ، عن السنة المالية المعنية ، محتسبة وفقا للفقرة ٣ من المادة ٢٤ ، بعد ٦٠ يوما من تاريخ بدء عضويتها •
- ٢- إذا لم يدفع أحد الأعضاء مساهمته بالكامل في الميزانية الادارية خلال شهرين بعد موعد استحقاق هذه المساهمة وفقا للفقرة ١ من هذه المادة ، يطلب المدير التنفيذي من هذا العضو أن يدفع بأسرع ما يمكن • فإذا لم يدفع العضو مساهمته خلال شهرين بعد أن يطلب منه المدير التنفيذي ذلك ، تعلق حقوقه التصويتية في المنظمة ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك • وإذا لم يدفع العضو مساهمته خلال أربعة أشهر بعد أن يطلب منه المدير التنفيذي ذلك ، يقوم المجلس بتعليق جميع حقوق هذا العضو بموجب هذا الاتفاق ، ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك بتصويت خاص •
- ٣- يفرض المجلس على المساهمات التي ترد متأخرة رسما جزائيا من تاريخ استحقاق المساهمات بالسعر التفضيلي في البلد المضيف •
- ٤- يبطل العضو الذي تعلق حقوقه بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة مسوؤلا بصفة خاصة عن دفع مساهمته وعن الوفاء بجميع التزاماته المالية الأخرى بموجب هذا الاتفاق •

الفصل الثامن - المخزون الاحتياطي

المادة ٢٦

حجم المخزون الاحتياطي

لتحقيق أهداف هذا الاتفاق ، ينشأ مخزون احتياطي دولي • وتكون السعة الكلية لهذا المخزون الاحتياطي ٥٥٠ ٠٠٠ طن ، بما في ذلك مجموع المخزونات التي لايزال يحتفظ بها بموجب الاتفاق الدولي للمطاط الطبيعي لعام ١٩٧٩ • ويكون هو الأداة الوحيدة للتدخل في الأسواق من أجل تحقيق استقرار الأسعار في هذا الاتفاق ، ويتألف المخزون الاحتياطي من :

- (أ) المخزون الاحتياطي العادي ويبلغ ٤٠٠ ٠٠٠ طن ؛
- (ب) والمخزون الاحتياطي للطوارئ ويبلغ ١٥٠ ٠٠٠ طن •

٢- تقيد في حساب المخزون الاحتياطي جميع الإيرادات والمصروفات التالية المتعلقة بإنشاء المخزون الاحتياطي وتشغيله وصيانته وهي : المساهمات المقدمة من الأعضاء بموجب المادة ٢٧ والإيرادات من مبيعات المخزون الاحتياطي أو المصروفات المتعلقة باحتيائه ، والفائدة على ودائع حساب المخزون الاحتياطي ، والتكاليف المتعلقة بعمليات الشراء والبيع ، وبالتخزين والنقل والمناولة والصيانة ودوران المخزون والتأمين . إلا أنه يجوز للمجلس ، بتصويت خاص أن يقيد في حساب المخزون الاحتياطي أي نوع آخر من الإيرادات أو المصروفات التي تعزى إلى صفقات أو عمليات المخزون الاحتياطي .

٣- تقيد في الحساب الإداري جميع الإيرادات والمصروفات الأخرى المتعلقة بتنفيذ هذا الاتفاق . وتغطي هذه المصروفات عادة من مساهمات الأعضاء المحسوبة وفقاً للمادة ٢٤ .

٤- المنظمة ليست مسؤولة عن معاريف الوفود أو المراقبين في المجلس أو في أي لجنة منشأة بموجب المادة ١٨ .

المادة ٢٢

كيفية الدفع

تكون المدفوعات إلى الحساب الإداري وحساب المخزون الاحتياطي بالعملة القابلة للاستخدام الحر ، أو بعملة قابلة للتحويل في أسواق القطع الأجنبي الرئيسية إلى العملات القابلة للاستخدام الحر ، وتعفى من القيود على القطع الأجنبي .

المادة ٢٣

مراجعة الحسابات

- ١- يعين المجلس ، كل سنة مالية ، مراجعي حسابات لغرض مراجعة دفاتر حساباته .
- ٢- يتاح للأعضاء في أقرب وقت ممكن لا يتعدى فترة أربعة أشهر بعد اختتام كل سنة مالية بيان بالحساب الإداري مراجع مراجعة مستقلة ، كما يتاح لهم بعد اختتام كل سنة مالية بفترة لا تقل عن ستين يوماً ولا تتجاوز أربعة أشهر ، بيان بحساب المخزون الاحتياطي مراجع مراجعة مستقلة ، وينظر المجلس في البيانيين المراجعين للحساب الإداري وحساب المخزون الاحتياطي لقرارهما في دورته العادية التالية حسب الاقتضاء ، وينشر بعد ذلك موجز للحسابات والميزانية المراجعة .

الفصل السابع - الحساب الإداري

المادة ٢٤

الموافقة على الميزانية الإدارية واحتساب المساهمات

- ١- يقوم المجلس ، في أول دورة له بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق . باقرار الميزانية الادارية للفترة الواقعة بين تاريخ بدء النفاذ ونهاية السنة المالية الأولى . وبعد ذلك يقر المجلس ، خلال النصف الثاني من كل سنة مالية ، الميزانية الادارية للسنة المالية التالية . ويحدد المجلس مساهمة كل عضو في تلك الميزانية وفقاً للفقرة ٢ من هذه المادة .
- ٢- تكون مساهمة كل عضو في الميزانية الادارية لكل سنة مالية بنسبة عدد أصواته وقست اقرار الميزانية الادارية لتلك السنة المالية إلى مجموع أصوات جميع الأعضاء . وفي احتساب المساهمات،

- ٢- تقدم أية هيئة خبراء يتم انشاؤها المشورة والمساعدة الى المجلس ولجانته ،
وخاصة فيما يتعلق بعمليات المخزون الاحتياطي والتدابير الأخرى المشار إليها في المادة ٤٣ •
- ٣- يحدد المجلس عضوية أية هيئة خبراء من هذا القبيل ، ووظائفها وترتيباتها
الإدارية •

الفصل الخامس - الامتيازات والحصانات

المادة ٢٠

الامتيازات والحصانات

- ١- للمنظمة شخصية قانونية ، ولها على وجه الخصوص ، ولكن مع عدم المساس بأحكام
الفقرة ٤ من المادة ٤٨ ، أهلية التعاقد ، واحتياز ممتلكات منقولة وغير منقولة والتصرف فيها وإقامة
الدعوى أمام القضاء •
- ٢- تسعى المنظمة ، في أقرب وقت ممكن بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق ، الى أن تعقد
مع حكومة البلد الذي يتقرر أن يكون فيه مقر المنظمة (المشار إليها فيما يلي باسم الحكومة المضيئة)
اتفاقا (يشار اليه فيما يلي باسم اتفاق المقر) يتصل بما يمنح من مركز وامتيازات وحصانات
للمنظمة ولمديرها التنفيذي ومدير المخزون الاحتياطي وغيرهما من موظفيها وخبرائها ، ولوفود الأعضاء
فيها ، مما يلزم عادة لفرض أداء مهامهم •
- ٣- ريشا يعقد اتفاق المقر ، ترجو المنظمة من الحكومة المضيئة أن تعفي من
الضرائب ، في حدود ما تسمح به قوانينها ، الأجور التي تدفعها المنظمة للعاملين فيها وأصول المنظمة
وايراداتها وسائر ممتلكاتها •
- ٤- يجوز أيضا للمنظمة أن تعقد اتفاقات مع حكومة أو أكثر ، رهنا بموافقة المجلس ،
تتصل بالامتيازات والحصانات اللازمة لتنفيذ هذا الاتفاق على الوجه المناسب •
- ٥- اذا نقل مقر المنظمة الى بلد آخر ، تعقد حكومة هذا البلد اتفاق مقر مع المنظمة
في أقرب وقت ممكن ، بشرط أن يقره المجلس •
- ٦- اتفاق المقر مستقل عن هذا الاتفاق ، الا أنه ينتهي :
- (أ) بالاتفاق بين الحكومة المضيئة والمنظمة ؛
(ب) أو اذا نقل مقر المنظمة من بلد الحكومة المضيئة ؛
(ج) أو اذا انتهى وجود المنظمة •

الفصل السادس - الحسابات ومراجعة الحسابات

المادة ٢١

الحسابات المالية

- ١- لتنفيذ وإدارة هذا الاتفاق ينشأ حسابان هما :
- (أ) حساب المخزون الاحتياطي ،
(ب) والحساب الإداري •

المادة ١٦

النصاب القانوني

- ١- النصاب القانوني لأي اجتماع للمجلس هو وجود أغلبية من الأعضاء المصدرين وأغلبية من الأعضاء المستوردين ، بشرط أن يكون لهؤلاء الأعضاء ما لا يقل عن ثلثي مجموع الأصوات في كل من الفئتين •
- ٢- إذا لم يتوفر النصاب القانوني وفقا للفقرة ١ من هذه المادة في اليوم المحدد للاجتماع وفي اليوم التالي ، يكون النصاب القانوني في اليوم الثالث وما بعده هو وجود أغلبية من الأعضاء المصدرين وأغلبية من الأعضاء المستوردين ، بشرط أن يكون لهؤلاء الأعضاء أغلبية مجموع الأصوات في كل من الفئتين •
- ٣- يعتبر التمثيل وفقا للفقرة ٢ من المادة ١٥ حضورا •

المادة ١٧

القرارات

- ١- تتخذ جميع قرارات المجلس وجميع توصياته بالأغلبية البسيطة الموزعة للأصوات ، ما لم ينص هذا الاتفاق على خلاف ذلك •
- ٢- حين يلجأ أحد الأعضاء الى الاجراء المنصوص عليه في المادة ١٥ ويستتم الادلاء بأصواته في اجتماع للمجلس ، يعتبر هذا العضو ، في حكم الفقرة ١ من هذه المادة ، حاضرا ومصوتا •

المادة ١٨

انشاء اللجان

- ١- تنشأ اللجان التالية :
 - (أ) لجنة الادارة ؛
 - (ب) لجنة عمليات المخزون الاحتياطي ؛
 - (ج) لجنة الاحماءات ؛
 - (د) لجنة التدابير الأخرى •
 ويجوز للمجلس أيضا ، بتصويت خاص ، انشاء لجان أخرى •
- ٢- كل لجنة مسؤولة أمام المجلس ، ويحدد المجلس ، بتصويت خاص ، تكوين واختصاصات كل لجنة •

المادة ١٩

هيئة الخبراء

- ١- يجوز للمجلس أن ينشئ هيئة خبراء يتم اختيارهم من أهل صناعة وتجارة المطاط لدى الأعضاء المصدرين والمستوردين •

وتوزع بقية هذه الأصوات على الأعضاء المصدرين ، الى أقرب درجة ممكنة ، بنسبة حجم الصادرات الصافية لكل منهم من المطاط الطبيعي خلال مدة خمس سنوات تقويمية تبدأ قبل توزيع الأصوات بست سنوات تقويمية .

٣- توزع أصوات الأعضاء المستوردين فيما بينهم قدر ما أمكن بنسبة متوسط الواردات الصافية لكل منهم من المطاط الطبيعي خلال مدة ثلاث سنوات تقويمية تبدأ قبل توزيع الأصوات بأربع سنوات تقويمية ، غير أن كل عضو مستورد يتلقى صوتا واحدا ، حتى اذا كان نصيبه التناسبي من الواردات الصافية أقل من أن يكفي لتبرير ذلك .

٤- لأغراض الفقرتين ٢ و ٣ من هذه المادة ، والفقرتين ٢ و ٣ من المادة ٢٧ المتملة بمساهمات الأعضاء المستوردين ، والمادة ٣٨ ، يقوم المجلس في دورته الأولى بوضع جدول للصادرات الصافية للأعضاء المصدرين وجدول للواردات الصافية للأعضاء المستوردين وينقح الجدولان سنويا وفقا لهذه المادة .

٥- لا تقسم الأصوات الى كسور .

٦- يقوم المجلس ، في أول دورة له بعد نفاذ هذا الاتفاق ، بتوزيع الأصوات لتلك السنة ، ويظل هذا التوزيع ساريا حتى الدورة العادية الأولى للسنة التالية ، فيما عدا ما هو منصوص عليه في الفقرة ٧ من هذه المادة . ويقوم المجلس فيما بعد بتوزيع الأصوات لكل سنة في بداية الدورة العادية الأولى لتلك السنة . ويظل هذا التوزيع ساريا حتى الدورة العادية الأولى للسنة التالية ، فيما عدا ما هو منصوص عليه في الفقرة ٧ من هذه المادة .

٧- كلما تغيرت عضوية المنظمة ، أو عندما تعلق حقوق تصويت أي عضو أو تعاد اليه بموجب أي حكم من أحكام هذا الاتفاق ، يعيد المجلس توزيع الأصوات داخل فئة الأعضاء التي يمسه التغيير أو في الفئتين حسب الأحوال ، وفقا لأحكام هذه المادة .

٨- اذا ما استبعد عضو بموجب المادة ٦٤ ، أو انسحب عضو بموجب المادة ٦٣ ، أو المادة ٦٤ ، وأدى ذلك الى تخفيض مجموع النصيب التجاري للأعضاء المتبقين في أي من الفئتين الى أقل من ٨٠ في المائة ، يجتمع المجلس للبت في أحكام هذا الاتفاق وشروطه ومستقبله ، بما في ذلك بصفة خاصة ضرورة مواصلة عمليات المخزون الاحتياطي على وجه فعال ، بدون تحميل الأعضاء المتبقين أعباء مالية مفرطة .

المادة ١٥

اجراء التصويت

١- يحق لكل عضو الادلاء بعدد الأصوات التي يملكها في المجلس ولا يحق له تقسيم أصواته .

٢- يجوز لأي عضو مصدر أن يأذن لأي عضو مصدر آخر ، كما يجوز لأي عضو مستورد أن يأذن لأي عضو مستورد آخر ، عن طريق ارسال اشعار مكتوب الى رئيس المجلس ، بتمثيل مصالحه وممارسة حقوقه التصويتية في أي دورة أو اجتماع للمجلس .

٣- على العضو الذي يأذن له عضو آخر بالادلاء بأصواته أن يدلي بهذه الأصوات حسبما أذن له .

٤- اذا امتنع عضو عن التصويت اعتبر أنه لم يدل بأصواته .

٦- لا يجوز أن تكون للمدير التنفيذي ، ولا لأي من الموظفين ، بما في ذلك مديبر المخزون الاحتياطي ، أية مصلحة مالية في صناعة المطاط أو تجارته ، أو الأنشطة التجارية المرتبطة به .

٧- لا يجوز للمدير التنفيذي ، ومدير المخزون الاحتياطي ، وغيرهما من الموظفين ، في أدائهم للواجبات المنوطة بهم ، التماس أو تلقي أية تعليمات من أي عضو أو من أية سلطة أخرى خارجية عن المجلس أو من أية لجنة تنشأ بموجب المادة ١٨ . وعليهم الامتناع عن أي عمل قد ينعكس على مراكزهم كموظفين دوليين مسؤولين أمام المجلس وحده . وعلى كل عضو أن يحترم الطابع الدولي البحت لمسؤوليات المدير التنفيذي ، ومدير المخزون الاحتياطي ، وغيرهما من الموظفين ، وألا يسعى إلى التأثير عليهم في اضطلاعهم بمسؤولياتهم .

المادة ١٣

الدورات

١- كقاعدة عامة يعقد المجلس دورة عادية واحدة في كل من نصفي العام . ولغرض استعراض نطاق الأسعار ، يعقد المجلس دورة ، في غضون أسبوعين ، بعد كل من فترات ال ١٥ شهرا أو ال ٣٠ شهرا المشار إليها في المادة ٣١ .

٢- بالإضافة إلى الدورات التي تتعقد في الظروف المنصوص عليها بصفة محددة فسي هذا الاتفاق يجتمع المجلس أيضا في دورة استثنائية كلما قرر ذلك أو بناء على طلب أي من :

(أ) رئيس المجلس ؛

(ب) المدير التنفيذي ؛

(ج) أغلبية الأعضاء المصدين ؛

(د) أغلبية الأعضاء المستوردين ؛

(هـ) عضو مصدر له مائتا صوت على الأقل ، أو أعضاء مصدرين لهم هذا العدد من الأصوات على الأقل ؛

(و) عضو مستورد له مائتا صوت على الأقل ، أو أعضاء مستوردون لهم هذا العدد من الأصوات على الأقل ؛

٣- تعقد الدورات في مقر المنظمة ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك بتصويت خاص . وإذا اجتمع المجلس بناء على دعوة أي عضو في مكان غير مقر المنظمة ، يدفع هذا العضو التكاليف الإضافية التي يتكبدها المجلس .

٤- يقوم المدير التنفيذي ، بالتشاور مع رئيس المجلس ، بإرسال الأشعارات بعقود الدورات وجداول أعمال هذه الدورات إلى الأعضاء قبل انعقادها بمدة ٣٠ يوما على الأقل ، إلا في حالات الطوارئ ، ففيها ترسل الأشعارات قبلها بعشرة أيام على الأقل .

المادة ١٤

توزيع الأصوات

١- للأعضاء المصدين معا ١ ٠٠٠ صوت ، وللأعضاء المستوردين معا ١ ٠٠٠ صوت .

٢- يتلقى كل من الأعضاء المصدين صوتا مبدئيا واحدا من بين الأصوات الألف ، إلا أن الصوت المبدئي لا ينطبق في حالة أي عضو مصدر تقل صادراته الصافية عن ١٠ ٠٠٠ طن سنويا ،

المادة ١٠

قبول المراقبين

يجوز للمجلس أن يدعو أي حكومة غير عضو ، أو أيًا من المنظمات المشار إليها في المادة ٩ ، للحضور بصفة مراقب في أي من اجتماعات المجلس أو اجتماعات أي من اللجان المنشأة بموجب المادة ١٨ •

المادة ١١

الرئيس ونائب الرئيس

- ١- ينتخب المجلس رئيسًا ونائبًا للرئيس لكل سنة •
- ٢- يراعى في انتخاب الرئيس ونائب الرئيس أن يكون أحدهما من بين ممثلي الأعضاء المصدرين والآخر من بين ممثلي الأعضاء المستوردين • وتتعاقد فئتا الأعضاء على هذين المنصبين سنويًا ، غير أن هذا لا يحول دون إعادة انتخاب أحدهما أو كليهما ، في أحوال استثنائية ، بتصويت خاص في المجلس •
- ٣- في حالة غياب الرئيس مؤقتًا ، يحل محله نائب الرئيس • وفي حالة غياب كل من الرئيس ونائب الرئيس مؤقتًا ، أو غياب أحدهما أو كليهما غيابًا دائمًا ، يجوز للمجلس انتخاب عضوي مكتب جديدين من بين ممثلي الأعضاء المصدرين و/ أو من بين ممثلي الأعضاء المستوردين ، حسب الاقتضاء ، على أساس مؤقت أو دائم ، حسبما يلزم •
- ٤- لا يحق للرئيس أو لأي عضو مكتب آخر يتراأس اجتماعًا للمجلس أن يبدل بعوته في هذا الاجتماع • غير أنه يجوز له ممارسة حقوق تصويت العضو الذي يمثله وفقًا لأحكام الفقرة ٣ من المادة ٦ أو الفقرتين ٢ و ٣ من المادة ١٥ •

المادة ١٢

المدير التنفيذي ومدير المخزون الاحتياطي وسائر الموظفين

- ١- يقوم المجلس ، بتصويت خاص ، بتعيين مدير تنفيذي ومدير للمخزون الاحتياطي •
- ٢- يحدد المجلس شروط تعيين المدير التنفيذي ومدير المخزون الاحتياطي •
- ٣- المدير التنفيذي هو المسؤول الإداري الأول في المنظمة ، وهو مسؤول أمام المجلس من إدارة وتنفيذ هذا الاتفاق ، وفقًا لأحكام هذا الاتفاق ولقرارات المجلس •
- ٤- مدير المخزون الاحتياطي مسؤول أمام المدير التنفيذي والمجلس من المهام المسندة إليه بموجب هذا الاتفاق ، وكذلك عما يقرره المجلس من مهام إضافية ، ومدير المخزون الاحتياطي مسؤول من التشغيل اليومي المعتاد للمخزون الاحتياطي ، وعليه اطلاع المدير التنفيذي تبعًا على العمليات العامة للمخزون الاحتياطي لكي يتسنى للمدير التنفيذي ضمان فعالية المخزون في الوفاء بأهداف هذا الاتفاق •
- ٥- يقوم المدير التنفيذي بتعيين الموظفين وفقًا للنظم التي يضعها المجلس • ويكون الموظفون مسؤولين أمام المدير التنفيذي •

المادة ٧

سلطات المجلس ووظائفه

- ١- يمارس المجلس جميع السلطات ويؤدي أو يرتب لأداء جميع الوظائف اللازمة لتنفيذ أحكام هذا الاتفاق ولكن لن تكون له سلطة تحمل أي التزام خارج نطاق هذا الاتفاق ولا يجوز اعتبار أن الأعضاء قد أذنوا له في ذلك • وعلى وجه الخصوص ، لا تكون له أهلية اقتراض الأموال دون الحد ، مع ذلك ، من تنفيذ المادة ٤١ ، ولا يجوز له الدخول في أي عقد تجاري يتعلق بالمطاط الطبيعي باستثناء ما نص عليه بالتحديد في الفقرة ٥ من المادة ٣٠ • وعلى المجلس أن يضمن أثناء ممارسته أهليته في التعاقد أن يسترعي انتباه الأطراف الآخرين الداخليين في مثل هذه العقود ، باخطار كتابي ، إلى أحكام الفقرة ٤ من المادة ٤٨ إلا أن أي تقصير من القيام بذلك لا يبطل هذه العقود ولا يعترض عليها من هذا التحديد لمسؤولية الأعضاء •
- ٢- يقوم المجلس ، بتصويت خاص ، باعتماد ما يلزم من قواعد ونظم لتنفيذ أحكام هذا الاتفاق بما يتفق مع تلك الأحكام • وتشمل هذه القواعد والنظم نظامه الداخلي والنظم الداخلية للجان المشار إليها في المادة ١٨ ، وقواعد إدارة وتشغيل المخزون الاحتياطي ، والنظام المالي للمنظمة والنظام الأساسي لموظفيها •
- ٣- لأغراض الفقرة ٢ من هذه المادة يقوم المجلس ، في أول دورة يعقدها بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق ، باستعراض القواعد والنظم الموضوعية بموجب الاتفاق الدولي للمطاط الطبيعي لسنة ١٩٧٩ واعتمادها مع إجراء ما يراه ملائماً من التعديلات • وريشما يتم هذا الاعتماد ، تنطبق القواعد والنظم الموضوعية بموجب الاتفاق الدولي للمطاط الطبيعي لسنة ١٩٧٩ •
- ٤- يحتفظ المجلس بما يلزم من سجلات لأداء وظيفته بموجب هذا الاتفاق •
- ٥- يقوم المجلس بنشر تقرير سنوي من أنشطة المنظمة وما يراه مناسباً من معلومات أخرى •

المادة ٨

تفويض السلطات

- ١- يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، أن يفوض إلى أي لجنة منشأة بموجب المادة ١٨ ممارسة أي من سلطاته أو جميع سلطاته التي لا تتطلب ، وفقاً لأحكام هذا الاتفاق ، تصويتاً خاصاً من المجلس • ويجوز للمجلس في أي وقت ، رغم هذا التفويض ، أن يناقش أي مسألة تكون قد فوضت إلى أي من لجانها وأن يبت فيها •
- ٢- يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، أن يلغي أي سلطة مفوضة إلى لجنة من اللجان •

المادة ٩

التعاون مع المنظمات الأخرى

- ١- يجوز للمجلس أن يتخذ أي ترتيبات مناسبة للتشاور أو للتعاون مع الأمم المتحدة وهيئاتها ووكالاتها المتخصصة ، وسائر المنظمات الحكومية الدولية الأخرى ، حسب الاقتضاء •
- ٢- يجوز للمجلس أيضاً اتخاذ ترتيبات لإقامة اتصالات مع المنظمات الدولية غير الحكومية المختصة •

المادة ٤

عضوية المنظمة

- ١- أعضاء المنظمة فئتان ، هما :
 - (أ) المصدرون ؛
 - (ب) المستوردون •
- ٢- يحدد المجلس الشروط التي يمكن بموجبها لأي عضو أن يغير فئة عضويته وفقسما لتعريف العضوية الوارد في الفقرة ١ من هذه المادة ، مع مراعاة التامة لأحكام المادتين ٢٤ و ٢٧ • ويجوز للعضو الذي يستوفي هذه الشروط أن يغير فئة عضويته رهنا بموافقة المجلس بتصويت خاص •
- ٣- يشكل كل طرف متعاقد عضوا واحدا في المنظمة •

المادة ٥

عضوية المنظمات الحكومية الدولية

- ١- تفسر أي إشارة في هذا الاتفاق إلى " الحكومة " أو " الحكومات " بأنها تتضمن إشارة إلى الجماعة الاقتصادية الأوروبية وإلى أي منظمة حكومية دولية ذات مسؤوليات فيما يتعلق بالتفاوض على اتفاقات دولية وإبرامها وتطبيقها ، ولاسيما منها الاتفاقات السلعية ومن ثم ، فإن أي إشارة في هذا الاتفاق إلى التوقيع أو التصديق أو القبول أو الاقرار ، أو إلى الأشعار بالتطبيق المؤقت ، أو إلى الانضمام ، تفسر ، في حالة هذه المنظمات الحكومية الدولية ، بأنها تتضمن إشارة إلى توقيع أو تصديق أو قبول أو اقرار هذه المنظمات الحكومية الدولية ، أو إلى اشعار منها بالتطبيق المؤقت ، أو إلى انضمامها •
- ٢- تقوم هذه المنظمات الحكومية الدولية ، في حالة التصويت على مسائل تقع في إطار اختصاصها ، بممارسة حقوقها التصويتية بعدد من الأصوات يساوي مجموع عدد الأصوات المسندة إلى الدول الأعضاء فيها وفقا للمادة ١٤ • وفي هذه الحالات ، لا يجوز لأي من الدول الأعضاء في هذه المنظمات ممارسة حقوقه التصويتية •

الفصل الرابع - المجلس الدولي للمطاط الطبيعي

المادة ٦

تكوين المجلس الدولي للمطاط الطبيعي

- ١- المجلس الدولي للمطاط الطبيعي هو أعلى سلطة في المنظمة ، وهو يضم جميع أعضاء المنظمة •
- ٢- يمثل كل عضو في المجلس بمندوب واحد ، ويجوز له أن يسمي مناوبين ومستشاريين لحضور دورات المجلس •
- ٣- للمندوب المناوب سلطة التصرف والتصويت باسم المندوب خلال فنياب المندوب أو في أحوال خاصة •

المستوردون الحاضرون والمصوتون ، محسوبة كلا على حدة ، بشرط أن يكون ما لا يقل عن نصف الأعضاء الحاضرين والمصوتين من كل من الفئتين قد أدلى بهذه الأصوات ؛

٩) تعني " الصادرات من المطاط الطبيعي " أي مطاط طبيعي يغادر الاقليم الجمركي لأي عضو ، وتعني " الواردات من المطاط الطبيعي " أي مطاط طبيعي يدخل التجارة المحلية فسي الاقليم الجمركي لأي عضو ، ويشترط لأغراض هذه التعاريف أن يعتبر الاقليم الجمركي بالنسبة لعضو يتألف من أكثر من إقليم جمركي واحد ، اشارة الى الأقاليم الجمركية المجتمعة لهذا العضو ؛

١٠) تعني " الأغلبية البسيطة الموزعة للأصوات " تصويتا يشترط أكثر من نصف مجموع أصوات الأعضاء المصدرين الحاضرين والمصوتين وأكثر من نصف مجموع أصوات الأعضاء المستوردين الحاضرين والمصوتين ، محسوبة كلا على حدة ؛

١١) تعني " العملات القابلة للاستخدام الحر " الجنيه الاسترليني ودولار الولايات المتحدة والفرنك الفرنسي والمارك الألماني والين الياباني ؛

١٢) تعني " السنة المالية " الفترة من ١ كانون الثاني/يناير لغاية ٣١ كانون الأول/ديسمبر ؛

١٣) يعني " بدء النفاذ " التاريخ الذي يصبح فيه هذا الاتفاق نافذا بصفة موقتة أو نهائية وفقا للمادة ٦٠ ؛

١٤) يعني " الطن " الطن المتري ، أي ١ ٠٠٠ كيلوغرام ؛

١٥) يعني " السننت الماليزي / السنغافوري " متوسط السن الماليزي والسننت السنغافوري بأسعار الصرف السائدة ؛

١٦) تعني " مساهمة العضو الصافية المرجحة بالعامل الزمني " مساهماته الصافية النقدية مرجحة بعدد الأيام التي كانت فيها الأجزاء المكونة للمساهمة الصافية النقدية تحت تصرف المخزون الاحتياطي ، ولا يؤخذ بعين الاعتبار ، لدى احتساب عدد الأيام ، اليوم الذي تسلمت فيه المنظمة المساهمة ، ولا اليوم الذي جرى فيه رد المبلغ ، ولا اليوم الذي ينتهي فيه هذا الاتفاق .

الفصل الثالث - التنظيم والادارة

المادة ٣

انشاء المنظمة الدولية للمطاط الطبيعي ومقرها وهيكلها

- ١- يستمر وجود المنظمة الدولية للمطاط الطبيعي ، المنشأة بالاتفاق الدولي للمطاط الطبيعي لسنة ١٩٧٩ لغرض تطبيق أحكام هذا الاتفاق والاشراف على تنفيذه .
- ٢- تؤدي المنظمة وظائفها عن طريق المجلس الدولي للمطاط الطبيعي ومديره التنفيذي وموظفيه والهيئات الأخرى التي ينص عليها هذا الاتفاق .
- ٣- رهنا بالاشتراط الوارد في الفقرة ٤ من هذه المادة ، يكون مقر المنظمة في كوالالمبور ما لم يقرر المجلس ، بتصويت خاص ، خلاف ذلك .
- ٤- يكون مقر المنظمة بصفة دائمة في أراضي أحد الأعضاء .

- (ج) المساعدة في استقرار حواصل البلدان المصدرة من تصدير المطاط الطبيعي وزيادة حواصلها بالتوسع في تصدير المطاط الطبيعي بأسعار عادلة ومجزية ، مما يساعد على توفير الحوافز اللازمة لارتفاع معدل الإنتاج بصورة نشطة ، والموارد اللازمة للاسراع بالنمو الاقتصادي والتنمية الاجتماعية ؛
- (د) العمل على تأمين كفاية امدادات المطاط الطبيعي لطبية احتياجات البلدان المستوردة بأسعار عادلة ومعقولة وتحسين امكانية الاعتماد على هذه الامدادات واستمرارها ؛
- (هـ) اتخاذ الخطوات الممكنة في حالة حدوث فائض أو نقص في المطاط الطبيعي لتخفيف الصعوبات الاقتصادية التي قد تواجه الأعضاء ؛
- (و) العمل على توسيع التجارة الدولية في المطاط الطبيعي ومنتجاته المجهزة ، وتحسين فرص وصولها الى الأسواق ؛
- (ز) تحسين قدرة المطاط الطبيعي على المنافسة ، وذلك بتشجيع البحث والتطوير بشأن مشاكل المطاط الطبيعي ؛
- (ح) التشجيع على تنمية اقتصاد المطاط الطبيعي بكفاءة عن طريق العمل على تيسير ادخال تحسينات والتشجيع عليها في مجالات تجهيز المطاط الطبيعي الخام وتسويقه وتوزيعه ؛
- (ط) تعزيز التعاون الدولي والمشاورات فيما يتعلق بالأمور التي تؤثر على المطاط الطبيعي من حيث العرض والطلب ، وتيسير النهوض ببرامج الأبحاث وبرامج المساعدة وغير ذلك من البرامج الخاصة بالمطاط الطبيعي ، وتنسيق هذه البرامج .

الفصل الثاني - التعاريف

المادة ٢

تعاريف

في مصطلح هذا الاتفاق :

- (١) يعني " المطاط الطبيعي " الايلاستومر غير المصلد سواء كان في أشكاله الملبنة أو السائلة ، من نبات *Hevea brasiliensis* وأي نبات آخر قد يحدده المجلس لأغراض هذا الاتفاق ؛
- (٢) يعني " الطرف المتعاقد " أي حكومة أو أي منظمة حكومية دولية مشار إليها في المادة ٥ ، وافقت على أن تلتزم بهذا الاتفاق التزاماً مؤقتاً أو نهائياً ؛
- (٣) يعني " العضو " الطرف المتعاقد حسب التعريف الوارد في (٢) أعلاه ؛
- (٤) يعني " العضو المصدر " العضو الذي يصدر المطاط الطبيعي ، ويكون قد أعلن نفسه عضواً مصدراً ، رهناً بموافقة المجلس ؛
- (٥) يعني " العضو المستورد " العضو الذي يستورده المطاط الطبيعي ويكون قد أعلن نفسه عضواً مستورداً ، رهناً بموافقة المجلس ؛
- (٦) تعني " المنظمة " المنظمة الدولية للمطاط الطبيعي المشار إليها في المادة ٣ ؛
- (٧) يعني " المجلس " المجلس الدولي للمطاط الطبيعي المشار إليه في المادة ٦ ؛
- (٨) يعني " التصويت الخاص " التصويت الذي يتطلب ما لا يقل عن ثلثي الأصوات التي يدلي بها الأعضاء المصدرون والحاضرون والمصوتون وما لا يقل عن ثلثي الأصوات التي يدلي بها الأعضاء

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق ١٩٨٧ الدولي بشأن المطاط الطبيعي

الدباجة

ان الأطراف المتعاقدة ،

اذ تشير الى الاعلان وبرنامج العمل المتعلقين باقامة نظام اقتصادي دولي جديد* ،

واذ تعترف خاصة بأهمية القرار ٩٣ (د-٤) الذي اتخذته مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية في دورته الرابعة ، والقرار ١٢٤ (د-٥) الذي اتخذته في دورته الخامسة والقرار ١٥٥ (د-٦) الذي اتخذته في دورته السادسة بشأن البرنامج المتكامل للسلع الأساسية ،

واذ تعترف بأهمية المطاط الطبيعي لاقتصادات الأعضاء ولاسيما لمادرات الأعضاء المصدريين وللاحتياجات التوريدية للأعضاء المستوردين ،

واذ تعترف كذلك بأن استقرار أسعار المطاط الطبيعي انما هو لمالحم المنتجين والمستهلكين وأسواق المطاط الطبيعي ، وأن وجود اتفاق دولي للمطاط الطبيعي يمكن أن يساعد كثيرا في نمو صناعة المطاط الطبيعي وتنميتها بما يفيد كلا من المنتجين والمستهلكين .

وقد اتفقت على ما يلي :

الفصل الأول - الأهداف

المادة ١

الأهداف

ان الاتفاق الدولي للمطاط الطبيعي لعام ١٩٨٧ (المشار اليه فيما يلي باسم هذا الاتفاق) ، اذ يتوخى تحقيق الأهداف ذات الصلة التي اعتمدها في مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية فسي قراراته ٩٣ (د-٤) و ١٢٤ (د-٥) و ١٥٥ (د-٦) بشأن البرنامج المتكامل للسلع الأساسية يستهدف على وجه الخصوص ما يلي :

(أ) تحقيق نمو متوازن بين عرض المطاط الطبيعي والطلب عليه ، مما يساعد على تخفيف الصعوبات الخطيرة التي تنشأ عن وجود فائض أو نقص في المطاط الطبيعي ؛

(ب) تحقيق أحوال مستقرة في تجارة المطاط الطبيعي عن طريق تفضي التقلبات المفرطة في أسعار المطاط الطبيعي التي تؤثر تأثيرا ضارا في مصالح كل من المنتجين والمستهلكين على الأجل الأطول ، وعن طريق استقرار هذه الأسعار بدون اشاعة الاضطراب في الاتجاهات السوقية الطويلة الأجل ، بما يحقق مصالح المنتجين والمستهلكين ؛

* قرار الجمعية العامة ٣٢٠١ (د١ - ٦) و ٣٢٠٢ (د١ - ٦) المؤرخان في ١ أيار/

مايو ١٩٧٤ .

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

1987年国际天然胶协定

序 言

缔约各方,

回顾关于《建立新的国际经济秩序宣言》和《行动纲领》,*

尤其确认联合国贸易和发展会议就商品综合方案问题在其第四届大会上通过的 第 93(IV)号决议、第五届大会上通过的第 124(V)号决议,以及在第六届大会上通过的 第 155(VI)号决议的重要性,

认识到天然胶对于各成员经济的重要性,尤其是对出口成员的出口以及对进口成员的供应需要的重要性,

又认识到稳定天然胶价格是符合生产者、消费者和天然胶市场的利益的,而国际天然胶协定可以有力地帮助天然胶工业的增长和发展,对生产者和消费者都有利,

一致协议如下:

第一章 — 宗旨

第 1 条

宗 旨

为了达到联合国贸易和发展会议关于商品综合方案的第 93(IV)、124(V)和 155(VI)号决议规定的有关目标,兹制订 1987年国际天然胶协定(下称“本协定”)的宗旨如下:

- (a) 取得天然胶供求的平衡增长,从而帮助减轻天然胶过剩或短缺所引起的严重困难;
- (b) 为了生产者和消费者的利益,通过防止天然胶价格的过分波动,使天然胶贸易达到稳定的状况—因为这种波动对生产者和消费者双方的长期利益都有不利的影响,并稳定这些价格而不使长期的市场趋势失常;

* 联大 1974年 5月 1日 第 3201(S-VI) 和第 3202(S-VI) 号决议。

- (c) 帮助稳定出口成员的天然胶出口收益，并在以公平、有利的价格扩大天然胶出口数量的基础上增加它们的收益，从而有助于为生产率的有力上升提供必要的刺激，并为加速经济增长和社会发展提供资源；
- (d) 设法保证天然胶的充分供应，以公平、合理的价格满足进口成员的需要，并增加天然胶供应的可靠性和持续性；
- (e) 在天然胶过剩或短缺时，采取可行的步骤，以减轻成员可能遭遇的经济困难；
- (f) 设法扩大天然胶及其加工产品的国际贸易，增加其进入市场的机会；
- (g) 鼓励关于天然胶问题的研究与发展，从而提高天然胶的竞争能力；
- (h) 设法帮助和推动改善生天然胶的加工、销售和分销，鼓励天然胶经济的有效发展；
- (i) 促进影响供求的天然胶事务的国际合作和协商，帮助推动和协调天然胶的研究、援助和其他计划。

第二章 — 定义

第 2 条

定 义

本协定中：

- (1) “天然胶”指巴西三叶胶树或理事会为本协定目的可能决定的任何其他植物所产的固体或液体未硫化弹性体；
- (2) “缔约方”指同意暂时或确定受本协定约束的政府，或第5条所述的政府间组织；
- (3) “成员”指符合本条定义(2)的缔约方；
- (4) “出口成员”指出口天然胶并自己宣布为出口成员的成员，但须经理事会同意；
- (5) “进口成员”指进口天然胶并自己宣布为进口成员的成员，但须经理事会同意；
- (6) “本组织”指第3条所述的国际天然胶组织；
- (7) “理事会”指第6条所述的国际天然胶理事会；

- (8) “特别表决”指需要以出席并参加表决的出口成员所投票数至少三分之二、出席并参加表决的进口成员所投票数至少三分之二作出的表决，两种票数分开计算，但投票者至少需占出席并参加表决的每一类成员的半数；
- (9) “天然胶出口”指任何天然胶离开任一成员的关税领土；“天然胶进口”指任何天然胶进入任一成员关税领土内的国内商业。在这两项定义中，如一成员拥有一个以上的关税领土，其关税领土应视为指该成员各关税领土的总和；
- 10 “简单分配多数表决”指需要以出席并参加表决的出口成员所投票数的半数以上、出席并参加表决的进口成员所投票数的半数以上作出的表决，两种票数分开计算；
- 11 “自由流通货币”指西德马克、法国法郎、日元、英镑和美元；
- 12 “财政年度”指1月1日起至12月31日止的期间；
- 13 “生效”指本协定根据第60条规定暂时生效或确定生效的日期；
- 14 “吨”指公吨，即1,000公斤；
- 15 “马来西亚/新加坡分”指按现行汇率计算得出的马来西亚分和新加坡分的平均数；
- 16 “成员的时间加权净分摊额”指按成员净现金分摊额的组成部分供缓冲储存支配的日数加权计算的净现金分摊额。在计算日数时，不计入本组织收到分摊额的当日，也不计入偿款的当日，本协定终止的当日也不予计入。

第三章—组织和行政

第 3 条

国际天然胶组织的设立、总部和结构

1. 根据1979年《国际天然胶协定》设立的国际天然胶组织应继续存在，以实施本协定的条款并监督本协定的执行。

2. 本组织应通过国际天然胶理事会、其执行主任和工作人员以及本协定中规定的其他机构行使职责。

3. 在本条第4款规定的限制下，本组织总部应设在吉隆坡，除非理事会经特别表决另有决定。

4. 本组织总部任何时候都应设在一个成员的领土内。

第 4 条

本组织的成员

1. 成员应分为两类，即：

- (a) 出口成员。
- (b) 进口成员。

2. 理事会应充分考虑到第 24 和第 27 条的规定，制订本条第 1 款列明的成员类别的变更标准。符合这种标准的成员可改变其成员类别，但须经理事会以特别表决核准。

3. 每一缔约方应为本组织的一个成员。

第 5 条

政府间组织的成员资格

1. 本协定凡提到“一国政府”或“各国政府”，均应视为兼指欧洲经济共同体和任何对国际协定、特别是商品协定负有谈判、缔结和实施责任的政府间组织。因此，就上述政府间组织而论，本协定凡提到签字、批准、接受或同意、暂时适用通知、或加入，均应视为兼指这种政府间组织的签字、批准、接受或同意、暂时适用通知、或加入。

2. 这种政府间组织就其主管范围内的事项行使表决权，其表决票数等于按照第 14 条规定分配给其成员国的票数的总和。在这种情形下，这些政府间组织的成员国不得行使其个别的表决权。

第四章 — 国际天然胶理事会

第 6 条

国际天然胶理事会的组成

1. 本组织的最高权力机关应为国际天然胶理事会，由本组织全体成员组成。

2. 每一成员应在理事会内有一名代表，并可指派若干副代表和顾问出席理事会会议。

3. 代表缺席时或在特殊情况下，副代表应有权代行代表的职权和表决权。

第 7 条

理事会的权力和职责

1. 理事会应行使为贯彻本协定条款所必需的一切权力，应履行或安排履行为贯彻本协定条款所必需的一切职责，但它不具有、也不应视为已取得成员之授权承担本协定范围以外的任何义务。它尤其不应具有借款之行为能力，但不限制对第 41 条的适用；它不得签订任何有关天然胶的贸易合同，但对于第 30 条第 5 款所指者除外。理事会在行使其签约能力时，应确保以书面通知提醒签署该项契约的其他当事方注意第 48 条第 4 款之规定。但如这一点未能做到，此事实本身不应使得此类契约失效，也不应视为对成员责任的某项限制之放弃。

2. 理事会应以特别表决制定为贯彻本协定条款所必需、并符合本协定条款的规章条例。这些规章条例包括理事会本身和第 18 条所指的各委员会的议事规则、缓冲储存的管理和经营规则、本组织的财务条例和工作人员条例。

3. 为了本条第 2 款的目的，理事会应于本协定生效后的第一届会议上审查依《1979 年国际天然胶协定》所规定的规则和条例，并在作出它认为必要的修正后予以通过。依《1979 年国际天然胶协定》规定的规则和条例在获得通过之前应可适用。

4. 理事会应编制履行本协定规定的职责所需要的记录。

5. 理事会应发表关于本组织活动的年度报告和它认为适当的其他资料。

第 8 条

授 权

1. 理事会经特别表决可授权任何根据第 18 条设立的委员会行使其按照本协定的规定无需理事会作出特别表决的任何一项或全部权力。虽有这种授权，理事会仍可随时对业已授权其任一委员会处理的问题进行讨论和作出决定。

2. 理事会经特别表决可撤回授予某一委员会的任何权力。

第 9 条

同其他组织的合作

1. 理事会可作出一切适当安排，同联合国、联合国所属机构、专门机构和其他适当的政府间组织进行协商或合作。

2. 理事会也可作出安排，同适当的国际非政府组织保持联系。

第 10 条

接纳观察员

理事会可邀请任何非成员政府或第 9 条所指的任何组织，以观察员身分参加理事会的任何会议，或根据第 18 条设立的任何委员会的任何会议。

第 11 条

主席和副主席

1. 理事会应每年选出一位主席和一位副主席。

2. 主席和副主席中，一位应从出口成员代表中选出，另一位应从进口成员代表中选出。这两个职位应由这两类成员每年轮流担任，但这项规定不应妨碍理事会在特殊情况下以特别表决连选原任主席和副主席或其中任何一位。

3. 主席暂时缺席时，应由副主席代理。主席和副主席同时暂时缺席、或一人长期缺席、或二人同时长期缺席时，理事会可视情况从出口成员和或进口成员代表中另选所需的临时或长期的主席团新成员。

4. 主席或主持理事会会议的任何其他主席团成员都不得在该会议上投票，但可按照第 6 条第 3 款或第 15 条第 2 款和第 3 款的规定行使他所代表的成员的表决权。

第 12 条

执行主任、缓冲储存经理和其他工作人员

1. 理事会应以特别表决任命一位执行主任和一位缓冲储存经理。

2. 执行主任和缓冲储存经理的任用条件应由理事会决定。

3. 执行主任应为本组织的行政首长，按照本协定的规定和理事会的决定就本协定的管理和实施对理事会负责。

4. 缓冲储存经理应就本协定授予他的职责以及理事会所决定的其他职责，对执行主任和理事会负责。缓冲储存经理应负责缓冲储存的日常经营，并将缓冲储存的一般经营情况经常向执行主任汇报，以便执行主任可确保缓冲储存有效地达到本协定的各项目标。

5. 执行主任应按照理事会制订的条例任命工作人员。工作人员应对执行主任负责。

6. 执行主任和任何工作人员，包括缓冲储存经理在内，都不得在橡胶工业、橡胶贸易或有关的商务活动方面拥有任何经济利益。

7. 执行主任、缓冲储存经理和其他工作人员在履行其职责时，都不得征求或接受任何成员或理事会或根据第18条所设任何委员会以外的任何其他当局的指示。他们应避免任何可能损害其作为只对理事会负责的国际行政人员地位的行为。每一成员应尊重执行主任、缓冲储存经理和其他工作人员的职责的纯粹国际性质，不得企图影响他们执行其职责。

第 13 条

会 议

1. 理事会通常应每半年举行一届常会。为了审查价格范围，理事会应按照第31条所提及的每隔15个月或30个月在两周内举行一次会议。

2. 理事会除在本协定明确规定的情况下举行会议外，得根据其所作决定或应以下各方的要求，举行特别会议：

- (a) 理事会主席；
- (b) 执行主任；
- (c) 出口成员的多数；
- (d) 进口成员的多数；
- (e) 拥有至少200表决票的一个或多个出口成员；
- (f) 拥有至少200表决票的一个或多个进口成员。

3. 会议应在本组织总部举行，除非理事会以特别表决另作决定。若理事会应任何成员邀请，在本组织总部以外地点举行会议，该成员应负担理事会的额外开支。

4. 执行主任应同理事会主席协商，将召开任何会议的通知和会议议程至迟在开会前30日送达各成员，遇紧急情况时，通知最迟应在开会前十日送达。

第 14 条

表决票数的分配

1. 出口成员一共应有 1,000 表决票，进口成员一共应有 1,000 表决票。

2. 每一出口成员应从这 1,000 表决票中先分得一票, 若一出口成员的年净出口额低于 1 万吨, 则不属此列。其余票数应按尽可能接近于表决票分配前第六个日历年算起的五个日历年期间各出口成员的天然胶净出口额的比例, 在出口成员间分配。

3. 进口成员的表决票应在它们之间分配或按尽可能接近于表决票分配前第四个日历年算起的三个日历年期间各该成员的天然胶平均净进口额的比例分配, 但每一进口成员均应得到一票, 即便其净进口额不足分得一票的比例。

4. 就本条第 2、第 3 款和第 27 条关于进口成员分摊额的第 2、第 3 款以及第 38 条而言, 理事会第一届会议应制订一个出口成员净出口额表和一个进口成员净进口额表, 并按本条规定每年加以修订。

5. 表决票的分配应以整数计算。

6. 理事会应在本协定生效后第一届会议上分配该年的表决票数, 这项分配在下一年的第一届常会之前有效, 但本条第 7 款所规定的情形除外。此后理事会应在每一年度的第一届常会开始时分配该年度的票数。这项分配在下一年度第一届常会之前仍应有效, 但本条第 7 款所规定的情形除外。

7. 凡遇本组织成员有所更动, 或任何成员的表决权按本协定任一规定被中止或恢复时, 理事会应按本条规定重新分配受影响的成员类别的表决票数。

8. 若有成员根据第 64 条被除名, 或有成员根据第 63 或第 62 条退出, 使任一类剩余成员的总贸易额低于 80%, 理事会应召开会议, 决定本协定的条件, 规定和前途, 其中包括需要维持有效的缓冲储存经营而不造成剩余成员过重的资金负担等事项。

第 15 条

表决程序

1. 每一成员应有权投出它在理事会拥有的票数, 但不得将其表决票分投两处。

2. 以书面通知理事会主席后, 任何出口成员可授权任何其他出口成员, 任何进口成员亦可授权任何其他进口成员, 在理事会任何一届或一次会议上, 代表其利益并代其表决权。

3. 一成员经另一成员授权代投后者表决票数时, 应依授权者的意愿投票。

4. 成员弃权时应视为没有参加投票。

第 16 条

法定人数

1. 理事会任一次会议的法定人数应为出口成员多数和进口成员多数的出席，而且这些成员应至少拥有各该类成员表决票总数的三分之二。

2. 如在规定开会之日和第二日均未达到本条第 1 款规定的法定人数，第三日和以后的法定人数应为出口成员多数和进口成员多数的出席，而且这些成员应拥有各该类成员表决票总数的多数。

3. 按第 15 条第 2 款规定授权他人代表者，视为出席会议。

第 17 条

决 定

1. 除非本协定另有规定，理事会的所有决定和所有建议均以简单分配多数表决作出。

2. 当一成员援引第 15 条的规定而在理事会会议上投票，则为本条第 1 款的目的，该成员应视为出席并参加表决。

第 18 条

委员会的设立

1. 《1979 年国际天然胶协定》所设立的下列委员会应继续存在：

- (a) 行政委员会；
- (b) 缓冲储存经营委员会；
- (c) 统计委员会；
- (d) 其他措施委员会。

理事会经特别表决还可设立其他委员会。

2. 每一委员会应对理事会负责。理事会应以特别表决决定每一委员会的成员和职权范围。

第19条

专家组

1. 理事会可设立专家组，由出口成员和进口成员的橡胶工业界和贸易界专家组成。
2. 上述专家组宜向理事会及其各委员会提供意见和协助，特别是在缓冲储存的经营问题和第43条所述的其他措施方面。
3. 上述专家组的成员、职责和行政安排宜由理事会决定。

第五章—特权与豁免

第20条

特权与豁免

1. 本组织应具有法人地位，尤其具有在不妨碍第48条第4款之规定的情形下订立契约、取得与处置动产和不动产、以及提起诉讼的行为能力。
2. 本组织在本协定生效后，应尽快同本组织总部所在国政府（下称“东道国政府”）就本组织、其执行主任、缓冲储存经理以及其他工作人员、专家、各成员代表团为履行其职责而在情理上需要的地位、特权与豁免签订协定（下称“总部协定”）。
3. 在总部协定签订之前，本组织应请东道国政府在符合其国家法律范围内，对本组织支付雇用人员的薪酬和本组织的资产、收入及其他财产，免于课税。
4. 本组织也可同一个或多个政府签订关于为本协定顺利执行所需特权与豁免的协定，交由理事会批准。
5. 若本组织总部迁移到另一国家，该国政府应尽快同本组织签订总部协定，交由理事会批准。
6. 总部协定应同本协定分别存在。它应在下述情况下宣布终止：
 - (a) 经东道国政府同本组织协商同意；
 - (b) 本组织总部从东道国政府的领土迁离；或
 - (c) 本组织停止存在。

第六章—帐户和审计

第 2 1 条

财务帐户

1. 为本协定的实施和管理，应设立两个帐户：

(a) 缓冲储存帐户；

(b) 行政帐户。

2. 设立、经营和维持缓冲储存的下列一切收入和开支，应记入缓冲储存帐户：根据第 2 7 条各成员的分摊额、出售缓冲储存所得、购买储存费用、缓冲储存帐户存款利息、与购买和出售佣金、贮藏、运输和装卸、维持和更换、保险有关的费用。但理事会得以特别表决，把任何其他由于缓冲储存交易或经营而产生的收入或开支记入缓冲储存帐户。

3. 有关实施本协定的一切其他收入和开支，应记入行政帐户。这种开支通常应以根据第 2 4 条评定的成员分摊额支付。

4. 本组织不负责出席理事会或根据第 1 8 条设立的任何委员会的代表团或观察员的费用。

第 2 2 条

付款方式

向行政帐户和缓冲储存帐户缴付的款项应是自由流通货币，或可在主要外汇市场兑换成自由流通货币的货币，并应不受外汇管制的限制。

第 2 3 条

审 计

1. 每一财政年度，理事会应任命审计员审查其帐目。

2. 经独立审查的行政帐户报表应在每一财政年度终了四个月内尽早送交各成员。经独立审查的缓冲储存帐户报表应在每一财政年度终了后六十日至终了后四个月届满之日的期间内送交各成员。经审查的行政帐户和缓冲储存帐户的报表应由理事会在下一届常会上酌情审议批准。其后，经审查的帐目和资产负债汇总表应予以公布。

第七章—行政帐户

第 24 条

行政预算的核定和分摊额的评定

1. 理事会应在本协定生效后的第一届会议上,核定从生效之日起到第一财政年度终了时这一期间的行政预算。此后,理事会应在每一财政年度的下半年,核定下一财政年度的行政预算。理事会应按照本条第 2 款的规定,评定每一成员向该预算缴付的分摊额。

2. 每一财政年度行政预算中每一成员的分摊比率,应与该财政年度行政预算核定时该成员所拥有的表决权数在所有成员表决权总数中所占的比率相同。在评定分摊额时,计算每一成员的表决权数应考虑任何成员的表决权被中止或由此引起的票数重新分配的情况。

3. 本协定生效后成为成员的任何政府对行政预算的首次分摊额,应由理事会根据该成员将拥有的表决权数和从其成为成员之日起到当时财政年度结束时所经过的时间来加以评定。但是,已评定的其他成员该财政年度分摊额不应改变。

第 25 条

行政预算分摊额的缴付

1. 第一次行政预算分摊额应在理事会第一届会议决定的日期缴付。其后各次行政预算分摊额应于每一财政年度的 2 月 28 日缴付。若一个政府在本协定生效后加入,其首次分摊额按第 24 条第 3 款评定,其中有关财政年度的分摊额应于加入为成员之日起 60 日内缴付。

2. 若一成员未在本条第 1 款规定缴付分摊额之日起两个月内缴清其行政预算分摊额,执行主任应要求该成员尽快缴付。若该成员未在执行主任提出要求后两个月内缴付其分摊额,则该成员在本组织的表决权应予以中止,除非理事会另作决定。若该成员在执行主任提出要求后四个月内仍未缴付其分摊额,理事会应中止其根据本协定所享有的一切权利,除非理事会以特别表决另作决定。

3. 对于迟缴的分摊额,理事会应从分摊额到期日起按东道国的最优惠利率征收违约利息。

4. 成员在其权利已根据本条第2款被中止后, 仍然有责任缴付其分摊额以及履行其根据本《协定》所应承担的任何其他财政义务。

第八章 — 缓冲储存

第26条

缓冲储存的规模

为实现本协定的宗旨, 应建立一国际缓冲储存。缓冲储存的总额应为55万吨, 其中包括在《1979年国际天然胶协定》下仍持有的储存总量。这是本协定稳定价格的唯一市场干预手段。缓冲储存包括:

- (a) 经常缓冲储存40万吨,
- (b) 应急缓冲储存15万吨。

第27条

缓冲储存的筹资

1. 本协定成员承诺为根据第26条建立的55万吨国际缓冲储存的总费用提供资金, 有一项谅解, 即《1979年国际天然胶协定》成员成为本协定成员者, 其在《1979年国际天然胶协定》缓冲储存帐户中的份额在征得每一成员同意后得根据《1977年国际天然胶协定》第41条第3款之规定所确定的程序, 归入本协定的缓冲储存帐户。

2. 经常储存和应急储存的资金应由出口和进口两类成员平均负担。除本条第3和第4款规定外, 各成员应按它们在理事会所占表决票数的比例向缓冲储存帐户缴付分摊额。

3. 任何进口成员, 若为理事会根据第14条第4款所制订的附表列明占净进口总额0.1%或低于0.1%的份额, 应向缓冲储存帐户缴付如下分摊额:

- (a) 若该成员在净进口总额中所占份额低于或等于0.1%但高于0.05%, 它的分摊额应根据它在净进口总额中所占实际份额计算;
- (b) 若该成员在净进口总额中所占份额等于或低于0.05%, 它的分摊额应根据净进口总额0.05%的份额计算。

4. 在本协定根据第60条第2款或第4款(b)项暂时生效的任何时期内,每一出口或进口成员对缓冲储存帐户的资金承诺总额不得超过该成员的分摊额,按理事会根据第14条第4款制订的附表列明该成员在出口或进口两类成员各自负担的27.5万吨总额中占的百分比所相应的表决票数计算。在本协定暂时生效期间,各成员的财政义务应由出口和进口两类成员平均分担。任何时候,一类成员的承诺总额超过另一类,其中承诺总额之较大者应与较小者拉平,该类每一成员的表决票数也按理事会根据第14条第4款制订的附表计算得出的表决票数比例,相应削减。虽有本款和第28条第1款的规定,一个成员的分摊款额不得超过根据其在本协定附件A或附件B所载世界贸易额中所占份额计算的总分摊额之125%。

5. 数额达55万吨的经常缓冲储存和应急缓冲储存的总费用应由成员以现金缴付的分摊额向缓冲储存帐户提供资金。这些分摊额可视情况由有关成员的适当机构缴付。

6. 数额达55万吨的国际缓冲储存的总费用应由缓冲储存帐户支付。这项费用包括购买和经营55万吨国际缓冲储存所涉及的一切开支。若本协定附件C中的估计费用不足支付购买和经营缓冲储存的总费用,理事会应召开会议,作出必要的安排,按照各成员所占表决票数的百分比,向它们催收必要的分摊额,以支付这种费用。

第28条

缓冲储存帐户分摊额的缴付

1. 向缓冲储存帐户缴付的首次分摊额应为相当于7,000万马来西亚元的现金。作为缓冲储存经营流动储备金的这项分摊额应按各成员国的表决票数百分比分摊,但要考虑到第27条第3款的规定。此分摊额应在本协定生效后召开第一届理事会之后60日内缴付。一成员按照本款应付的首次分摊额,在征得该成员同意后,得全部或部分以其在《1979年国际天然橡胶协定》的缓冲储存帐户中拥有的现金份额拨付。

2. 执行主任可随时催收分摊额,并与本条第1款的安排无关,但缓冲储存经理必须证明缓冲储存帐户在其后四个月内可能需要这项资金。

3. 催收分摊额时,成员须在通知之日起60日内缴付。若经理事会中持有200表决票的任何一个或多个成员提出请求,理事会应召开特别会议,根据对其后四个月内经营缓冲储存所需的资金的估计,修改或否决这项催收决定。若理事会未能作出决定,成员应按照执行主任的通知缴付分摊额。

4. 为经常缓冲储存和应急缓冲储存催收的分摊额,其价值应以催收这项分摊额时有效的下限触发行动价格计算。

5. 应急缓冲储存分摊额应按下列办法催收：

- (a) 理事会按照第31条的规定对数额达30万吨的储存进行审查时，应为及时执行应急缓冲储存作出一切必要的财政和其他安排，包括在必要时催收资金。
- (b) 理事会按照第31条的规定对数额达40万吨的储存进行审查时，应确保：
 - (1) 所有成员已作出必要安排向应急缓冲储存提供它们各自分摊的资金，
 - (2) 应急缓冲储存已开始实施，并已完成准备，可随时按第30条的规定采取行动。

第29条

价格幅度

1. 为了缓冲储存的经营，应制订：

- (a) 一个参考价格，
- (b) 一个下限干预价格，
- (c) 一个上限干预价格，
- (d) 一个下限触发行动价格，
- (e) 一个上限触发行动价格，
- (f) 一个下限指示价格，
- (g) 一个上限指示价格。

2. 在本协定生效时，参考价格应先订为每公斤201.66马来西亚/新加坡分。如果在《1979年国际天然胶协定》失效前修订1987年3月20日适用的参考价格，则在本协定生效时的参考价格应调整至《1979年国际天然胶协定》失效时所适用的水平。

3. 上限干预价格和下限干预价格应分别订为参考价格上下15%，除非理事会以特别表决另作决定。

4. 上限触发行动价格和下限触发行动价格应分别订为参考价格上下20%，除非理事会以特别表决另作决定。

5. 按照本条第3和第4款计算的价格应以四舍五入方式折为最接近的单位分。

6. 本协定生效时，下限和上限指示价格应分别先定为每公斤150和270马来西亚/新加坡分。如果在《1979年天然胶协定》失效前修订1987年3月20

日适用的指示价格，则本协定生效时的指示价格应调整至《1979年国际天然胶协定》失效时所适用的水平。

第30条

缓冲储存的经营

1. 若在第29条规定的价格幅度或其后按照第31和第39条的规定修订的价格幅度内，第32条规定的市场指示价格：

- (a) 等于或高于上限触发行动价格时，缓冲储存经理应出售天然胶以维持上限触发行动价格，直到市场指示价格跌至上限触发行动价格以下为止；
- (b) 高于上限干预价格时，缓冲储存经理可出售天然胶以维持上限触发行动价格；
- (c) 等于上限干预价格、等于下限干预价格、或停留在这两个价格之间时，缓冲储存经理不得买进或卖出天然胶，但其根据第35条规定执行更换储存职务时所进行的买卖不在此限；
- (d) 低于下限干预价格时，缓冲储存经理可买进天然胶以维持下限触发行动价格；
- (e) 等于或低于下限触发行动价格时，缓冲储存经理应买进天然胶以维持下限触发行动价格，直到市场指示价格升至下限触发行动价格以上为止。

2. 当缓冲储存买进或卖出量达到40万吨水平时，理事会应以特别表决决定按下列哪一种价格开始经营应急缓冲储存：

- (a) 下限或上限触发行动价格，或
- (b) 下限触发行动价格和下限指示价格之间、或上限触发行动价格和上限指示价格之间的任何价格。

3. 除非理事会根据本条第2款以特别表决另作决定，缓冲储存经理应在市场指示价格处于比每公斤下限指示价格高2马来西亚/新加坡分的水平时开始经营应急缓冲储存，以利用应急缓冲储存维持下限指示价格，并在市场指示价格处于比每公斤上限指示价格低2马来西亚/新加坡分的水平时开始经营应急缓冲储存，以利用应急缓冲储存维持上限指示价格。

4. 为了保证市场指示价格不低于下限指示价格或高于上限指示价格，应充分利用全部缓冲储存设施，包括经常缓冲储存和应急缓冲储存。

5. 缓冲储存经理应在公认的商业市场按照时价进行买卖, 所有交易应为现货橡胶, 在三个日历月内交货。

6. 为了便利缓冲储存的经营, 理事会应在公认的橡胶市场和核定的仓库地点设立必要的缓冲储存经理办事处或类似机构。

7. 缓冲储存经理应就缓冲储存的交易情况和缓冲储存帐户的财政状况每月编写报告。每月终了后三十日各成员应收到该月的报告。

8. 关于缓冲储存交易的资料应列明包括已进行的更换在内的一切缓冲储存经营的数量、价格、品种、等级和市场。关于缓冲储存帐户的财政状况的资料也应列明存款的利率和条件、使用的货币以及与第21条第2款所提及项目有关的其他资料。

第31条

价格幅度的审查和修订

A. 参考价格

1. 参考价格的审查和修订应以市场趋势和/或缓冲储存的变动净额为根据, 但不得违反本条本节规定为限。理事会应在前次审查后18个月依照《1979年国际天然胶协定》第32条第1款审查参考价格, 若本《协定》在1988年5月1日后生效, 则在理事会第一届会议依本《协定》予以审查, 并在其后每隔15个月审查一次:

- (a) 若审查前六个月期间的每日市场指示价格的平均数等于上限干预价格、等于下限干预价格、或停留在这两个价格之间, 参考价格无须修订。
- (b) 若审查前六个月期间的每日市场指示价格的平均数低于下限干预价格, 参考价格应自审查时的水平自动向下修订5%, 除非理事会以特别表决另外决定一个向下调整参考价格的较大的百分率。
- (c) 若审查前六个月期间的每日市场指示价格的平均数高于上限干预价格, 参考价格应自审查时的水平自动向上修订5%, 除非理事会以特别表决另外决定一个向上调整参考价格的较大的百分率。

2. 自前次根据《1979年国际天然胶协定》第32条第2款或本款评审以来, 若缓冲储存变动净额超过10万吨, 执行主任应召开理事会特别会议来评审情况。理事会得以特别表决决定采取适当措施, 包括:

- (a) 暂停缓冲储存的经营;
- (b) 变更缓冲储存的购买率和出售率;

(c) 修订参考价格。

3. 自(a) 前次根据《1979年国际天然胶协定》第32条第3款修订价格、(b) 前次根据本款修订价格、或(c) 前次根据本条第2款修订价格后，以最近发生者为准，若缓冲储存的购买或出售净额达30万吨，参考价格应分别自其目前的水平提高或降低3%，除非理事会以特别表决决定按较大的百分率分别予以提高或降低。

4. 由于任何原因对参考价格作任何调整，均不得使触发行动价格高于上限指示价格或低于下限指示价格。

B. 指示价格

5. 理事会按本条本节规定进行审查时，得以特别表决修订上限指示价格和下限指示价格。

6. 理事会应确保指示价格的任何修订符合市场的发展趋势和情况。关于这点，理事会应考虑到天然胶的价格趋势、消费量、供应量、生产成本、储存量、以及缓冲储存所持有的天然胶数量和缓冲储存帐户的财政状况。

7. 下限指示价格和上限指示价格：

(a) 在前次审查后30个月根据《1979年国际天然胶协定》第32条第7款(a)项审查一次，若本《协定》在1988年5月1日后生效则在理事会第一届会议根据本《协定》予以审查，并在其后每隔30个月审查一次。

(b) 在特殊情况下，应理事会中持有200表决权以上的一个或多个成员的请求予以审查。

(c) 当前一次审查参考价格后60日期间的每日市场指示价格的平均数低于下限干预价格或高于上限干预价格，而参考价格分别(1) 自前一次修订下限指示价格或自《1979年国际天然胶协定》生效以后，曾向下修订，或(2) 自前一次修订上限指示价格或自《1979年国际天然胶协定》生效以后，曾向上修订，而且其修订幅度至少达本条第3款所规定的3%和本条第1款所规定的5%、或至少达本条第1、第2和/或第3款所规定的数量时，予以审查。

8. 虽有本条第5、第6和第7款的规定，若根据本条规定审查价格幅度前六个月期间的每日市场指示价格的平均数低于参考价格，则下限指示价格或上限指示价格不得向上修订。同样的，若根据本条规定审查价格幅度前六个月期间的每日市场指示价格的平均数高于参考价格，则下限指示价格或上限指示价格不得向下修订。

第 32 条

市场指示价格

1. 应规定一个每日市场指示价格；这个指示价格应为吉隆坡、伦敦、纽约和新加坡市场每日的本月官方价格的复合加权平均数，反映天然胶的市场情况。在开始时，每日市场指示价格应包括一号烟片、三号烟片和二十号薄胶片的价格，三者的权数应相同。所有报价应换算成以马来西亚/新加坡货币表示的马来西亚/新加坡港口的离岸价格。

2. 理事会应审查计算每日市场指示价格的品种/等级的组成权数和方法，并得以特别表决方式予以修订，以确保该价格反映天然胶的市场情况。

3. 若每日市场指示价格前五个市场交易日的平均数高于、等于或低于本协定规定的价格水平，应视该市场指示价格为高于、等于或低于这个价格水平。

第 33 条

缓冲储存的组成

1. 理事会应在本协定生效后的第一届会议上订明将存入缓冲储存的烟片和工艺分类橡胶的国际公认的标准等级和品种，但须符合下列标准：

- (a) 可存入缓冲储存的天然胶的最低品种和等级应为三号烟片和二十号薄胶片，
- (b) 符合本款(a)项的规定并占前一个日历年度天然胶国际贸易额至少 3% 的所有品种和等级均应予以列入。

2. 理事会在必要时经特别表决可修改这些标准和(或)选定的品种/等级，以保证缓冲储存的组成反映市场的发展形势，实现本协定的稳定目标，维持缓冲储存质量的高度商业标准。

3. 缓冲储存经理应设法保证缓冲储存的组成反映天然胶的进出口格局，同时又有利于实现本协定的稳定目标。

4. 为实现稳定价格的目标，理事会经特别表决可指示缓冲储存经理改变缓冲储存的组成。

第 34 条

缓冲储存的地点

1. 缓冲储存的地点应能保证经济而有效的商业经营。按照这项原则,除非理事会经特别表决另有决定,缓冲储存应设在出口成员国和进口成员国的领土内。缓冲储存在各成员之间的分配方式,应能实现本协定的稳定目标并使费用减到最低。

2. 为了维持高度的商业质量标准,缓冲储存只应存放在根据理事会所订标准核定的仓库中。

3. 在本协定生效后,理事会应制订和核定仓库清单以及使用仓库的各种必要安排。在必要情况下,理事会可审查《1979年国际天然胶协定》理事会所核定的仓库清单和该理事会制订的标准,并根据审查结果保持或修订这些标准。

4. 理事会还应定期审查缓冲储存的地点,并可能经特别表决指示缓冲储存经理更换缓冲储存的地点,以保证经济而有效的商业经营。

第 35 条

缓冲储存的更换

缓冲储存经理应保证按高度商业质量标准买进或维持全部储存。他应对缓冲储存的天然胶进行必要的更换,以确保上述标准,但要适当考虑到这种更换的费用及其对市场稳定的影响。更换的费用应记入缓冲储存帐户。

第 36 条

限制或中止缓冲储存的经营

1. 虽有第30条的规定,理事会在开会期间若认为履行该条赋予缓冲储存经理的职责并不能实现本协定的目标,得以特别表决限制或中止缓冲储存的经营。

2. 在理事会休会期间,执行主任若认为履行第30条赋予缓冲储存经理的职责并不能实现本协定的目标,同主席协商后,可限制或中止缓冲储存的经营。

3. 执行主任根据本条第2款决定限制或中止缓冲储存的经营后,应立即召开理事会会议来审查这项决定。虽有第13条第4款的规定,理事会应在限制或中止经营后十日内召开会议,以特别表决确认或撤销这种限制或中止。若理事会不能在上述会议上作出决定,缓冲储存的经营应即恢复,不受本条规定的限制。

4. 只要根据本条决定的限制或中止缓冲储存经营仍然有效, 理事会应每隔不长于三个月的期间予以审查一次。如果在这样的审查会议上, 理事会不能以特别表决确认继续这种限制或中止, 或不能对此做出决定, 则缓冲储存的经营应即恢复而不受限制。

第 37 条

与缓冲储存帐户分摊额有关的处罚

1. 若一成员在应缴付分摊额最后一日仍未履行其向缓冲储存帐户缴付分摊额的义务, 应视为拖欠分摊额。拖欠分摊额 60 日或 60 日以上的成员, 在就本条第 2 款事项进行表决时, 不作为成员论。

2. 对本条第 1 款规定的拖欠分摊额 60 日或 60 日以上的成员, 应中止其在理事会的表决权和其他权利, 除非理事会以特别表决另作决定。

3. 拖欠分摊额的成员自应缴付分摊额最后一日起, 应承担按东道国最优惠利率计算的利息费用, 由其余的进口成员和出口成员缴付拖欠的分摊额, 应在自愿的基础上进行。

4. 理事会对拖欠分摊额 60 日或 60 日以上的成员缴清拖欠部分情况感到满意时, 应恢复其表决权和其他权利。若拖欠部分曾由其他成员偿付, 这些成员应全数得到偿还。

第 38 条

缓冲储存帐户分摊额的调整

1. 理事会在每一财政年度第一届经常会议上重新分配表决票数或每当本组织的成员发生变动时, 理事会应按照本条规定, 对每一成员向缓冲储存帐户缴付的分摊额作出必要的调整。为此, 执行主任应确定:

- (a) 每一成员的净现金分摊额, 即从该成员自本协定生效后缴付的分摊额总额中减去按本条第 2 款退还给该成员的分摊额;
- (b) 净催缴总额, 即历次催缴额之总和减去按本条第 2 款退还的总款额。
- (c) 每一成员的订正净分摊额, 即根据第 14 条规定、并在第 27 条第 3 款的限制下, 按每一成员在理事会持有的订正表决票数比例分摊净催缴总额, 但就本条而言计算每一成员的表决票比例时, 不考虑任何成员表决权的中止或由此而引起的表决票数的重新分配情况。

若一成员的净现金分摊额高于它的订正净分摊额，应将相差之数扣除任何未缴付拖欠额的违约利息由缓冲储存帐户退还给该成员。若一成员的订正净分摊额高于它的净现金分摊额，该成员应将相差之数加上任何未缴付拖欠额的违约利息缴付缓冲储存帐户。

2. 若理事会在考虑了第28条第2和第3款之后，认为净现金分摊额超出其后四个月内支持缓冲储存经营所需的资金额，理事会应将净现金分摊额中超出首次分摊额之数退还，除非理事会以特别表决决定不予退还或退还较小的金额。成员所占退还金额的份额，应与它们的净现金分摊额减去未缴付的拖欠额违约利息之差数成比例。拖欠分摊额的成员，其应偿数额应按照退还金额在净现金分摊额中所占比例予以减少。

3. 应成员的要求，应退还该成员的款项可存留在缓冲储存帐户内。若成员要求将其退款存留在缓冲储存帐户内，该款可以贷记在根据第28条催收的任何额外分摊款项下。应成员的要求存留在缓冲储存帐户内的款项应获得按缓冲储存帐户资金平均利率计算的利息，获利期限自该款项原应退还该成员最后一日起直至实际退还的前一日止。

4. 执行主任应将按照本条第1和第2款进行调整所引起的任何必要的付款或退款立即通知成员。这种款项应在执行主任发出通知之日起60日内缴付或退还。

5. 若缓冲储存帐户的现金数额超出成员的净现金分摊总额之值，超出之数应在本协定终止时分给各成员。

第39条

缓冲储存与汇率变动

1. 若马来西亚元/新加坡元向主要天然胶出口成员和进口成员货币间的汇率发生变动，以致缓冲储存的经营受到重大影响，执行主任应根据第36条、或成员可根据第13条，要求召开理事会特别会议。理事会应在10日内召开会议，确认或撤销执行主任根据第36条业已采取的措施，并可以特别表决决定采取适当措施，包括根据第31条第1和第6款的第一句中的原则修订价格幅度。

2. 为了保证及时召开理事会，理事会应以特别表决制订一项确定这些货币平价显著变动的程序。

3. 若马来西亚元和新加坡元的汇率不相等，以致缓冲储存的经营受到重大影响，理事会应召开会议审查情况，并可考虑只采用一种货币。

第40条

缓冲储存帐户的清理程序

1. 本协议终止时，缓冲储存经理应按照本条规定，估计清理缓冲储存帐户的资产或将其转移到一项新的国际天然胶协定下的总费用，并留出支付这项费用的金额，存于另一帐户。若缓冲储存帐户中所剩的余额不敷这一笔支出，缓冲储存经理应从缓冲储存中卖出足够数量的天然胶，以补足所需的金额。

2. 每一成员在缓冲储存帐户中所占份额应按下列办法计算：

- (a) 缓冲储存的价值为缓冲储存中每一品种/等级天然胶的总数的价值，按本协议终止之日前30个市场交易日期间各品种/等级在第32条所指的市场的最低市价折算；
- (b) 缓冲储存帐户的价值为缓冲储存价值加上缓冲储存帐户在本协议终止之日的现金资产减去根据本条第1款留出的金额；
- (c) 每一成员的净现金分摊额为该成员在本协议有效期间缴付的分摊额的总和减去根据第38条退还的全部款项；根据第37条第3款为拖欠所付的违约利息不应充为缓冲储存的分摊款。
- (d) 若缓冲储存帐户的价值大于或小于净现金分摊总额，这种盈余应按每一成员在本协议中所占的时间加权净分摊额的比例，由各成员分享。在计算依时间加权的净分摊额份额时应扣除成员的拖欠期间。任何亏损应按每一成员在作为成员期间所拥有表决权平均数的比例由成员分担。在评定每一成员所分担亏损份额时，应计算每一成员的表决权数，而不计及任何成员表决权中止或因重行分配表决权的情况。
- (e) 每一成员在缓冲储存帐户中所占的份额为其净现金分摊额减去或加上其应分担或分享的缓冲储存帐户亏损或盈余部分，再减去该成员拖欠的未偿利息。

3. 若本协议即将为一新的国际天然胶协定取代，理事会应以特别表决制订程序，以确保按新协定的规定，将有意加入新协定各成员在缓冲储存帐户中所占的份额，有效地转移到新协定。不愿加入新协定的任何成员，其所占份额的支付款应：

- (a) 在三个月内由缓冲储存帐户中的现款归还，按该成员对缓冲储存帐户的净现金分摊总额所占的百分比计算；

- (b) 由处理缓冲储存所得的净收入归还，处理办法或是有条不紊地出售，或是以现时市价转移到新协定下，但必须在 12 个月内完成，除非理事会以特别表决决定增加本款(a)项规定的付款。

4. 若本协议终止，不为一项订有缓冲储存的新国际天然胶协定所取代，理事会应以特别表决制订程序，以便在第 6 条第 6 款规定的最大期限内，有条不紊地处理缓冲储存，但要遵守下列限制：

- (a) 不得再买进天然胶；
 (b) 除了处理缓冲储存的必要开支外，不得使本组织承担任何新的开支。

5. 除非成员按照本条第 6 款选择领取天然胶，否则缓冲储存帐户剩余的任何现款，应按本条第 2 款确定的各成员各自所占份额的比例分给各成员。

6. 每一成员可选择领取它在缓冲储存帐户资产中所占份额的天然胶，代替其应得的全部或部分现金，但要依照理事会制订的程序办理。

7. 理事会应制订适当的程序来调整 and 支付各成员在缓冲储存帐户中所占的份额。调整时应考虑到：

- (a) 本条第 2 款(a)项规定的天然胶价格同按照缓冲储存处理程序售出的部分或全部缓冲储存的价格之间的任何差别；
 (b) 估计清理费用同实际清理费用之间的差别。

8. 理事会应在缓冲储存帐户最后一笔交易完成后 30 日内召开会议，以便在其后 30 日内完成各成员间的最后帐目结算。

第九章 — 同商品共同基金的关系

第 41 条

同商品共同基金的关系

在商品共同基金开始经营之后，理事会应按照设立商品共同基金的协定所规定的原则充分利用共同基金的设施。为此，理事会应同共同基金商定彼此可接受的条件和方式，根据这种条件和方式同共同基金签订一项联系协定。

第十章 — 供应和进入市场的机会以及其他措施

第 42 条

供应和进入市场的机会

1. 出口成员应尽最大可能设法施行能保证持续向消费者供应天然胶的政策和计划。

2. 进口成员应尽最大可能设法施行能保证持续进入其天然胶市场的政策。

第 4 3 条

其他措施

1. 为了达到本协定的目标，理事会应厘订和建议各种适当的措施和技术：

(a) 扩大和改善生产、生产率及销售，促进生产成员天然胶经济的发展，从而增加生产成员的出口收入，同时使供应更为可靠。 为了这个目的，其他措施委员会应进行经济和技术分析，以厘订：

(1) 对进、出口成员双方都有利的天然胶研究与发展方案和项目，包括特定领域中的科学研究；

(2) 提高天然胶工业的生产率的方案和项目；

(3) 提高天然胶的供应质量、使天然胶的质量规格和式样划一的方法；

(4) 改善天然胶加工、销售和分销的方法；

(b) 发展天然胶的最终用途。 为此目的，其他措施委员会应从事适当的经济和技术分析，以便厘订可导致天然胶增多新用途的方案和项目。

2. 理事会应审议这种措施和技术所涉的经费问题，并视情况设法推动和便利由国际金融机构、成立后的商品共同基金第二帐户等来源，提供足够的资金。

3. 理事会可视情况向成员、国际机构和其他组织提出建议，推动执行本条所述的具体措施。

4. 其他措施委员会应定期审查理事会决定推动和建议的那些措施的进展情况，并就此向理事会提出报告。

第十一章 — 关于国内政策的协商

第 4 4 条

协 商

理事会应在任何成员提出要求时，就直接影响供应或需求的政府天然胶政策，进行协商。 理事会可将其建议提交成员审议。

第十二章 — 统计、研究和资料

第 4 5 条

统计和资料

1. 理事会应收集和整理为本协定顺利执行所需的关于天然胶及有关领域的统计资料，必要时予以发表。

2. 成员应迅速并尽最大可能向理事会提供按特定品种和等级编列的、有关天然胶生产、消费和国际贸易的现有数据。

3. 理事会也可要求成员提供为本协定顺利执行所需的其他现有资料，包括有关领域的资料。

4. 成员应在合理时间内，在符合其本国法令的情况下，以对成员最适当的方式，尽最大可能提供所有上述统计和资料。

5. 理事会应同包括国际橡胶研究小组在内的适当国际组织以及各商品交易所建立密切关系，以确保取得有关天然胶生产、消费、储存、国际贸易、价格、以及影响天然胶供求的其他因素的最新可靠数据。

6. 理事会应努力保证所发表的资料不损害生产、加工或销售天然胶或有关产品的厂商或公司的业务机密。

第 4 6 条

年度评价、估计和研究

1. 理事会应根据成员提供的资料和来自所有有关政府间组织和国际组织的资料，编制和发表关于世界天然胶情况和有关领域的年度评价。

2. 理事会还应至少每半年在可能范围内估计一次其后六个月内天然胶特定品种和等级的生产、消费和进出口数量。理事会应将估计通知成员。

3. 理事会应承担或作出适当安排，研究天然胶的生产、消费、贸易、销售和价格趋势以及世界天然胶经济的短期和长期问题。

第 4 7 条

年度审查

1. 理事会应按照第 1 条所列宗旨，每年审查本协定的执行情况，并将审查结果通知成员。

2. 其后, 理事会可向成员提出建议, 并在其职权范围内采取措施, 提高本协定的执行效力。

第十三章 — 杂项规定

第 48 条

成员的一般义务和责任

1. 成员应在本协定有效期内, 作出最大努力, 互相合作, 促进本协定宗旨的实现, 不得采取任何违反本协定宗旨的行动。

2. 成员特别应设法改善天然胶经济的情况, 鼓励生产和使用天然胶, 以便促进对生产者和消费者双方都有利的天然胶经济的增长和现代化。

3. 成员应承认理事会根据本协定所作的一切决定均具有约束力, 不执行可能限制或违反这些决定的措施。

4. 成员执行本协定所引起的对本组织或第三方的责任应限于根据并按照本协定第七章和第八章为行政预算和缓冲储存的筹资缴付分摊额之义务以及理事会依第 41 条可能承担的任何义务之范围。

第 49 条

贸易障碍

1. 理事会应根据第 46 条所述的关于世界天然胶情况的年度评价, 查明扩大天然胶生胶、半成品或改进品的贸易的任何障碍。

2. 为了促进本条的目的, 理事会可向成员提出建议, 在适当的国际场合寻求彼此都能接受的切实可行的措施, 逐步排除并在可能时根除这种障碍。理事会应定期审查这些建议的结果。

第 50 条

天然胶运输和市场结构

理事会应鼓励和帮助推行合理、公平的运费率, 改善运输体制, 以便正常供应市场, 节省销售产品的费用。

第 51 条

差别和补救措施

其利益因根据本协定采取措施而受到不利影响的发展中进口成员和最不发达国家成员，可申请理事会采取适当的差别和补救措施。理事会应考虑根据联合国贸易和发展大会第 93 (IV) 号决议第三节第 3 和第 4 段的规定，采取这类适当的措施。

第 52 条

免除义务

1. 凡遇本协定未明文规定的特殊情况、紧急情况或不可抗力的情况时，理事会若接受某一成员说明为什么不能履行本协定规定的某项义务的理由，可以特别表决免除该成员的该项义务。

2. 理事会根据本条第 1 款免除某一成员的某项义务时，应明确说明免除该成员该项义务的条件和期限，以及准予免除的理由。

第 53 条

公平的劳工标准

成员宣布，它们将努力维持劳工标准，以期提高各自的天然胶部门的工人生活水平。

第十四章 — 申诉和争议

第 54 条

申 诉

1. 关于某一成员没有履行本协定规定的义务的任何申诉，均应在提出申诉的成员的请求下提交理事会，由理事会同有关成员进行协商，然后对申诉作出裁决。

2. 理事会关于某一成员未履行本协定规定的义务的任何裁决，均应明确指出其未履行义务的性质。

3. 无论是否有人提出申诉，若理事会认为某一成员违反了本协定，可在不妨碍本协定其他条款具体规定的其他措施的情况下，以特别表决：

- (a) 中止该成员在理事会中的表决权，若理事会认为必要，中止该成员的任何其他权利，包括在理事会或在根据第18条设立的任一委员会中担任职务以及加入为这些委员会成员的权利，直至该成员履行其义务时为止；或
- (b) 若该项违反行为重大地危害本协定的实施，则根据第64条采取行动。

第55条

争 议

1. 任何关于本协定的解释或适用的争议，若未能在有关成员之间解决，应在任一争议当事方成员的请求下，提交理事会裁决。

2. 若根据本条第1款规定将争议提交理事会，拥有全部表决票数至少三分之一的多数成员可要求理事会，在讨论后就争议各点征求根据本条第3款组成的咨询小组的意见，然后再作裁决。

3. (a) 除非理事会以特别表决另作决定，咨询小组由下列五人组成：

- (1) 两人由出口成员提名，其中一人对于争议所涉问题具有丰富的经验，另一人则具有法律资望和经验；
- (2) 两人由进口成员提名，资格同上；
- (3) 主席1人，由根据本项(1)、(2)两目任命的4人一致同意推选，若4人不能达成一致意见，则由理事会主席选派。

(b) 成员及非成员的国民均应有资格担任咨询小组成员。

(c) 咨询小组人员应以个人身分参加工作，不得接受任何政府的指示。

(d) 咨询小组的费用应由本组织支付。

4. 咨询小组的意见及其理由应提交理事会；理事会审议了一切有关资料后，应以特别表决对争议作出裁决。

第十五章 — 最后条款

第56条

签 字

本协定自1987年5月1日起至12月31日止，在联合国总部对应邀参加1985年联合国天然胶会议的政府开放签字。

第 57 条

保 管 人

兹指定联合国秘书长为本协定的保管人。

第 58 条

批准、接受和同意

1. 本协定应由各签字政府按照其宪法和体制程序予以批准、接受或同意。
2. 批准书、接受书或同意书至迟应在 1989 年 1 月 1 日以前交存保管人。对于未能在该日期交存文书的签字政府，理事会可延长其交存文书期限。
3. 每一个交存批准书、接受书或同意书的政府应在交存文书时声明其为出口成员或进口成员。

第 59 条

暂时适用的通知

1. 有意批准、接受或同意本协定的签字政府，或理事会已为其规定加入条件，但尚未能交存文书的政府，可随时通知保管人，表示它将在本协定根据第 60 条生效时，或如果本协定已经生效，在某一确定的日期，暂时适用本协定的所有规定。
2. 虽有本条第 1 款的规定，一个政府可在其暂时适用通知中声明它只在其宪法和或立法程序范围内适用本协定。但该政府仍须履行其对行政帐户的一切财政义务。以此方式发出通知的政府，其暂时成员资格自本协定暂时生效之时起，不得超过 12 个月。若在这 12 个月期间，缓冲储存帐户有必要催收资金，理事会应就根据本款暂时成为成员的政府的资格，作出决定。

第 60 条

生效

1. 本协定应于 1987 年 10 月 23 日或其后任何一日确定生效，若届时已有占本协定附件 A 所列净出口额至少 80% 的政府和占本协定附件 B 所列净进口额至少 80% 的政府交存批准书、接受书、同意书或加入书，或对本协定承担全部财务义务。

2. 本协定应于1987年10月23日或在1989年1月1日前任何一日暂时生效,若届时已有占本协定附件A所列净出口额至少75%的政府和占本协定附件B所列净进口额至少75%的政府交存批准书、接受书或同意书,或根据第59条通知保管人它们暂时适用本协定并承担本协定的全部财务义务。本协定暂时有效期限最多12个月,除非根据本条第一款确定生效,或理事会按照本条第4款另作决定。

3. 若本协定在1989年1月1日不能根据本条第2款暂时生效,联合国秘书长应尽早在该日后他认为可行的时候,邀请已交存批准书、接受书、同意书或加入书、或已通知他它们暂时适用本协定的政府召开会议,以期建议各该政府是否应采取必要步骤,使本协定的全部或一部分在它们彼此间暂时生效或确定生效。若该会议未能作出决定,联合国秘书长可再行召开他认为适当的其他会议。

4. 若根据本条第2款暂时生效后12个日历月内尚未达到本条第1款规定的确定生效条件,理事会至迟应在上述12个月期限終了前一个月内审议本协定的前途,并在本条第1款的限制下以特别表决决定:

- (a) 使本协定的全部或一部分在协定当时所有成员彼此间确定生效;
- (b) 使本协定的全部或一部分在协定当时所有成员彼此间再暂时生效一年;
- (c) 重新谈判本协定。

若理事会未能作出决定,本协定应在12个月届满后失效。理事会应根据本款所作的任何决定通知保管人。

5. 对于本协定生效后交存批准书、接受书、同意书或加入书的政府,本协定自交存之日起对该政府生效。

6. 联合国秘书长应在本协定生效后尽早召开理事会第一届会议。

第61条

加入

1. 本协定应对任何国家政府开放加入。加入应受理事会所制订各项条件的限制,这些条件应包括交存加入书的时限、所拥有的表决票数和财务义务等事项。但对于未能在加入条件所规定的时限内交存加入书的政府,理事会可延长交存加入书期限。

2. 加入书交存保管人时,加入应即生效。加入书应载明该国政府接受理事会所制订的一切条件。

第 6 2 条

修正案

1. 理事会可以特别表决，向成员建议对本协定的修正案。
2. 理事会应规定一个日期，成员应在该日期之前通知保管人它们接受修正案。
3. 修正案经代表至少三分之二出口成员、拥有出口成员总票数至少 85%、以及代表至少三分之二进口成员、拥有进口成员总票数至少 85% 的成员将接受通知送交保管人后 90 日，即应生效。
4. 保管人通知理事会修正案已满足生效的条件后，成员可不受本条第 2 款关于理事会规定日期的限制、仍通知保管人它们接受修正案，但该项通知须在修正案生效之前发出。
5. 任何在修正案生效日之前未提出通知接受修正案的成员，自生效日起即停止为本协定的缔约方，除非该成员向理事会证明，其无法及时提出接受通知是由于难以完成宪法或体制的程序，并经理事会决定延长该成员接受修正案的期限。该成员在提出通知接受修正案之前不受修正案的约束。
6. 若理事会按本条第 2 款规定的日期已到，而修正案尚未满足生效所需的条件，即视为撤回。

第 6 3 条

退出

1. 成员可在本协定生效后随时向保管人提出退出通知，退出本协定。该成员应同时将它所采取的行动通知理事会。
2. 在保管人收到通知后一年，该成员应停止为本协定的缔约方。

第 6 4 条

除名

理事会如认为任何成员没有履行本协定规定的义务，并认为这种违约行为重大地危害本协定的实施，可以特别表决将该成员从本协定除名。理事会应立即将此事通知保管人。理事会作出决定后一年，该成员停止为本协定的缔约方。

第 6 5 条

清算退出或除名的成员或不能接受修正案的成员的帐目

1. 按照本条规定，理事会应决定如何同因下列理由而停止为本协定缔约方的成员清算帐目：

- (a) 依据第 6 2 条不接受本协定的修正案；
- (b) 依据第 6 3 条退出本协定；或
- (c) 依据第 6 4 条从本协定中除名。

2. 理事会应保留停止为本协定缔约方的成员付入行政帐户的任何分摊额。

3. 理事会应根据第 4 0 条退还由于不接受本协定的修正案、退出或除名而停止为缔约方的成员在缓冲储存帐户中的份额，但不包括它在任何盈余额中所占的份额。

- (a) 由于不接受本协定的修正案而停止为缔约方的成员的份额，应在有关修正案生效一年后退还。
- (b) 退出的成员的份额，应在该成员停止为本协定缔约方后 6 0 日内退还，除非理事会由于这种退出而决定根据第 6 6 条第 5 款在还款前终止本协定，在此种情况下，则应适用第 4 0 条和第 6 6 条第 6 款。
- (c) 除名的成员的份额，应在该成员停止为本协定缔约方后 6 0 日内退还。

4. 若缓冲储存帐户不能在既不损害缓冲储存帐户的周转能力、又不导致为弥补这种还款向成员催收额外分摊额的情况下用现金清算根据本条第 3 款(a)、(b)和(c)项所欠的款额，则应等到必要数量的缓冲储存天然胶可按上限干预价格、或更高的价格售出后，方始付款。若在第 6 3 条规定的一年期届满之前，理事会根据本条通知退出的成员其还款须延迟支付，如退出的成员愿意，通知退出意图至实际退出的一年期限可加以延长，直至理事会通知该成员可在 6 0 日内退还该成员的份额时为止。

5. 根据本条规定，得到适当还款的成员，无权分享本组织清理的任何收益。这种成员也无须分担本组织还款后的任何亏损。

第 6 6 条

有效期、延长和终止

1. 本协定生效后五年期内有效，除非根据本条第 3 款予以延长，或根据本条第 4 款或第 5 款予以终止。

2. 理事会可在本条第1款所指的5年期届满之前，以特别表决决定重新谈判本协议定。

3. 理事会可以特别表达延长本协议的有效期，延长一期或多期，总数不超过两年，自本条第1款所指5年期届满之日算起。理事会应将任何此种决定通知保管人。

4. 若在根据本条第3款延长本协议的任何期间内，一项新的国际天然胶协定已经谈判完成并已生效，经延长的本协议定应于新协定生效时终止。

5. 理事会可随时以特别表决，在理事会决定的日期终止本协议定。

6. 本协议定终止后，理事会仍应继续存在，期限不超过3年，以便按照第40条的规定和以特别表决作出的有关决定执行本组织的清理，包括帐目的清算、资产的处理，并在该段期间具有进行上述工作所必须的权力和职责。

7. 理事会应根据本条所作的任何决定通知保管人。

第67条

保留

对本协定任何条款不得作出保留。

为此，下列签署人经正式授权，于所示日期在本协定下侧签字，以资证明。

一九八七年三月二十日订于日内瓦。本协议定的阿拉伯文本、中文本、英文本、法文本、俄文本和西班牙文本具有同等效力。

附件 A

为第60条之目的确定的联合国天然胶会议参加国净出口总额中 各出口国所占的份额

	<u>百分比^a</u>
玻利维亚	0.063
缅甸	0.381

a 下列份额指1981至1985年5年期间天然胶净出口总额中的百分比。

喀麦隆	0.494
科特迪瓦	0.887
加纳	0.009
危地马拉	0.273
印度尼西亚	27.363
利比里亚	2.304
马来西亚	44.361
尼日利亚	0.827
巴布亚—新几内亚	0.107
菲律宾	0.241
斯里兰卡	3.842
泰国	17.253
越南	1.141
扎伊尔	0.454
共 计	100.000

附件 B

为第 60 条之目的确定的联合国天然胶会议参加国净进口总额中
各进口国和进口国集团所占的份额

	百分比 ^a
阿根廷	0.936
澳大利亚	1.146
奥地利	0.872
巴西	1.732
保加利亚	0.521
加拿大	3.344
中国	6.996
哥斯达黎加	0.076

a 下列份额指 1983、1984 和 1985 年 3 年期间天然胶净进口总额中的百分比。

	<u>百分比^a</u>
捷克斯洛伐克	1.604
埃及	0.274
欧洲经济共同体	25.771
比利时/卢森堡	1.209
丹麦	0.123
法国	5.257
德意志联邦共和国	6.480
希腊	0.299
爱尔兰	0.168
意大利	4.130
荷兰	0.442
葡萄牙	0.343
西班牙	3.251
大不列颠及北爱尔兰联合王国	4.069
芬兰	0.267
印度	1.092
伊拉克	0.077
牙买加	0.023
日本	17.540
马达加斯加	0.000
马耳他	0.000
墨西哥	1.782
摩洛哥	0.195
新西兰	0.222
挪威	0.110
巴拿马	0.030
波兰	1.735
罗马尼亚	1.472
瑞典	0.422
瑞士	0.095

苏维埃社会主义共和国联盟	6.821
美利坚合众国	24.420
委内瑞拉	0.425
	<hr/>
共 计	100.000

附 件 C

1985 年联合国天然胶会议主席估计的缓冲储存费用

以现有缓冲储存在 1982 年至 1987 年 3 月购买和经营大约 36 万吨的实际费用为依据，购买和经营 55 万吨的缓冲储存可按此数乘以每公斤 161 马来西亚 / 新加坡分的下限触发行动价格另加该价格的 30% 计算。

[For the signatures, see p. 223 of this volume — Pour les signatures, voir p. 223 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО НАТУРАЛЬНОМУ КАУЧУКУ 1987 ГОДА

ПРЕАМБУЛА

Договаривающиеся стороны,

ссылаясь на Декларацию и Программу действий по установлению нового международного экономического порядка,*

признавая, в частности, важное значение резолюции 93 (IV) Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, принятой на ее четвертой сессии, резолюции 124 (V), принятой на ее пятой сессии, и резолюции 155 (VI), принятой на ее шестой сессии, об интегрированной программе для сырьевых товаров,

признавая важное значение натурального каучука для экономики участников, особенно для экспорта экспортирующих участников и удовлетворения потребностей импортирующих участников,

признавая далее, что стабилизация цен на натуральный каучук отвечает интересам производителей, потребителей и рынка натурального каучука и что международное соглашение по натуральному каучуку может значительно способствовать росту и развитию промышленности натурального каучука в интересах как производителей, так и потребителей,

договорились о нижеследующем:

ГЛАВА I. ЦЕЛИ

Статья I. Цели

Цель Международного соглашения по натуральному каучуку 1987 года (именуемого далее «настоящим Соглашением»), имея в виду достижение соответствующих целей, установленных Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию в ее резолюциях 93 (IV), 124 (V) и 155 (VI) об Интегрированной программе для сырьевых товаров, заключается, в частности, в следующем:

- a) добиваться сбалансированного роста предложения натурального каучука и спроса на него, тем самым способствуя смягчению серьезных трудностей, возникающих в связи с излишками или нехваткой натурального каучука;
- b) добиваться устойчивых условий торговли натуральным каучуком посредством устранения чрезмерных колебаний цен на натуральный каучук, неблагоприятно воздействующих на долгосрочные интересы как производителей, так и потребителей, и стабилизировать эти цены, не нарушая долгосрочных тенденций рынка, в интересах производителей и потребителей;

* Резолюция 3201 (S-VI) и 3202 (S-VI) Генеральной Ассамблеи от 1 мая 1974 года.

- с) содействовать стабилизации поступлений экспортирующих участников от экспорта натурального каучука и увеличить их поступления на основе расширения объема экспорта натурального каучука по справедливым и выгодным ценам, тем самым способствуя созданию необходимых стимулов для обеспечения динамичных и ускоряющихся темпов роста производства и обеспечению ресурсов для ускоренного экономического роста и социального развития;
- д) стремиться обеспечивать достаточные поставки натурального каучука для удовлетворения потребностей импортирующих участников по справедливым и разумным ценам и добиваться, чтобы эти поставки были более надежными и бесперебойными;
- е) принимать все возможные меры в случае появления излишка или нехватки натурального каучука для смягчения экономических трудностей, с которыми могут столкнуться участники;
- ф) добиваться расширения международной торговли натуральным каучуком и готовыми изделиями из него и улучшения их доступа на рынки;
- г) повышать конкурентоспособность натурального каучука путем поощрения исследований и разработок по связанным с ним проблемам;
- h) поощрять эффективное развитие экономики натурального каучука, прилагая усилия, способствующие и содействующие улучшению переработки, маркетинга и распределения сырого натурального каучука; и
- и) расширять международное сотрудничество и консультации по вопросам, связанным с натуральным каучуком и влияющим на предложение и спрос, и способствовать развитию и координации программ по проведению исследований и оказанию помощи по вопросам, связанным с натуральным каучуком, а также других программ в этой связи.

ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Соглашения:

1) «Натуральный каучук» означает невулканизированный эластомер в твердом или жидком виде, получаемый из гевеи бразильской и любого другого растения, в отношении которого Совет может принять решение в целях настоящего Соглашения.

2) «Договаривающаяся сторона» означает правительство или межправительственную организацию, как это предусмотрено в статье 5, которые согласились на обязательность для них условий Соглашения на временной основе или окончательно.

3) «Участник» означает договаривающуюся сторону, как она определяется выше, в определении 2).

4) «Экспортирующий участник» означает участника, который экспортирует натуральный каучук и объявил себя экспортирующим участником, при условии согласия со стороны Совета.

5) «Импортирующий участник» означает участника, который импортирует натуральный каучук и объявил себя импортирующим участником, при условии согласия со стороны Совета.

6) «Организация» означает Международную организацию по натуральному каучуку, упомянутую в статье 3.

7) «Совет» означает Международный совет по натуральному каучуку, упомянутый в статье 6.

8) «Квалифицированное большинство голосов» означает большинство голосов, составляющее по меньшей мере две трети голосов, поданных экспортирующими участниками, присутствующими и участвующими в голосовании, и по меньшей мере две трети голосов, поданных импортирующими участниками, присутствующими и участвующими в голосовании, подсчитанных отдельно, при условии, что эти голоса поданы по крайней мере половиной участников каждой категории, присутствующих и участвующих в голосовании.

9) «Экспорт натурального каучука» означает вывоз натурального каучука в любом виде за пределы таможенной территории любого участника, а «импорт натурального каучука» означает ввоз натурального каучука в любом виде для внутренней торговли на таможенную территорию любого участника при условии, что, для целей настоящих определений, таможенной территорией в случае участника, обладающего более чем одной таможенной территорией, считаются все таможенные территории этого участника, взятые вместе.

10) «Раздельное простое большинство голосов» означает большинство голосов, составляющее более половины совокупного числа голосов экспортирующих участников, присутствующих и участвующих в голосовании, и более половины совокупного числа голосов импортирующих участников, присутствующих и участвующих в голосовании, подсчитанных отдельно.

11) «Свободно используемая валюта» означает марки Федеративной Республики Германии, французские франки, японские иены, английские фунты стерлингов и доллары Соединенных Штатов Америки.

12) «Финансовый год» означает период с 1 января по 31 декабря включительно.

13) «Вступление в силу» означает дату временного или окончательного вступления в силу данного Соглашения в соответствии со статьей 60.

14) «Тонна» означает метрическую тонну, т. е. 1 000 кг.

15) «Малайзийский/сингапурский цент» означает среднюю стоимость малайзийского сена и сингапурского цента по преобладающим обменным курсам.

16) «Взвешенный по времени чистый взнос участника» означает его чистые взносы наличными, взвешенные по числу дней, в течение которых соответствующие части чистого взноса наличными находились в распоряжении буферного запаса. При подсчете числа дней день получения взноса Организацией, день осуществления выплаты и день прекращения действия настоящего Соглашения, не учитываются.

ГЛАВА III ОРГАНИЗАЦИЯ И АДМИНИСТРАЦИЯ

Статья 3. Учреждение, местонахождение и структура Международной Организации по натуральному каучуку

1. Международная организация по натуральному каучуку, учрежденная Международным соглашением по натуральному каучуку 1979 года, продолжает свою деятельность в целях выполнения положений и контроля за действием настоящего Соглашения.

2. Организация осуществляет свои функции через Международный совет по натуральному каучуку, его Исполнительного директора и персонал, а также через такие другие органы, которые предусмотрены в настоящем Соглашении.

3. При условии соблюдения требования пункта 4 настоящей статьи штаб-квартира Организации будет находиться в Куала-Лумпуре, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения.

4. Штаб-квартира Организации всегда находится на территории одного из участников.

Статья 4. Участие в Организации

1. Устанавливаются две категории участников:

- a) экспортирующие участники; и
- b) импортирующие участники.

2. Совет определяет критерии перехода того или иного участника из одной категории, предусмотренной в пункте 1 настоящей статьи, в другую, в полной мере учитывая положения статей 24 и 27. Любой участник, удовлетворяющий таким критериям, может перейти в другую категорию участников при условии, что Совет квалифицированным большинством голосов утвердит этот переход.

3. Каждая договаривающаяся сторона является отдельным участником Организации.

Статья 5. Участие межправительственных организаций

1. Любая ссылка в настоящем Соглашении на « правительство » или « правительства » понимается как включающая ссылку на Европейское экономическое сообщество и на любую межправительственную организацию, несущую ответственность в отношении обсуждения, заключения и применения международных соглашений, в частности соглашений по сырьевым товарам. Соответственно любая ссылка в настоящем Соглашении на подписание, ратификацию, принятие или утверждение, либо на уведомление о временном применении или присоединении понимается в отношении таких межправительственных организаций как включающая ссылку на подписание, ратификацию, принятие или утверждение, либо на уведомление о временном применении или присоединении со стороны таких межправительственных организаций.

2. В случае голосования по вопросам, входящим в сферу их компетенции, такие межправительственные организации осуществляют свое право голоса путем подачи числа голосов, равного общему числу голосов, выделенных в соответствии со статьей 14 их государствам-членам. В таких случаях государства-

члены таких межправительственных организаций не осуществляют свое индивидуальное право голоса.

ГЛАВА IV. МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО НАТУРАЛЬНОМУ КАУЧУКУ

Статья 6. Состав Международного совета по натуральному каучуку

1. Высшим органом Организации является Международный совет по натуральному каучуку, который состоит из всех участников Организации.

2. Каждый участник представлен в Совете одним представителем и может назначить заместителей и советников для участия в сессиях Совета.

3. Заместитель представителя имеет право действовать и голосовать от имени представителя в случае его отсутствия или в особых обстоятельствах.

Статья 7. Полномочия и функции Совета

1. Совет обладает всеми полномочиями и выполняет или обеспечивает выполнение всех функций, которые необходимы для выполнения положений настоящего Соглашения, но он не полномочен, и не следует считать, что его уполномочивали участники настоящего Соглашения брать какие-либо обязательства, выходящие за рамки настоящего Соглашения. В частности, он не полномочен заимствовать деньги, что, однако, не ограничивает применения статьи 41; он также не может заключать никаких торговых договоров по натуральному каучуку, кроме тех, которые конкретно предусмотрены в пункте 5 статьи 30. При осуществлении своих полномочий на заключение договоров Совет обеспечивает, чтобы положения пункта 4 статьи 48 путем письменного уведомления доводились до сведения других сторон, заключающих такие договоры, однако, несоблюдение этого условия не лишает само по себе такие договоры силы и не должно рассматриваться как отказ от такого ограничения ответственности сторон.

2. Совет квалифицированным большинством голосов принимает такие правила и распоряжения, которые необходимы для выполнения положений настоящего Соглашения и соответствуют им. К ним относятся его собственные правила процедуры и правила процедуры комитетов, упомянутые в статье 18, правила управления буферным запасом и операций с ним, финансовые правила и правила о персонале Организации.

3. В соответствии с пунктом 2 настоящей статьи Совет на своей первой сессии после вступления в силу настоящего Соглашения проводит рассмотрение правил и распоряжений, установленных в соответствии с Международным соглашением по натуральному каучуку 1979 года, и принимает их с такими изменениями, которые он сочтет необходимыми. До принятия таких правил и распоряжений применяются правила и распоряжения, установленные в соответствии с Международным соглашением по натуральному каучуку 1979 года.

4. Совет ведет документацию, необходимую для выполнения им своих функций в соответствии с настоящим Соглашением.

5. Совет публикует ежегодный доклад о деятельности Организации и такую другую информацию, которую он сочтет необходимой.

Статья 8. ПЕРЕДАЧА ПОЛНОМОЧИЙ

1. Совет может квалифицированным большинством голосов передать любому комитету, учрежденному в соответствии со статьей 18, осуществление всех или части своих полномочий, которые в соответствии с положениями настоящего Соглашения не требуют квалифицированного большинства голосов в Совете. Независимо от этой передачи полномочий, Совет может в любой момент рассматривать и принимать решения по любому вопросу, который мог быть ранее передан любому из его комитетов.

2. Совет может квалифицированным большинством голосов отозвать любые полномочия, переданные тому или иному комитету.

Статья 9. СОТРУДНИЧЕСТВО С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

1. Совет может по мере необходимости принимать любые надлежащие меры в отношении консультаций или сотрудничества с Организацией Объединенных Наций, ее органами и специализированными учреждениями, а также с другими межправительственными организациями.

2. Совет может также принимать меры по поддержанию контактов с другими соответствующими международными неправительственными организациями.

Статья 10. ДОПУСК НАБЛЮДАТЕЛЕЙ

Совет может пригласить правительство любой страны, не являющейся участником, или любую организацию, упомянутую в статье 9, принять участие в качестве наблюдателя в любом заседании Совета или любого комитета, учрежденного в соответствии со статьей 18.

Статья 11. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ И ЗАМЕСТИТЕЛЬ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ

1. Совет избирает на каждый год Председателя и заместителя Председателя.

2. Председатель и заместитель Председателя избираются один — из числа представителей экспортирующих участников, а другой — из числа представителей импортирующих участников. Эти должности ежегодно чередуются между этими двумя категориями участников при условии, однако, что это не препятствует в исключительных обстоятельствах переизбранию одного из них или того и другого квалифицированным большинством голосов Совета.

3. В случае временного отсутствия Председателя его замещает заместитель Председателя. В случае временного отсутствия как Председателя, так и заместителя Председателя или постоянного отсутствия одного из них или обоих Совет может избрать новых должностных лиц из числа представителей экспортирующих участников и/или соответственно из числа представителей импортирующих участников на временной или постоянной основе, как того могут требовать обстоятельства.

4. Ни Председатель, ни любое другое должностное лицо, председательствующее на заседании Совета, не участвует в голосовании на этом заседании. Однако право голоса того участника, которого они представляют, может осуществляться в соответствии с положениями пункта 3 статьи 6 или пунктами 2 и 3 статьи 15.

Статья 12. Исполнительный директор, Управляющий буферным запасом и другой персонал

1. Совет квалифицированным большинством голосов назначает Исполнительного директора и Управляющего буферным запасом.

2. Условия назначения Исполнительного директора и Управляющего буферным запасом определяются Советом.

3. Исполнительный директор является главным административным должностным лицом Организации и несет ответственность перед Советом за исполнение и применение настоящего Соглашения в соответствии с положениями настоящего Соглашения и решениями Совета.

4. Управляющий буферным запасом несет ответственность перед Исполнительным директором и Советом за выполнение функций, возложенных на него настоящим Соглашением, а также дополнительных функций, которые могут быть определены Советом. Управляющий буферным запасом несет ответственность за повседневное управление буферным запасом и постоянно информирует Исполнительного директора об общих операциях с буферным запасом, с тем чтобы Исполнительный директор мог обеспечивать его эффективность в достижении целей настоящего Соглашения.

5. Исполнительный директор назначает персонал в соответствии с правилами, устанавливаемыми Советом. Персонал несет ответственность перед Исполнительным директором.

6. Ни Исполнительный директор, ни любой другой сотрудник, включая Управляющего буферным запасом, не должны иметь какой-либо финансовой заинтересованности в производстве или торговле каучуком или в смежных коммерческих видах деятельности.

7. При исполнении своих обязанностей Исполнительный директор, Управляющий буферным запасом и другие сотрудники не должны запрашивать или получать указания от какого-либо участника или от какого-либо другого органа, являющегося посторонним для Совета или для любого комитета, учрежденного в соответствии со статьей 18. Они должны воздержаться от любых действий, которые могут отразиться на их положении как международных должностных лиц, ответственных лишь перед Советом. Каждый участник обязуется уважать исключительно международный характер обязанностей Исполнительного директора, Управляющего буферным запасом и других сотрудников и не пытаться оказать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.

Статья 13. Сессии

1. Совет, как правило, проводит одну очередную сессию в полугодие. В целях рассмотрения диапазона цен Совет проводит сессию в двухнедельный срок спустя каждые 15 или 30 месяцев, упомянутые в статье 31.

2. Помимо сессий, созываемых в обстоятельствах, конкретно предусмотренных настоящим Соглашением, Совет собирается также на специальную сессию всякий раз, когда он принимает решение об этом, или по требованию:

- a) Председателя Совета;
- b) Исполнительного директора;
- c) большинства экспортирующих участников;

- d) большинства импортирующих участников;
- e) одного из экспортирующих участников или нескольких экспортирующих участников, располагающих по меньшей мере менее 200 голосами; или
- f) одного из импортирующих участников или нескольких импортирующих участников, располагающих по меньшей мере 200 голосами.

3. Сессии проводятся в штаб-квартире Организации, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения. Если по приглашению кого-либо из участников Совет собирается не в штаб-квартире Организации, а в ином месте, этот участник несет соответствующие дополнительные расходы Совета.

4. Уведомления о созыве любых сессий и повестка дня таких сессий направляются участникам Исполнительным директором в консультации с Председателем Совета не менее чем за 30 дней до их открытия, за исключением экстренных случаев, когда уведомление направляется не менее чем за 10 дней до открытия сессии.

Статья 14. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГОЛОСОВ

1. Экспортирующие участники имеют в общей сложности 1 000 голосов, и импортирующие участники имеют в общей сложности 1 000 голосов.

2. Каждый экспортирующий участник получает один первоначальный голос из 1 000 голосов, за тем исключением, что в случае экспортирующего участника, чистый экспорт которого составляет менее 10 тыс. тонн в год, положение о первоначальном голосе не применяется. остальные голоса этой категории распределяются между экспортирующими участниками в максимально возможной степени пропорционально объему их соответствующего чистого экспорта натурального каучука за пять календарных лет, начиная с того года, который на шесть календарных лет предшествует распределению голосов.

3. Голоса импортирующих участников распределяются между ними в максимально возможной степени пропорционально среднему объему их соответствующего чистого импорта натурального каучука в течение трех календарных лет начиная с того года, который на четыре календарных года предшествует распределению голосов, за тем исключением, что каждый импортирующий участник получает один голос, даже если его пропорциональная чистая доля недостаточна для того, чтобы оправдать такое распределение.

4. Для целей пунктов 2 и 3 настоящей статьи, пунктов 2 и 3 статьи 27, касающихся взносов импортирующих участников, и статьи 38 Совет на своей первой сессии составляет таблицу данных по чистому экспорту экспортирующих участников и таблицу данных по чистому импорту импортирующих участников, которые ежегодно пересматриваются в соответствии с настоящей статьей.

5. Количество голосов не может выражаться дробными числами.

6. Совет на своей первой сессии после вступления в силу настоящего Соглашения распределяет голоса на этот год, и это распределение остается в силе до первой очередной сессии следующего года, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 7 настоящей статьи. Затем на каждый год Совет распределяет голоса в начале первой очередной сессии этого года. Это

распределение остается в силе до первой очередной сессии следующего года, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 7 настоящей статьи.

7. При любом изменении состава участников Организации или в случае приостановления или восстановления права голоса какого-либо участника в соответствии с любым положением настоящего Соглашения Совет перераспределяет голоса в рамках соответствующей категории или категорий участников согласно положениям настоящей статьи.

8. В случае исключения участника в соответствии со статьей 64 или выхода участника в соответствии со статьей 63 или статьей 62, в результате чего общая доля в торговле, приходящаяся на остальных участников любой категории, снижается до уровня менее 80%, Совет проводит сессию и принимает решение относительно положений, условий и дальнейшего функционирования настоящего Соглашения, в том числе, в частности, относительно необходимости поддержания эффективных операций с буферным запасом без возложения излишнего финансового бремени на остальных участников.

Статья 15. ПРОЦЕДУРА ГОЛОСОВАНИЯ

1. Каждый участник имеет право подавать то число голосов, которым он располагает в Совете, и не имеет права делить свои голоса.

2. Путем письменного уведомления Председателю Совета любой экспортирующий участник может уполномочить любого другого экспортирующего участника, а любой импортирующий участник может уполномочить любого другого импортирующего участника представлять его интересы и осуществлять его право голоса на любой сессии или любом заседании Совета.

3. Участник, уполномоченный другим участником подавать голоса последнего, подает такие голоса согласно данным полномочиям.

4. Воздержавшийся во время голосования участник рассматривается как не подавший своих голосов.

Статья 16. КВОРУМ

1. Кворум на любом заседании Совета составляет присутствие большинства экспортирующих участников и большинства импортирующих участников при условии, что такие участники располагают по крайней мере двумя третями общего числа голосов в своих соответствующих категориях.

2. Если в день, назначенный для заседания, и на следующий день кворум в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи отсутствует, то на третий день и в последующие дни кворум будет составлять присутствие большинства экспортирующих участников и большинства импортирующих участников при условии, что такие участники располагают большинством общего числа голосов в своих соответствующих категориях.

3. Представительство в соответствии с пунктом 2 статьи 15 рассматривается как присутствие.

Статья 17. РЕШЕНИЯ

1. Все решения и рекомендации Совета принимаются раздельным простым большинством голосов, если настоящим Соглашением не предусмотрено иное.

2. В том случае, когда один из участников использует положения статьи 15 и его голоса поданы на заседании Совета, такой участник рассматривается для целей пункта 1 настоящей статьи как присутствующий и участвующий в голосовании.

Статья 18. Учреждение комитетов

1. Продолжают свою деятельность учрежденные Международным соглашением по натуральному каучуку 1979 года следующие комитеты:

- a) Комитет по административным вопросам;
- b) Комитет по операциям с буферным запасом;
- c) Комитет по статистике; и
- d) Комитет по прочим мероприятиям.

Совет квалифицированным большинством голосов может также принять решение об учреждении дополнительных комитетов.

2. Каждый комитет ответственен перед Советом. Совет квалифицированным большинством голосов определяет членский состав и круг ведения каждого комитета.

Статья 19. Группа экспертов

1. Группа может создать группу экспертов в составе промышленных и торговых экспертов в области каучука экспортирующих и импортирующих участников.

2. Любая такая группа будет предоставлять консультации и помощь Совету и его комитетам, особенно в том, что касается операций с буферным запасом и других мер, указанных в статье 43.

3. Членский состав, функции и административный механизм любой такой группы будут определяться Советом.

глава V. Привилегии и иммунитеты

Статья 20. Привилегии и иммунитеты

1. Организация является юридическим лицом. В частности, без нанесения ущерба положениям пункта 4 статьи 48 Организация обладает правоспособностью заключать договоры, приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им, а также возбуждать судебные дела.

2. В кратчайшие сроки Организация добивается заключения с правительством страны, в которой расположена штаб-квартира Организации (далее именуемым «правительством принимающей страны»), соглашения (далее именуемого «соглашением о штаб-квартире») относительно такого статуса, привилегий и иммунитетов Организации, ее Исполнительного директора, Управляющего буферным запасом, других сотрудников и экспертов и делегаций участников в тех разумных пределах, в каких это необходимо для выполнения ими своих функций.

3. До заключения соглашения о штаб-квартире Организация просит правительство принимающей страны освободить в пределах, совместимых с ее

законодательством, от налогообложения суммы вознаграждения, выплачиваемые Организацией своим сотрудникам, а также активы, доходы и прочую собственность Организации.

4. Организация может также заключить с одним или несколькими правительствами соглашения, подлежащие утверждению Советом и касающиеся таких привилегий и иммунитетов, которые могут быть необходимы для надлежащего осуществления настоящего Соглашения.

5. Если штаб-квартира Организации переводится в другую страну, то правительство такой страны в кратчайшие сроки заключает с Организацией соглашение о штаб-квартире, подлежащее утверждению Советом.

6. Соглашение о штаб-квартире не является составной частью настоящего Соглашения. Его действие, однако, прекращается:

- a) по соглашению между правительством принимающей страны и Организацией;
- b) в случае перемещения штаб-квартиры Организации с территории принимающей страны; или
- c) в случае прекращения существования Организации.

ГЛАВА VI. СЧЕТА И РЕВИЗИЯ

Статья 21. ФИНАНСОВЫЕ СЧЕТА

1. Для функционирования и выполнения настоящего Соглашения учреждаются два счета:

- a) счет буферного запаса; и
- b) административный счет.

2. Все нижеследующие поступления и расходы, связанные с созданием, функционированием и поддержанием буферного запаса, относятся на счет буферного запаса: взносы участников в соответствии со статьей 27, доходы от продаж буферных запасов или затраты в связи с их приобретением; проценты на вклады счета буферного запаса; расходы на комиссионные, связанные с куплей-продажей, на хранение, перевозку и обработку грузов, поддержание и обновление запасов и страхование.

3. Все другие поступления и расходы, связанные с функционированием настоящего Соглашения, относятся на административный счет. Такие расходы, как правило, покрываются посредством взносов участников, размеры которых устанавливаются в соответствии со статьей 24.

4. Организация не несет ответственности за расходы делегаций или наблюдателей в Совете и любом комитете, учрежденном в соответствии со статьей 18.

Статья 22. ФОРМА ПЛАТЕЖЕЙ

Платежи на административный счет и счет буферного запаса осуществляются в свободно используемых валютах или в валютах, которые являются конвертируемыми на основных валютных рынках в свободно используемые валюты, и на них не распространяются валютные ограничения.

Статья 23. Ревизия

1. Каждый финансовый год Совет назначает бухгалтеров-ревизоров для проведения ревизии состояния его счетов.

2. Ревизованная независимыми бухгалтерами-ревизорами ведомость отчета о состоянии административного счета представляется участникам в кратчайшие сроки, но не позднее, чем через четыре месяца после окончания каждого финансового года. Ревизованная независимыми бухгалтерами-ревизорами ведомость отчета о состоянии счета буферного запаса представляется участникам не раньше, чем через 60 дней, но не позже, чем через четыре месяца после окончания каждого финансового года. Ревизованные ведомости отчетов о состоянии административного счета и счета буферного запаса подлежат соответствующему утверждению Советом на его следующей очередной сессии. После этого публикуется краткая сводка ревизованных счетов и баланса.

ГЛАВА VII. АДМИНИСТРАТИВНЫЙ СЧЕТ

Статья 24. УТВЕРЖДЕНИЕ АДМИНИСТРАТИВНОГО БЮДЖЕТА И УСТАНОВЛЕНИЕ РАЗМЕРОВ ВЗНОСОВ

1. На первой сессии после вступления в силу настоящего Соглашения Совет утверждает административный бюджет на период со дня вступления в силу и до конца первого финансового года. В дальнейшем, во второй половине каждого финансового года, Совет утверждает административный бюджет на следующий финансовый год. Совет определяет размер взноса в данный бюджет каждого участника в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

2. Взнос каждого участника в административный бюджет на каждый финансовый год должен быть пропорционален числу его голосов в общем числе голосов всех участников в момент утверждения административного бюджета на данный финансовый год. При установлении размеров взносов голоса каждого участника подсчитываются без учета приостановления права голоса какого-либо из участников и без учета произведенного в результате этого перераспределения голосов.

3. Размер первоначального взноса в административный бюджет любого правительства, которое становится участником после вступления в силу настоящего Соглашения, устанавливается Советом на основе числа голосов, которыми будет располагать этот участник, и срока, начинающегося со дня, когда оно становится участником, и до конца текущего финансового года. Однако размеры взносов, установленные для других участников на этот финансовый год, остаются неизменными.

Статья 25. Уплата взносов в административный бюджет

1. Взносы в первый административный бюджет подлежат уплате в срок, определяемый Советом на его первой сессии. Взносы в последующие административные бюджеты подлежат уплате к 28 февраля каждого финансового года. Первоначальный взнос правительства, которое становится участником после вступления в силу настоящего Соглашения, установленный в соответствии с пунктом 3 статьи 24, за соответствующий финансовый год подлежит уплате через 60 дней после даты, когда оно становится участником.

2. Если какой-либо участник не уплатил полностью своего взноса в административный бюджет в течение двух месяцев после наступления срока уплаты такого взноса в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Исполнительный директор предлагает этому участнику произвести платеж в кратчайший срок. Если участник не уплатил свой взнос в течение двух месяцев после такого обращения Исполнительного директора, его право голоса в Организации приостанавливается, если только Совет не принимает иного решения. Если участник все еще не уплатил свой взнос в течение четырех месяцев после такого обращения Исполнительного директора, Совет приостанавливает в отношении этого участника осуществление всех прав, предоставленных в соответствии с настоящим Соглашением, если Совет квалифицированным большинством голосов не принимает иного решения.

3. За задержку уплаты взносов Совет взимает штраф по базисной процентной ставке в принимающей стране с даты, на которую взносы должны быть уплачены.

4. Участник, осуществление прав которого приостановлено в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, остается, в частности, обязанным уплачивать свои взносы и выполнять все свои другие финансовые обязательства по настоящему Соглашению.

ГЛАВА VIII. БУФЕРНЫЙ ЗАПАС

Статья 26. РАЗМЕРЫ БУФЕРНОГО ЗАПАСА

Для достижения целей настоящего Соглашения создается международный буферный запас. Совокупный объем буферного запаса составляет 550 тыс. тонн, включая общие запасы, которые еще хранятся в соответствии с Международным соглашением по натуральному каучуку 1979 года. Этот запас является единственным инструментом настоящего Соглашения для вмешательства на рынке с целью стабилизации цен. Буферный запас состоит из:

- a) обычного буферного запаса в размере 400 тыс. тонн; и
- b) чрезвычайного буферного запаса в размере 150 тыс. тонн.

Статья 27. ФИНАНСИРОВАНИЕ БУФЕРНОГО ЗАПАСА

1. Участники обязуются финансировать все расходы на международный буферный запас в размере 550 тыс. тонн, учрежденный на основании статьи 26, исходя из того, что доли в счете стабилизационного запаса Международного соглашения по натуральному каучуку 1979 года тех участников Международного соглашения по натуральному каучуку 1979 года, которые стали участниками настоящего Соглашения, с согласия участников переходят в счет буферного запаса по настоящему Соглашению в соответствии с процедурами, определенными согласно положениям пункта 3 статьи 41 Международного соглашения по натуральному каучуку 1979 года.

2. Финансирование как обычного буферного запаса, так и чрезвычайного буферного запаса распределяется поровну между категориями экспортирующих и импортирующих участников. Размеры взносов участников на счет буферного запаса пропорциональны доле их голосов в Совете, за исключением случаев, предусмотренных в пунктах 3 и 4 настоящей статьи.

3. Взнос, уплачиваемый на счет буферного запаса любым импортирующим участником, доля которого в общем чистом импорте, указанная в таблице, составляемой Советом в соответствии с пунктом 4 статьи 14, равна 0,1% или менее от общего чистого импорта, определяется следующим образом:

а) Если доля такого участника в общем чистом импорте меньше или равна 0,1%, но больше 0,5%, то он вносит сумму, определяемую на основе его фактической доли в общем чистом импорте.

б) Если доля такого участника в общем чистом импорте равна 0,05% или менее, то он вносит сумму, определяемую на основе доли, равной 0,05% от общего чистого импорта.

4. В любой период, в течение которого настоящее Соглашение временно находится в силе в соответствии с пунктом 2 или подпунктом б) пункта 4 статьи 60, финансовые обязательства каждого экспортирующего или импортирующего участника по счету буферного запаса в целом не превышают взнос этого участника, рассчитанный на основе числа голосов, соответствующего процентным долям, указанным в таблицах, составляемых Советом в соответствии с пунктом 4 статьи 14, от общего количества в 275 тыс. тонн, приходящегося соответственно на категории экспортирующих и импортирующих участников. Финансовые обязательства участников в период временного действия настоящего Соглашения распределяются поровну между категориями экспортирующих и импортирующих участников. В любой момент, когда совокупные обязательства одной категории превышают совокупные обязательства другой категории, большая из этих двух совокупных величин приводится в соответствие с меньшей из них, при этом число голосов каждого участника в этой совокупной величине уменьшается пропорционально долям голосов, рассчитанным по таблицам, составляемым Советом в соответствии с пунктом 4 статьи 14. Несмотря на положения настоящего пункта и пункта 1 статьи 28, взносы участника не должны превышать 125% суммы его общего взноса, рассчитанного на основе его доли в мировой торговле, указанной в приложении А или приложении В к настоящему Соглашению.

5. Все расходы на обычный и чрезвычайный буферный запас в размере 500 тыс. тонн финансируются за счет взносов участников наличными на счет буферного запаса. В соответствующих случаях такие взносы могут выплачиваться соответствующими учреждениями заинтересованных участников.

6. Все расходы на международный буферный запас в размере 550 тыс. тонн оплачиваются со счета буферного запаса. Такие расходы включают все расходы по созданию и функционированию международного буферного запаса в размере 550 тыс. тонн. В том случае, если сметные расходы, приведенные в приложении С к настоящему Соглашению, не могут полностью покрыть общих расходов по приобретению буферного запаса и операциям с ним, Совет собирает на сессию и принимает необходимые меры для истребования взносов, которые требуются для покрытия таких расходов, в соответствии с процентными долями голосов.

Статья 28. Уплата взносов на счет буферного запаса

1. Первоначальный взнос наличными на счет буферного запаса устанавливается в размере, эквивалентном 70 млн. малайзийских ринггитов. Эта сумма, которая представляет собой резерв оборотного капитала для операций

с буферным запасом, пропорционально распределяется между всеми участниками в соответствии с их процентной долей голосов с учетом пункта 3 статьи 27 и оплачивается в течение 60 дней после первой сессии Совета после вступления в силу настоящего Соглашения. Первоначальный взнос участника, подлежащий уплате в соответствии с настоящим пунктом, производится с согласия этого участника полностью или частично путем перевода доли этого участника наличными, находящейся на счете буферного запаса, учрежденного в соответствии с Международным соглашением по натуральному каучуку 1979 года.

2. Исполнительный директор может в любое время, независимо от положений пункта 1 настоящей статьи, объявить об истребовании взносов при условии, что Управляющий буферным запасом свидетельствует, что для счета буферного запаса могут потребоваться такие средства в течение ближайших четырех месяцев.

3. После истребования взносов участники вносят их в течение 60 дней после даты уведомления. По просьбе любого участника или участников, на долю которых приходится 200 голосов в Совете, Совет проводит специальную сессию и может изменить или отменить истребование на основе оценки потребностей в средствах для поддержания операций с буферным запасом в последующие четыре месяца. Если Совет не может прийти к решению, взносы подлежат уплате участниками в соответствии с уведомлением Исполнительного директора.

4. Взносы, истребуемые для обычного и чрезвычайного буферного запаса, оцениваются по нижней триггерной цене, действующей в момент истребования таких взносов.

5. Истребование взносов в чрезвычайный буферный запас производится следующим образом:

а) При пересмотре запаса в размере 300 тыс. тонн, предусмотренном в статье 31, Совет принимает все финансовые и иные меры, которые могут потребоваться для оперативного использования чрезвычайного буферного запаса, включая в случае необходимости истребование средств;

б) При пересмотре запаса в размере 400 тыс. тонн, предусмотренном в статье 31, Совет обеспечивает:

- i) принятие всеми участниками всех необходимых мер по финансированию своих соответствующих долей чрезвычайного буферного запаса; и
- ii) использование чрезвычайного буферного запаса и его полную готовность для принятия мер в соответствии с положениями статьи 30.

Статья 29. Диапазон цен

1. Для проведения операций с буферным запасом устанавливаются:

- a) справочная цена;
- b) нижняя цена вмешательства;
- c) верхняя цена вмешательства;
- d) нижняя триггерная цена;
- e) верхняя триггерная цена;

- ф) нижняя индикативная цена; и
- г) верхняя индикативная цена.

2. В момент вступления в силу настоящего Соглашения справочная цена первоначально устанавливается в размере 201,66 малайзийских/сингапурских центов за килограмм. Если справочная цена, применявшаяся на 20 марта 1987 года, изменяется до истечения срока действия Международного соглашения по натуральному каучуку 1979 года, то эта справочная цена в момент вступления в силу настоящего Соглашения корректируется до уровня, применяемого в момент истечения срока действия Международного соглашения по натуральному каучуку 1979 года.

3. Верхняя цена вмешательства и нижняя цена вмешательства рассчитываются соответственно в размере плюс и минус 15 % от справочной цены, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения.

4. Верхняя триггерная цена и нижняя триггерная цена рассчитываются соответственно в размере плюс и минус 20% от справочной цены, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения.

5. Цены, рассчитанные в соответствии с пунктами 3 и 4 настоящей статьи, округляются до ближайшего цента.

6. В момент вступления в силу настоящего Соглашения нижняя и верхняя индикативные цены устанавливаются соответственно на уровне 150 и 270 малайзийских/сингапурских центов за килограмм. Если индикаторные цены, применявшиеся на 20 марта 1987 года, изменяются до истечения срока действия Международного соглашения по натуральному каучуку 1979 года, то эти индикаторные цены в момент вступления в силу настоящего Соглашения корректируются до уровней, применяемых в момент истечения срока действия Международного соглашения по натуральному каучуку 1979 года.

Статья 30. ОПЕРАЦИИ С БУФЕРНЫМ ЗАПАСОМ

1. Если по отношению к диапазону цен, предусмотренному в статье 29 или измененному впоследствии согласно положениям статей 31 и 39, рыночная индикаторная цена, предусмотренная в статье 32:

а) Окажется на уровне или выше верхней триггерной цены, то Управляющий буферным запасом принимает меры для поддержания верхней триггерной цены, предлагая натуральный каучук для продажи до тех пор, пока рыночная индикаторная цена не упадет ниже верхней триггерной цены.

б) Окажется выше верхней цены вмешательства, то Управляющий буферным запасом может продавать натуральный каучук для поддержания верхней триггерной цены.

в) Находится на уровне верхней или нижней цены вмешательства или между ними, то Управляющий буферным запасом не закупает и не продает натуральный каучук, за исключением тех случаев, когда это необходимо для осуществления им своих обязанностей по обновлению запаса согласно статье 35.

d) Окажется ниже нижней цены вмешательства, то Управляющий буферным запасом может закупать натуральный каучук в целях поддержания нижней триггерной цены.

e) Окажется на уровне или ниже нижней триггерной цены, то Управляющий буферным запасом принимает меры по поддержанию нижней триггерной цены, выступая с предложениями о закупке натурального каучука до тех пор, пока рыночная индикаторная цена не превысит нижнюю триггерную цену.

2. В том случае, когда продажи или закупки в связи с буферным запасом достигают уровня 400 тыс. тонн, Совет принимает квалифицированным большинством голосов решение о проведении операций с чрезвычайным буферным запасом по:

- a) нижней или верхней триггерной цене; или
- b) любой цене между нижней триггерной ценой и нижней индикативной ценой или верхней триггерной ценой и верхней индикативной ценой.

3. Если Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, Управляющий буферным запасом использует чрезвычайный буферный запас для поддержания нижней индикативной цены посредством проведения операций с чрезвычайным буферным запасом в случае, когда рыночная индикаторная цена находится на уровне, превышающем нижнюю индикативную цену на 2 малайзийских/сингапурских цента за килограмм, и для поддержания верхней индикативной цены посредством проведения операций с чрезвычайным буферным запасом в случае, когда рыночная индикаторная цена находится на уровне, который ниже верхней индикативной цены на 2 малайзийских/сингапурских цента за килограмм.

4. Все возможности буферного запаса, включая обычный буферный запас и чрезвычайный буферный запас, полностью используются для обеспечения того, чтобы рыночная индикаторная цена не падала ниже нижней индикативной цены и не поднималась выше верхней индикативной цены.

5. Продажи и покупки осуществляются Управляющим буферным запасом через признанные коммерческие рынки по преобладающим ценам, и все его сделки осуществляются в реальном каучуке с поставкой не позднее чем через три календарных месяца.

6. В целях упрощения операций с буферным запасом Совет создает филиалы и такие механизмы ведомства Управляющего буферным запасом, какие могут потребоваться на признанных рынках натурального каучука и в утвержденных местах расположения товарных складов.

7. Управляющий буферным запасом подготавливает ежемесячные доклады об операциях с буферным запасом и финансовом положении счета буферного запаса. Через 30 дней после окончания каждого месяца доклад за этот месяц направляется участникам.

8. Информация об операциях с буферным запасом включает сведения о количествах, ценах, видах, сортах и рынках в отношении всех операций с буферным запасом, включая обновление запасов. Информация о финансовом положении счета буферного запаса включает также сведения о процентных ставках, условиях депозитов, используемой валюте и другую соответствующую информацию по вопросам, указанным в пункте 2 статьи 21.

Статья 31. ПЕРЕСМОТР И ИЗМЕНЕНИЕ ДИАПАЗОНА ЦЕН

А. Справочная цена

1. С учетом положений данного раздела настоящей статьи пересмотр и изменение справочной цены осуществляются на основе рыночных тенденций и/или чистых изменений буферного запаса. Справочная цена пересматривается Советом через 18 месяцев после последнего пересмотра, проведенного в со-ответствии с пунктом 1 статьи 32 Международного соглашения по натуральному каучуку 1979 года, или в случае, если настоящее Соглашение вступит в силу после 1 мая 1988 года, на первой сессии Совета в соответствии с настоящим Соглашением, а в последующий период — каждый 15 месяцев.

а) Если в течение шестимесячного периода до момента пересмотра средняя величина рыночной индикаторной цены дня находится на уровне верхней цены вмешательства, нижней цены вмешательства или между этими двумя ценами, то справочная цена не изменяется.

б) Если в течение шестимесячного периода до момента пересмотра средняя величина рыночной индикаторной цены дня опускается ниже нижней цены вмешательства, то справочная цена автоматически изменяется в сторону понижения в размере 5% от ее уровня в момент пересмотра, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет решения о более высоком процентном значении корректировки справочной цены в сторону понижения.

в) Если в течение шестимесячного периода до момента пересмотра средняя величина рыночной индикаторной цены дня превышает верхнюю цену вмешательства, то справочная цена автоматически изменяется в сторону повышения в размере 5% от ее уровня в момент пересмотра, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет решения о более высоком процентном значении корректировки справочной цены в сторону повышения.

2. Если после последней оценки в соответствии с пунктом 2 статьи 32 Международного соглашения по натуральному каучуку 1979 года или в соответствии с настоящим пунктом чистое изменение буферного запаса составит 100 тыс. тонн, Исполнительный директор созывает специальную сессию Совета в целях оценки ситуации. Совет специальным большинством голосов может постановить принять соответствующие меры, которые могут включать:

а) приостановление операций с буферным запасом;

б) изменение объема закупок или продаж в рамках буферного запаса; и

в) пересмотр справочной цены.

3. Если операции по закупкам или продажам в размере 300 тыс. тонн в рамках буферного запаса имеют место: *а)* после последнего изменения в соответствии с пунктом 3 статьи 32 Международного соглашения по натуральному каучуку 1979 года; *б)* после последнего изменения в соответствии с данным пунктом или *в)* после последнего изменения в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, в зависимости от того, какая из этих дат является более поздней, то справочная цена понижается или повышается соответственно на 3% от ее текущего уровня, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет решения понизить или повысить ее соответственно на большую процентную величину.

4. Любые корректировки справочной цены по любым причинам не должны допускать, чтобы триггерные цены выходили за рамки нижней или верхней индикативной цены.

В. Индикативные цены

5. Совет квалифицированным большинством голосов может изменять нижнюю и верхнюю индикативные цены в порядке, предусмотренном в данном разделе настоящей статьи.

6. Совет обеспечивает, чтобы любое изменение индикативных цен соответствовало существующим на рынке тенденциям и условиям. В этой связи Совет учитывает тенденцию в области цен на натуральный каучук, потребления, предложения, производственных издержек и запасов, а также количество натурального каучука в буферном запасе и финансовое состояние счета буферного запаса.

7. Нижняя и верхняя индикативные цены пересматриваются:

- a) через 30 месяцев после последнего пересмотра в соответствии с пунктом 7 а) статьи 32 Международного соглашения по натуральному каучуку 1979 года или в случае, если настоящее Соглашение вступает в силу после 1 мая 1988 года, на первой сессии Совета в соответствии с настоящим Соглашением и в последующий период — каждые 30 месяцев.
- b) в исключительных обстоятельствах — по просьбе одного из участников или группы участников, имеющих 200 или более голосов в Совете; и
- c) в случае изменения справочной цены i) в сторону понижения после последнего изменения нижней индикативной цены или вступления в силу Международного соглашения по натуральному каучуку 1979 года или ii) в сторону повышения после последнего изменения верхней индикативной цены или вступления в силу Международного соглашения по натуральному каучуку 1979 года по меньшей мере на 3% в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи и по меньшей мере на 5% в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, или по меньшей мере на эту величину в соответствии с пунктами 1, 2 и/или 3 настоящей статьи при условии, что в течение 60 дней после последнего изменения справочной цены средняя величина рыночной индикаторной цены дня была либо ниже нижней цены вмешательства, либо выше верхней цены вмешательства, соответственно.

8. Независимо от положений пунктов 5, 6 и 7 настоящей статьи не производится какого-либо изменения в сторону повышения нижней или верхней индикативной цены, если в течение шести месяцев до момента пересмотра диапазона цен в соответствии с настоящей статьей средняя величина рыночных индикаторных цен дня находится ниже справочной цены. Аналогичным образом не производятся изменения в сторону понижения нижней или верхней индикативной цены в случае, если средняя величина рыночных индикативной цен дня в течение шести месяцев до момента пересмотра диапазона цен в соответствии с настоящей статьей находится выше справочной цены.

Статья 32. Рыночная индикаторная цена

1. Устанавливается рыночная индикаторная цена дня, определяемая как сложная взвешенная средняя, отражающая состояние рынка натурального

каучука, на основе официальных цен дня за текущий месяц на рынках Куала-Лумпура, Лондона, Нью-Йорка и Сингапура. Первоначально рыночная индикаторная цена дня включает RSS 1, RSS 3 и TSR 20, и их вес должен быть равным. Все котировки пересчитываются в цены фоб портов Малайзии/Сингапура в валюте Малайзии/Сингапура.

2. Видовой/сортовой состав, вес и метод расчета рыночной индикаторной цены дня рассматриваются Советом и могут изменяться в соответствии с его решением, принимаемым квалифицированным большинством голосов, для обеспечения того, чтобы эта цена отражала положение на рынке натурального каучука.

3. Считается, что рыночная индикаторная цена выше, на уровне или ниже цен, предусмотренных в настоящем Соглашении, если средняя величина рыночных индикаторных цен дня в течение последних пяти рыночных дней выше, на уровне или ниже таких цен.

Статья 33. СТРУКТУРА БУФЕРНЫХ ЗАПАСОВ

1. На первой сессии после вступления настоящего Соглашения в силу Совет определяет признанные в международном плане стандартные сорта и типы рифленых смокед-шитов и технических специфицированных каучуков для включения в буферный запас, при условии что удовлетворены следующие критерии:

- a)* самыми низкими типами и сортами натурального каучука, разрешенными для включения в буферный запас, являются RSS 3 и TSR 20; и
- b)* указываются все разрешенные в соответствии с подпунктом *a)* настоящего пункта типы и сорта, на которые приходится не менее 3% международной торговли натуральным каучуком в предыдущем календарном году.

2. Совет может квалифицированным большинством голосов изменить эти критерии и/или выбранные типы/сорта, если это необходимо, для того чтобы структура буферного запаса отражала меняющуюся ситуацию на рынке, способствовала достижению стабилизационных целей настоящего Соглашения и отражала необходимость поддержания на высоком коммерческом уровне качества буферных запасов.

3. Управляющий буферным запасом должен стремиться к обеспечению того, чтобы структура буферного запаса отражала структуру экспорта/импорта натурального каучука, содействуя при этом достижению целей настоящего Соглашения в области стабилизации.

4. Совет может квалифицированным большинством голосов дать указания Управляющему буферным запасом изменить структуру буферного запаса, если это диктуется задачей стабилизации цен.

Статья 34. РАЗМЕЩЕНИЕ БУФЕРНЫХ ЗАПАСОВ

1. Размещение буферных запасов должно обеспечивать экономичность и эффективность коммерческих операций. В соответствии с этим принципом буферные запасы размещаются на территории как экспортирующих, так и импортирующих участников, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения. Распределение буферных запасов между

участниками осуществляется таким образом, чтобы были достигнуты цели настоящего Соглашения в области стабилизации при минимальных затратах.

2. Для поддержания на высоком коммерческом уровне качества буферных запасов они должны храниться лишь на складах, утвержденных на основании критериев, которые устанавливает Совет.

3. После вступления в силу настоящего Соглашения Совет устанавливает и утверждает перечень складов и меры, необходимые для их использования. Совет может в случае необходимости пересмотреть перечень складов, утвержденных Советом Международного соглашения по натуральному каучуку 1979 года, и критерии, установленные вышеупомянутым Советом, и сохранить или изменить их соответствующим образом.

4. Совет проводит также периодический обзор размещения буферных запасов и может квалифицированным большинством голосов дать указание Управляющему буферным запасом изменить расположение буферных запасов в целях обеспечения экономичности и эффективности коммерческих операций.

Статья 35. ОБНОВЛЕНИЕ БУФЕРНЫХ ЗАПАСОВ

Управляющий буферным запасом обеспечивает, чтобы все буферные запасы закупались и поддерживались на высоком коммерческом уровне качества. Он по мере необходимости обновляет запасы натурального каучука, хранящиеся в буферном запасе, с целью обеспечения такого уровня, принимая должным образом во внимание затраты, связанные с таким обновлением, и его влияние на стабильность рынка. Затраты, связанные с обновлением, относятся на счет буферного запаса.

Статья 36. ОГРАНИЧЕНИЕ ИЛИ ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ОПЕРАЦИЙ С БУФЕРНЫМ ЗАПАСОМ

1. Независимо от положений статьи 30, Совет, если он проводит сессию, может квалифицированным большинством голосов ограничить или приостановить операции с буферным запасом, если, по его мнению, выполнение обязательств, возложенных на Управляющего буферным запасом, согласно этой статье, не приведет к достижению целей настоящего Соглашения.

2. Если Совет не проводит сессию, то Исполнительный директор может после консультаций с Председателем ограничить или приостановить операции с буферным запасом, если, по его мнению, выполнение обязательств, возложенных на Управляющего буферным запасом, согласно статье 30, не приведет к достижению целей настоящего Соглашения.

3. Немедленно по принятии решения об ограничении или приостановлении операций с буферным запасом, согласно пункту 2 настоящей статьи, Исполнительный директор созывает сессию Совета для рассмотрения этого решения. Независимо от положений пункта 4 статьи 13, Совет собирается в течение десяти дней со дня ограничения или приостановления операций и квалифицированным большинством голосов подтверждает или отменяет такое ограничение или приостановление операций. Если Совет не может прийти на этой сессии к какому-либо решению, то операции с буферным запасом возобновляются без каких-либо ограничений, введенных в соответствии с настоящей статьей.

4. Пока остается в силе какое-либо ограничение или приостановление операций с буферным запасом, решение о котором было принято в соответствии с настоящей статьей, Совет проводит рассмотрение этого решения с периодичностью не реже трех месяцев. Если на сессии, на которой проводится такое рассмотрение, Совет не подтверждает квалифицированным большинством голосов продолжение действия ограничения или приостановления операций или не приходит к какому-либо решению, операции с буферным запасом возобновляются без ограничения.

Статья 37. ШТРАФЫ В СВЯЗИ С УПЛАТОЙ ВЗНОСОВ
НА СЧЕТ БУФЕРНОГО ЗАПАСА

1. Если участник не выполняет своих обязательств по внесению взносов на счет буферного запаса к последнему дню, установленному для уплаты таких взносов, то за ним числится задолженность. Участник, имеющий задолженность в течение 60 или более дней, не считается участником для целей голосования по вопросам, охватываемым положениями пункта 2 настоящей статьи.

2. Право на участие в голосовании и другие права в Совете участника, имеющего задолженность в течение 60 или более дней, согласно положениям пункта 1 настоящей статьи, приостанавливаются, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения.

3. Участник, имеющий задолженность, оплачивает проценты по базисной ставке принимающей страны начиная с последнего дня срока, установленного для таких платежей. Покрытие задолженности остальными импортирующими или экспортирующими участниками осуществляется на добровольной основе.

4. Если задолженность выплачивается согласно требованиям Совета, право на участие в голосовании и другие права участника, имеющего задолженность в течение 60 или более дней, восстанавливаются. Если задолженность покрыта другими участниками, то эти участники получают полную компенсацию.

Статья 38. КОРРЕКТИРОВКА ВЗНОСОВ НА СЧЕТ БУФЕРНОГО ЗАПАСА

1. При перераспределении голосов на первой очередной сессии в каждом финансовом году или в случае изменений в членском составе Организации Совет проводит необходимую корректировку взносов каждого участника на счет буферного запаса в соответствии с положениями настоящей статьи. В этих целях Исполнительный директор определяет:

- a) чистый взнос наличными каждого участника путем вычета возмещения взносов этому участнику в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи из суммы всех взносов, уплаченных этим участником с момента вступления в силу настоящего Соглашения;
- b) общую сумму причитающихся чистых взносов путем суммирования последующих причитающихся чистых взносов и вычета общей суммы возмещения в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи;
- c) пересмотренный чистый взнос каждого участника путем распределения общей суммы причитающихся чистых взносов между участниками на основе именной доли голосов каждого участника в Совете в соответствии со статьей 14 и с учетом положений пункта 3 статьи 27 при условии, что доля голосов каждого участника для целей настоящей статьи рассчитывается без

учета приостановления права голоса любого участника или любого вытекающего из этого перераспределения голосов.

Если чистый взнос участника наличными превышает его измененный чистый взнос, то этому участнику со счета буферного запаса возмещается разница за вычетом любых невыплаченных штрафных процентов по задолженности. Если измененный чистый взнос участника превышает его чистый взнос наличными, то этот участник выплачивает разницу плюс любые невыплаченные штрафные проценты по задолженности на счет буферного запаса.

2. Если Совет с учетом пунктов 2 и 3 статьи 28, принимает решение, что чистые взносы наличными превышают средства, необходимые для поддержания операций с буферным запасом в течение следующих четырех месяцев, Совет возмещает такие излишки чистых взносов наличными за вычетом первоначальных взносов, если только он не решит квалифицированным большинством голосов не производить такого возмещения либо возместить меньшую сумму. Доли участников в сумме, подлежащей возмещению, пропорциональны их чистым взносам наличными за вычетом любых невыплаченных штрафных процентов по задолженности. Обязательства участников, имеющих задолженность по взносам, сокращаются пропорционально соотношению объема возмещения и общей суммы чистых взносов наличными.

3. По просьбе участника причитающееся ему возмещение может быть оставлено на счете буферного запаса. Если участник просит оставить причитающееся ему возмещение на счете буферного запаса, эта сумма засчитывается в уплату любого дополнительного взноса, запрашиваемого в соответствии со статьей 28. На сохраняемые по просьбе участника на счете буферного запаса средства начисляются проценты, которые рассчитываются по средней процентной ставке, получаемой на средства счета буферного запаса, с последнего дня, когда эта сумма при обычных условиях должна была быть выплачена этому участнику, до дня, предшествующего фактической выплате.

4. Исполнительный директор незамедлительно уведомляет участников о любых требуемых платежах или возмещении, являющихся результатом корректировок, произведенных в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи. Такие платежи участников или возмещение участникам осуществляются в течение 60 дней после даты направления Исполнительным директором такого уведомления.

5. Если сумма наличных средств на счете буферного запаса превышает общую сумму чистых взносов наличными участников, то такие избыточные средства распределяются после прекращения действия настоящего Соглашения.

Статья 39. Буферный запас и изменения валютных курсов

1. Если обменный курс между малайзийским ринггитом/сингапурским долларом и валютами участников, являющихся крупнейшими экспортерами и импортерами натурального каучука, изменяется настолько, что это существенно отражается на операциях с буферным запасом, Исполнительный директор в соответствии со статьей 36 или участники в соответствии со статьей 13 созывают специальную сессию Совета. Совет собирается в десятидневный срок для подтверждения или аннулирования мер, уже принятых Исполнительным директором в соответствии со статьей 36, и может квалифицированным большинством голосов принять решение о соответствующих мерах, включая воз-

возможность изменения диапазона цен в соответствии с принципами, изложенными в первых предложениях пунктов 1 и 6 статьи 31.

2. Совет квалифицированным большинством голосов устанавливает процедуру определения значительного изменения паритетов этих валют с единственной целью обеспечения своевременного созыва Совета.

3. Если расхождение между малайзийским ринггитом и сингапурским долларом таково, что это существенно отражается на операциях с буферным запасом, Совет собирается для рассмотрения сложившегося положения и может рассмотреть вопрос о принятии единой валюты.

Статья 40. ПРОЦЕДУРА ЛИКВИДАЦИИ СЧЕТА БУФЕРНОГО ЗАПАСА

1. По прекращении действия настоящего Соглашения Управляющий буферным запасом оценивает общие расходы по ликвидации или передаче новому международному соглашению по натуральному каучуку активов счета буферного запаса в соответствии с положениями настоящей статьи и резервирует эту сумму на отдельном счете. Если эти остатки на счете недостаточны, Управляющий буферным запасом продает достаточное количество натурального каучука из буферного запаса для обеспечения требуемой дополнительной суммы.

2. Доля каждого участника на счете буферного запаса рассчитывается следующим образом:

a) Стоимость буферного запаса представляет собой стоимость общего количества натурального каучука каждого типа/сорта в буферном запасе, рассчитанную по самой низкой из текущих цен соответствующих типов/сортов на рынках, упомянутых в статье 32, в течение 30 рыночных дней, предшествующих дате прекращения действия настоящего Соглашения.

b) Сумма средств, имеющихся на счете буферного запаса, представляет собой стоимость буферного запаса плюс чистые активы наличными по счету буферного запаса на дату прекращения действия настоящего Соглашения за вычетом любой суммы, зарезервированной в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

c) Чистый взнос наличными каждого участника представляет собой сумму его взносов, выплаченных в течение всего срока действия настоящего Соглашения за вычетом всех возмещений, осуществленных в соответствии со статьей 38; штрафные проценты по задолженности, выплаченные в соответствии с пунктом 3 статьи 37, не являются взносом на счет буферного запаса.

d) Если сумма средств, имеющихся на счете буферного запаса, больше или меньше общих чистых взносов наличными, избыток распределяется между участниками пропорционально взвешенной по времени доле каждого участника в чистых взносах в соответствии с настоящим Соглашением. Любой дефицит распределяется между участниками пропорционально среднему числу голосов каждого участника в период его участия. При определении доли каждого участника в дефиците голоса каждого участника рассчитываются, независимо от приостановления действия права голоса какого-либо участника или любого вытекающего из этого перераспределения голосов.

e) Доля каждого участника на счете буферного запаса включает его чистый взнос наличными, уменьшенный или увеличенный на величину его доли в

дефиците или избытке по счету буферного запаса и уменьшенный на его обязательства, если таковые имеются, по невыплаченным процентам по задолженности.

3. Если настоящее Соглашение должно быть немедленно заменено новым международным соглашением по натуральному каучуку, Совет квалифицированным большинством голосов утверждает процедуры, обеспечивающие эффективную передачу новому соглашению в соответствии с требованиями такого соглашения долей на счете буферного запаса тех участников, которые намереваются участвовать в новом соглашении. Любой участник настоящего Соглашения, не желающий участвовать в новом соглашении, имеет право на возмещение своей доли:

- a) из имеющихся наличных средств пропорционально его процентной доле в общей сумме чистых взносов на счет буферного запаса в течение трех месяцев; и
- b) из чистой выручки от реализации буферных запасов посредством упорядоченной продажи или посредством передачи новому международному соглашению по натуральному каучуку по текущим рыночным ценам, которые должны быть совершены в течение 12 месяцев, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет решения увеличить платежи в соответствии с подпунктом a) настоящего пункта.

4. Если действие настоящего Соглашения прекращается без замены его новым международным соглашением по натуральному каучуку, предусматривающим создание буферного запаса, Совет квалифицированным большинством голосов утверждает процедуры, регулирующие упорядоченную реализацию буферного запаса в течение максимального периода, оговоренного в пункте б статьи 66, с учетом следующих ограничений:

- a) какие-либо дальнейшие закупки натурального каучука не производятся;
- b) Организация не несет каких-либо новых расходов, за исключением тех, которые необходимы для реализации буферного запаса.

5. С учетом права любого участника предпочесть возмещение в виде натурального каучука в соответствии с пунктом б настоящей статьи любые наличные средства, оставшиеся на счете буферного запаса, незамедлительно распределяются между участниками пропорционально их долям, как это определено в пункте 2 настоящей статьи.

6. Вместо полной или частичной выплаты наличными каждый участник может предпочесть получить свою долю в активах счета буферного запаса в виде натурального каучука при условии соблюдения процедур, принятых Советом.

7. Совет утверждает соответствующие процедуры корректировки и выплаты долей участников на счете буферного запаса. Эта корректировка учитывает:

- a) любое расхождение между ценой на натуральный каучук, указанной в подпункте a) пункта 2 настоящей статьи, и ценами, по которым буферный запас продается полностью или частично в соответствии с процедурами реализации буферного запаса; и
- b) разницу между сметными и фактическими расходами по ликвидации.

8. Совет собирается в 30-дневный срок после окончательных операций по счету буферного запаса для производства окончательных расчетов между участниками в течение 30 последующих дней.

ГЛАВА IX. СВЯЗЬ С ОБЩИМ ФОНДОМ ДЛЯ СЫРЬЕВЫХ ТОВАРОВ

Статья 41. СВЯЗЬ С ОБЩИМ ФОНДОМ ДЛЯ СЫРЬЕВЫХ ТОВАРОВ

После начала функционирования Общего фонда для сырьевых товаров Совет полностью использует возможности Общего фонда в соответствии с принципами, сформулированными в Соглашении об учреждении Общего фонда для сырьевых товаров. Совет с этой целью проводит переговоры с Общим фондом о взаимоприемлемых условиях и формах соглашения об ассоциации, которое должно быть заключено с Общим фондом.

ГЛАВА X. ПОСТАВКИ И ДОСТУП НА РЫНКИ

Статья 42. ПОСТАВКИ И ДОСТУП НА РЫНКИ

1. Экспортирующие участники обязуются в максимально возможной степени осуществлять политику и программы, обеспечивающие непрерывность поставок натурального каучука потребителям.

2. Импортирующие участники обязуются в максимально возможной степени осуществлять политику, обеспечивающую доступ натурального каучука на их рынки.

Статья 43. ПРОЧИЕ МЕРЫ

1. Для достижения целей настоящего Соглашения Совет устанавливает и предлагает соответствующие меры и методы, направленные на содействие:

а) Развитию экономики натурального каучука производящих участников путем расширения и улучшения производства, продуктивности и маркетинга, способствуя тем самым увеличению экспортных поступлений производящих участников и в то же время повышению надежности поставок. Для этого Комитет по прочим мерам проводит экономический и технический анализ с целью определения:

- i) программ и проектов исследований и разработок в области натурального каучука, которые являются выгодными как для экспортирующих, так и для импортирующих участников, включая научные исследования в конкретных областях;
- ii) программ и проектов повышения производительности в промышленности натурального каучука;
- iii) путей и способов улучшения поставок натурального каучука и достижения единообразия в вопросах качественных спецификаций и кондиционирования натурального каучука;
- iv) методов улучшения обработки, маркетинга и распределения сырого натурального каучука.

б) Разработке конечных видов использования натурального каучука. Для этого Комитет по прочим мерам проводит соответствующий экономический и

технический анализ с целью определения программ и проектов, ведущих к увеличению потребления и появлению новых видов использования натурального каучука.

2. Совет рассматривает финансовые последствия таких мер и методов и принимает меры для поощрения и упрощения процедур предоставления соответствующих финансовых ресурсов из таких источников, как международные финансовые учреждения и второй счет Общего фонда для сырьевых товаров после его создания.

3. Совет может выносить соответствующие рекомендации участникам, международным учреждениям и другим организациям в отношении содействия осуществлению конкретных мер, предусмотренных настоящей статьёй.

4. Комитет по прочим мерам периодически рассматривает результаты осуществления мер, которым Совет принял решение содействовать или которые были рекомендованы им, и представляет Совету доклад по этому вопросу.

ГЛАВА XI. КОНСУЛЬТАЦИИ ПО ВОПРОСАМ ВНУТРЕННЕЙ ПОЛИТИКИ

Статья 44. КОНСУЛЬТАЦИИ

Совет по просьбе любого участника проводит консультации относительно правительственной политики в области натурального каучука, непосредственно затрагивающей предложение или спрос. Совет может представлять свои рекомендации на рассмотрение участников.

ГЛАВА XII. СТАТИСТИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ, ИССЛЕДОВАНИЯ И ИНФОРМАЦИЯ

Статья 45. СТАТИСТИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ И ИНФОРМАЦИЯ

1. Совет собирает, сопоставляет и по мере необходимости публикует такую статистическую информацию о натуральном каучуке и связанных с ним областях, которая необходима для удовлетворительного применения настоящего Соглашения.

2. Участники оперативно и с максимально возможной полнотой предоставляют Совету имеющиеся в наличии данные, касающиеся производства и потребления натурального каучука и международной торговли натуральным каучуком по конкретным типам и сортам.

3. Совет может также просить участников предоставлять другую имеющуюся в наличии информацию, включая информацию о связанных с натуральным каучуком областях, которая может потребоваться для удовлетворительного применения настоящего Соглашения.

4. Участники предоставляют все вышеуказанные статистические данные и информацию в разумные сроки с максимально возможной полнотой не входя в противоречие со своим национальным законодательством и самыми подходящими для них способами.

5. Совет устанавливает тесные связи с соответствующими международными организациями, в том числе с Международной исследовательской группой по каучуку и с биржами сырьевых товаров, с целью содействия получению имеющихся в наличии свежих и надежных данных о производстве, потреблении и запасах натурального каучука, международной торговле им и ценах на него, а

также о других факторах, влияющих на спрос и предложение натурального каучука.

6. Совет прилагает усилия для обеспечения того, чтобы никакая опубликованная информация не наносила ущерба конфиденциальности операций лиц или компаний, занимающихся производством, переработкой или маркетингом натурального каучука или связанных с ним продуктов.

Статья 46. Ежегодная оценка положения, перспективные оценки и исследования

1. Совет подготавливает ежегодную оценку положения на мировом рынке натурального каучука и в связанных с ним областях с учетом информации, предоставляемой участниками и полученной от всех соответствующих межправительственных и международных организаций.

2. Кроме того, Совет не менее одного раза в полгода определяет размеры производства, потребления, экспорта и импорта натурального каучука, если возможно, по специфическим видам и сортам, на последующие шесть месяцев. Он информирует участников об этих оценках.

3. Совет осуществляет или принимает соответствующие меры для проведения исследований, касающихся тенденций в области производства и потребления натурального каучука, торговли им, его маркетинга и цен на него, а также краткосрочных и долгосрочных проблем мировой экономики натурального каучука.

Статья 47. Ежегодный обзор

1. Совет готовит ежегодный обзор применения настоящего Соглашения с учетом целей, изложенных в статье 1. Он информирует участников о результатах этого обзора.

2. Совет может затем разработать рекомендации участникам и принять далее меры в рамках своей компетенции по повышению эффективности применения настоящего Соглашения.

глава XIII. Прочие постановления

Статья 48. Общие обязательства и ответственность участников

1. В период действия настоящего Соглашения участники прилагают все усилия и сотрудничают в достижении целей настоящего Соглашения и не принимают каких-либо мер, противоречающих этим целям.

2. Участники стремятся, в частности, улучшить состояние экономики натурального каучука и поощрять производство и использование натурального каучука для содействия росту и модернизации экономики натурального каучука в интересах взаимной выгоды производителей и потребителей.

3. Участники признают обязательный характер всех решений Совета, принятых в соответствии с настоящим Соглашением, и не будут принимать мер, ограничивающих эти решения или противоречащих им.

4. Ответственность участников, возникающая на основе осуществления настоящего Соглашения, либо по отношению к Организации, либо по отношению к третьим сторонам ограничивается рамками их обязательств в отношении

взносов в административный бюджет и финансирования буферного запаса, согласно главам VII и VIII настоящего Соглашения и любым обязательствам, которые может взять на себя Совет в соответствии со статьей 41.

Статья 49. Препятствия для торговли

1. Совет в соответствии с ежегодной оценкой положения на мировом рынке натурального каучука, предусмотренного в статье 46, выявляет любые препятствия, сдерживающие расширение торговли натуральным каучуком в сыром, полуобработанном или переработанном виде.

2. Совет может для достижения целей настоящей статьи выносить рекомендации участникам о том, чтобы они стремились на соответствующих международных форумах к принятию взаимоприемлемых практических мер, направленных на постепенное устранение и по мере возможности полную ликвидацию таких препятствий. Совет периодически рассматривает результаты таких рекомендаций.

Статья 50. Перевозки и структура рынка натурального каучука

Совет поощряет и облегчает принятие мер, содействующих установлению обоснованных и справедливых фрахтовых ставок и улучшению транспортной системы, с целью обеспечения регулярных поставок на рынки и снижения стоимости сбываемых продуктов.

Статья 51. Меры по дифференцированию и корректировке

Развивающиеся импортирующие участники и наименее развитые страны — участники Соглашения, на интересы которых оказывают неблагоприятное воздействие меры, принятые в рамках настоящего Соглашения, могут обращаться к Совету с просьбой принять соответствующие меры по дифференцированию и корректировке. Совет рассматривает вопрос о принятии таких надлежащих мер в соответствии с пунктами 3 и 4 раздела III резолюции 93 (IV) Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию.

Статья 52. Освобождение от обязательств

1. В тех случаях, когда это необходимо в силу исключительных обстоятельств, чрезвычайного положения, а также форс-мажорных обстоятельств, которые конкретно не оговариваются в настоящем Соглашении, Совет может квалифицированным большинством голосов принять решение об освобождении того или иного участника от того или иного обязательства, предусмотренного настоящим Соглашением, если он удовлетворен объяснением этого участника в отношении причин, в силу которых это обязательство не может быть выполнено.

2. Освобождая какого-либо участника от обязательства в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, Совет четко определяет соответствующие условия и период освобождения этого участника от такого обязательства, а также причины предоставления освобождения от этого обязательства.

Статья 53. СПРАВЕДЛИВЫЕ ТРУДОВЫЕ НОРМЫ

Участники заявляют, что они будут стремиться поддерживать трудовые нормы, направленные на повышение уровня жизни работников, занятых в соответствующих секторах по производству натурального каучука.

ГЛАВА XIV. ЖАЛОБЫ И СПОРЫ

Статья 54. ЖАЛОБЫ

1. Любая жалоба о невыполнении тем или иным участником своих обязательств по настоящему Соглашению передается по просьбе участника, подающего жалобу, Совету, который после предварительной консультации с заинтересованными участниками выносит решение по этому вопросу.

2. В любом решении Совета о том, что тот или иной участник нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению, указывается характер нарушения.

3. Каждый раз, когда Совет в результате жалобы или иным образом устанавливает, что участник нарушил настоящее Соглашение, он может квалифицированным большинством голосов и без ущерба для других мер, конкретно предусматриваемых другими статьями настоящего Соглашения:

- a) приостановить осуществление права голоса этого участника в Совете и, если это представляется необходимым, приостановить осуществление любых других прав такого участника, в том числе права занимать пост в Совете или в любом из комитетов, учрежденных в соответствии со статьей 18, и права быть членом таких комитетов, до выполнения им своих обязательств; или
- b) принять решение в соответствии со статьей 64 в том случае, когда такое нарушение серьезно препятствует применению настоящего Соглашения.

Статья 55. СПОРЫ

1. Любой спор относительно толкования или применения настоящего Соглашения, не урегулированный участниками этого спора, передается по просьбе любого участника, выступающего стороной в споре, Совету для принятия решения.

2. В любом случае передачи спора в Совет в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи большинство участников, которые располагают по крайней мере одной третью общего числа голосов, могут потребовать, чтобы Совет после обсуждения спора и до вынесения своего решения запросил по предмету спора мнение консультативной группы, учреждаемой в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.

3. a) Если Совет квалифицированным большинством голосов не принимает иного решения, консультативная группа состоит из пяти следующих лиц:

- i) двух назначаемых экспортирующими участниками лиц, одно из которых обладает большим опытом в вопросах, связанных с предметом спора, а другое — юридическим авторитетом и опытом;
- ii) назначаемых импортирующими участниками двух таких лиц; и

iii) председателя, единогласно избираемого четырьмя лицами, назначаемыми согласно подпунктам i) и ii) настоящего пункта, или, если они не смогут прийти к соглашению, — Председателем Совета.

b) В состав консультативной группы могут входить граждане стран как участвующих, так и не участвующих в настоящем Соглашении;

c) Лица, назначенные в состав консультативной группы, действуют в своем личном качестве, не получая указаний от правительства какой-либо страны;

d) Расходы консультативной группы оплачиваются Организацией.

4. Заключение консультативной группы и мотивировка этого заключения представляются Совету, который после рассмотрения всей относящейся к делу информации квалифицированным большинством голосов выносит решение по данному вопросу.

глава xv. Заключительные положения

Статья 56. Подписание

Настоящее Соглашение открыто для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций с 1 мая по 31 декабря 1987 года включительно правительствами, приглашенными на Конференцию Организации Объединенных Наций по натуральному каучуку 1985 года.

Статья 57. Депозитарий

Депозитарием данного Соглашения настоящим назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 58. Ратификация, принятие и утверждение

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его правительствами согласно их соответствующим конституционным или институциональным процедурам.

2. Ратификационные грамоты или документы о принятии или утверждении сдаются на хранение депозитарию не позднее 1 января 1989 года. Совет, однако, может продлить этот срок для подписавших Соглашение правительств, которые не смогли сдать на хранение свои документы в этот срок.

3. Каждое правительство, сдающее на хранение ратификационную грамоту, документ о принятии или утверждении, должно в момент сдачи документа на хранение заявить о своей принадлежности к экспортирующим или импортирующим участникам.

Статья 59. Уведомление о временном применении

1. Правительство, подписавшее настоящее Соглашение, которое намеревается ратифицировать, принять или утвердить его, или правительство, для которого Совет установил условия присоединения, но которое еще не смогло сдать на хранение свой соответствующий документ, может в любое время уведомить депозитария о том, что оно будет полностью применять настоящее Соглашение на временной основе либо когда оно вступит в силу в соответствии со статьей 60, либо, если оно уже вступило в силу, в указанный срок.

2. Независимо от положений пункта 1 настоящей статьи правительство может предусмотреть в своем уведомлении о применении Соглашения на временной основе, что оно будет применять настоящее Соглашение лишь в рамках, ограниченных его конституционными и/или законодательными процедурами. Такое правительство, однако, выполняет все свои финансовые обязательства, относящиеся к административному счету. Временное участие правительства, которое делает такое уведомление, не превышает 12 месяцев с момента временного вступления в силу настоящего Соглашения. В случае необходимости истребования средств для счета буферного запаса в течение указанного 12-месячного периода Совет принимает решение о статусе правительства, являющегося временным участником в соответствии с настоящим пунктом.

Статья 60. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящее Соглашение окончательно вступает в силу с 23 октября 1987 года или с любой более поздней даты, если к этой дате правительства стран, на которые приходится по меньшей мере 80% чистого экспорта в соответствии с приложением А к настоящему Соглашению, и правительства стран, на которые приходится по меньшей мере 80% чистого импорта в соответствии с приложением В к настоящему Соглашению, сдали на хранение свои ратификационные грамоты или документы о принятии, утверждении или присоединении или в полном объеме взяли на себя финансовые обязательства по настоящему Соглашению.

2. Настоящее Соглашение временно вступает в силу с 23 октября 1987 года или с любой даты до 1 января 1989 года, если правительства стран, на которые приходится по меньшей мере 75% чистого экспорта в соответствии с приложением А к настоящему Соглашению, и правительства стран, на которые приходится по меньшей мере 75% чистого импорта в соответствии с приложением В к настоящему Соглашению, сдали на хранение свои ратификационные грамоты или документы о принятии или утверждении или уведомили депозитария в соответствии с пунктом 1 статьи 59, что они будут применять настоящее Соглашение на временной основе и в полном объеме берут на себя финансовые обязательства по настоящему Соглашению. Соглашение остается в силе на временной основе не более 12 месяцев, если оно окончательно не вступает в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи или если Совет не примет иного решения в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.

3. Если настоящее Соглашение не вступает временно в силу в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи к 1 января 1989 года, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций в кратчайшие приемлемые, по его мнению, сроки после этой даты созывает представителей правительств, сдавших на хранение ратификационные грамоты или документы о принятии или утверждении или же уведомивших его, что они будут применять настоящее Соглашение на временной основе, на совещание с целью рекомендовать этим правительствам предпринять шаги по введению в действие настоящего Соглашения временно или окончательно в отношениях между ними полностью или частично, или не предпринимать таких шагов. Если на этом совещании не будет принято какого-либо решения, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций может созывать такие дополнительные совещания, какие он сочтет необходимыми.

4. Если требования, необходимые для окончательного вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, не удовлетворены в течение 12 календарных месяцев с момента временного вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, Совет не позднее, чем за один месяц до истечения вышеупомянутого 12-месячного срока рассматривает перспективы настоящего Соглашения и в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи квалифицированным большинством голосов принимает решение:

- a) окончательно ввести настоящее Соглашение в действие между существующими участниками полностью или частично;
- b) оставить Соглашение временно в силе между существующими участниками полностью или частично еще на один год; или
- c) провести переговоры о пересмотре настоящего Соглашения.

Если Совет не примет какого-либо решения, действие настоящего Соглашения прекращается по истечении 12-месячного периода. Совет информирует депозитария о любом решении, принятом в соответствии с этим пунктом.

5. Для любого правительства, сдавшего на хранение ратификационную грамоту или документ о принятии, утверждении или присоединении после вступления в силу настоящего Соглашения, оно вступает в силу с даты сдачи на хранение такого документа.

6. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает первую сессию Совета в кратчайшие сроки после вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 61. Присоединение

1. Настоящее Соглашение открыто для присоединения правительств всех государств. Присоединение определяется устанавливаемыми Советом условиями, которые, в частности, включают сроки сдачи на хранение документов о присоединении, число голосов и финансовые обязательства. Совет может, однако, продлить эти сроки для правительств, не имеющих возможности сдать документы о присоединении в сроки, установленные в условиях присоединения.

2. Присоединение осуществляется путем сдачи депозитарию на хранение документа о присоединении. В документах о присоединении должно указываться, что данное правительство принимает все условия, установленные Советом.

Статья 62. Поправки

1. Совет может квалифицированным большинством голосов рекомендовать участникам принять поправки к настоящему Соглашению.

2. Совет устанавливает срок уведомления участниками депозитария о принятии ими поправки.

3. Поправка вступает в силу через 90 дней после получения депозитарием уведомлений о принятии от участников, составляющих по меньшей мере две трети экспортирующих участников и имеющих по меньшей мере 85% голосов экспортирующих участников, а также от участников, составляющих по меньшей

мере две трети импортирующих участников и имеющих по меньшей мере 85% голосов импортирующих участников.

4. После того, как депозитарий информирует Совет о том, что требования в отношении вступления поправки в силу выполнены, любой участник, независимо от положений пункта 2 настоящей статьи относительно срока, устанавливаемого Советом, может тем не менее известить депозитария о принятии им данной поправки при условии, что такое уведомление делается до вступления поправки в силу.

5. Любой участник, который не уведомил о принятии им поправки на дату вступления данной поправки в силу, перестает быть договаривающейся стороной настоящего Соглашения с этой даты, если только такой участник не представит Совету доказательств, что он не смог принять поправку в установленный срок вследствие затруднений, связанных с выполнением конституционных или институционных процедур, и Совет не примет решения продлить для этого участника срок, установленный для принятия поправки. Для такого участника поправка не является обязательной до тех пор, пока он не уведомит о своем принятии этой поправки.

6. Если по истечении срока, установленного Советом в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, требования в отношении вступления поправки в силу не выполнены, то поправка считается снятой.

Статья 63. Выход

1. Участник может выйти из настоящего Соглашения в любое время после его вступления в силу путем уведомления депозитария о своем выходе. Этот участник должен одновременно известить Совет о предпринятых им действиях.

2. По истечении одного года после получения его уведомления депозитарием данный участник перестает быть договаривающейся стороной настоящего Соглашения.

Статья 64. Исключение

Если Совет сочтет, что какой-либо участник нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению и решит далее, что такое нарушение наносит существенный ущерб применению настоящего Соглашения, он может квалифицированным большинством голосов исключить такого участника из настоящего Соглашения. Совет немедленно уведомляет об этом депозитария. По истечении одного года после вынесения решения Советом указанный участник перестает быть договаривающейся стороной настоящего Соглашения.

Статья 65. Порядок расчетов с выходящими или исключенными участниками или участниками, которые не могут принять поправку

1. В соответствии с положениями настоящей статьи Совет определяет любой порядок расчетов с участником, который перестал быть договаривающейся стороной настоящего Соглашения вследствие:

- a) неприятия поправки к настоящему Соглашению в соответствии со статьей 62;
- b) выхода из настоящего Соглашения в соответствии со статьей 63; или
- c) исключения из настоящего Соглашения в соответствии со статьей 64.

2. Совет удерживает любой взнос, уплаченный на Административный счет участником, который перестает быть договаривающейся стороной настоящего Соглашения.

3. Совет возмещает долю по счету буферного запаса в соответствии со статьей 40 участнику, который перестает быть договаривающейся стороной вследствие непринятия поправки к настоящему Соглашению, выхода или исключения, за вычетом его доли в любых излишках:

a) Такое возмещение участнику, который перестает быть договаривающейся стороной вследствие непринятия поправки к настоящему Соглашению, производится через один год после вступления в силу соответствующей поправки.

b) Такое возмещение выходящему участнику производится в течение 60 дней после того, как этот участник перестает быть договаривающейся стороной настоящего Соглашения, если только Совет в результате выхода этого участника не примет решения о прекращении действия настоящего Соглашения в соответствии с пунктом 5 статьи 66 до такого возмещения, в случае чего применяются положения статьи 40 и пункта 6 статьи 66.

c) Такое возмещение исключенному участнику производится в течение 60 дней после того, как участник перестает быть договаривающейся стороной настоящего Соглашения.

4. В случае, когда нет возможности произвести платеж наличными со счета буферного запаса, причитающийся в соответствии с положениями подпунктов a), b) или c) пункта 3 настоящей статьи, поскольку это может подорвать жизнеспособность счета буферного запаса или привести к истребованию дополнительных взносов участников для покрытия такого возмещения, платеж откладывается до такого времени, когда можно будет продать необходимое количество натурального каучука из буферного запаса по цене, равной или превышающей верхнюю цену вмешательства. В случае если до истечения годичного срока, предусмотренного в статье 63, Совет информирует выходящего участника о том, что расчет должен быть отложен в соответствии с настоящим пунктом, годичный срок между уведомлением о намерении выйти из Соглашения и фактическим выходом может, по желанию выходящего участника, быть продлен до момента, когда Совет информирует этого участника о том, что выплата его доли может быть произведена в течение 60 дней.

5. Участник, получивший соответствующее возмещение согласно положениям настоящей статьи, не имеет права на какую-либо долю поступлений от ликвидации Организации. На него также возлагается ответственность по оплате какой-либо части дефицита Организации после выплаты такого возмещения.

*Статья 66. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ПРОДЛЕНИЕ
И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ*

1. Настоящее Соглашение остается в силе в течение пяти лет после вступления его в силу, если только оно не будет продлено согласно пункту 3 или если его действие не будет прекращено согласно пунктам 4 или 5 настоящей статьи.

2. До истечения пятилетнего периода, указанного в пункте 1 настоящей статьи, Совет может квалифицированным большинством голосов принять решение пересмотреть настоящее Соглашение.

3. Совет может квалифицированным большинством голосов принять решение о продлении настоящего Соглашения на один или несколько периодов, не превышающих в совокупности двух лет с даты истечения пятилетнего периода, указанного в пункте 1 настоящей статьи.

4. Если новое международное соглашение по натуральному каучуку заключено и вступает в силу в течение любого периода продления действия настоящего Соглашения согласно пункту 3 настоящей статьи, действие настоящего продленного Соглашения прекращается по вступлении в силу нового соглашения.

5. Совет может в любое время квалифицированным большинством голосов принять решение о прекращении действия настоящего Соглашения начиная с такой даты, какую он может определить.

6. Независимо от прекращения действия настоящего Соглашения Совет продолжает существовать в течение периода, не превышающего трех лет, для принятия мер по ликвидации Организации, включая урегулирование счетов и распродажи активов, в соответствии с положениями статьи 40 при условии принятия соответствующих решений квалифицированным большинством голосов, и в течение этого периода обладает такими полномочиями и выполняет такие функции, какие могут быть необходимы для достижения указанных целей.

7. Совет уведомляет депозитария о любом таком решении, принятом в соответствии с этой статьей.

Статья 67. Оговорки

Оговорки в отношении какого-либо из положений настоящего Соглашения не допускаются.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, поставили свои подписи под настоящим Соглашением в указанные дни.

СОВЕРШЕНО в Женеве двадцатого марта тысяча девятьсот восемьдесят седьмого года, причем тексты настоящего Соглашения на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Доля отдельных стран-экспортеров в совокупном чистом экспорте стран, рассчитанные для целей статьи 60

	<i>Проценты^{а)}</i>
Боливия	0,063
Бирма	0,381
Камерун	0,494
Кот-д'Ивуар	0,887
Гана	0,009
Гватемала	0,273
Индонезия	27,363
Либерия	2,304
Малайзия	44,361
Нигерия	0,827
Папуа-Новая Гвинея	0,107
Филиппины	0,241
Шри Ланка	3,842
Таиланд	17,253
Вьетнам	1,141
Заир	0,454
ВСЕГО	100,000

^{а)} Доли представляют собой проценты от совокупного чистого экспорта натурального каучука за пятилетний период 1981-1985 годов.

ПРИЛОЖЕНИЕ В

Доли отдельных стран-импортеров и групп стран в совокупном чистом импорте стран, рассчитанные для целей статьи 60

	<i>Проценты^{а)}</i>
Аргентина	0,936
Австралия	1,146
Австрия	0,872
Бразилия	1,732
Болгария	0,521
Канада	3,344
Китай	6,996
Коста-Рика	0,076
Чехословакия	1,604
Египет	0,274
Европейское экономическое сообщество	25,771
Бельгия-Люксембург	1,209
Дания	0,123
Франция	5,257
Федеративная Республика Германии	6,480
Греция	0,299
Ирландия	0,168
Италия	4,130
Нидерланды	0,442
Португалия	0,343
Испания	3,251
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	4,069

	Проценты ^{a)}
Финляндия	0,267
Индия	1,092
Ирак	0,077
Ямайка	0,023
Япония	17,540
Мадагаскар	0,000
Мальта	0,000
Мексика	1,782
Марокко	0,195
Новая Зеландия	0,222
Норвегия	0,110
Панама	0,030
Польша	1,735
Румыния	1,472
Швеция	0,422
Швейцария	0,095
Союз Советских Социалистических Республик	6,821
Соединенные Штаты Америки	24,420
Венесуэла	0,425
ВСЕГО	100,000

^{a)} Доли представляют собой проценты от совокупного чистого экспорта натурального каучука за трехлетний период 1983-1985 годов.

ПРИЛОЖЕНИЕ С

РАСХОДЫ НА БУФЕРНЫЙ ЗАПАС, РАССЧИТАННЫЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЕМ КОНФЕРЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО НАТУРАЛЬНОМУ КАУЧУКУ 1985 ГОДА

На основе фактических расходов, связанных с приобретением и функционированием существующего буферного запаса в размере приблизительно 360 тыс. тонн в период с 1982 года по март 1987 года, расходы, связанные с приобретением и функционированием буферного запаса в размере 550 тыс. тонн, могут быть рассчитаны путем умножения этой цифры на нижнюю триггерную цену, составляющую 161 малайзийский/сингапурский цент за килограмм, и увеличения полученной суммы на 30%.

[For the signatures, see p. 223 of this volume — Pour les signatures, voir p. 223 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO INTERNACIONAL DEL CAUCHO NATURAL, 1987

PREÁMBULO

Las Partes Contratantes,

Recordando la Declaración y el Programa de Acción sobre el Establecimiento de un Nuevo Orden Económico Internacional,*

Reconociendo en particular la importancia de las resoluciones 93 (IV), 124 (V) y 155 (VI) sobre el Programa Integrado para los Productos Básicos, aprobadas por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo en sus períodos de sesiones cuarto, quinto y sexto, respectivamente,

Reconociendo la importancia del caucho natural para la economía de los miembros, particularmente en lo que respecta a las exportaciones de los miembros exportadores y a las necesidades de abastecimiento de los miembros importadores,

Reconociendo asimismo que la estabilización de los precios del caucho natural responde a los intereses de los productores, de los consumidores y de los mercados del caucho natural y que un convenio internacional del caucho natural podría contribuir apreciablemente al crecimiento y el desarrollo de la industria del caucho natural, en beneficio tanto de los productores como de los consumidores,

Han convenido en lo siguiente:

CAPÍTULO I. OBJETIVOS

Artículo primero. OBJETIVOS

Los objetivos del Convenio Internacional del Caucho Natural, 1987 (al que en adelante se denominará “el presente Convenio”), con miras al logro de los objetivos pertinentes adoptados por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo en sus resoluciones 93 (IV), 124 (V) y 155 (VI) sobre el Programa Integrado para los Productos Básicos, son, entre otros, los siguientes:

- a) Lograr un crecimiento equilibrado de la oferta y la demanda de caucho natural, contribuyendo así a aliviar las graves dificultades a que podría dar lugar la existencia de excedentes o la escasez de caucho natural;
- b) Conseguir unas condiciones estables en el comercio del caucho natural evitando para ello las fluctuaciones excesivas de los precios del caucho natural, que afectan desfavorablemente a los intereses a largo plazo tanto de los productores como de los consumidores, y estabilizando esos precios sin alterar las tendencias a largo plazo de mercado, en interés de los productores y los consumidores;
- c) Ayudar a estabilizar los ingresos obtenidos de la exportación del caucho natural por los miembros exportadores y aumentar esos ingresos mediante la

* Resoluciones 3201 (S-VI) y 3202 (S-VI) de la Asamblea General, de 1° de mayo de 1974.

- expansión del volumen de las exportaciones de caucho natural a precios equitativos y remuneradores, contribuyendo así a crear los incentivos necesarios para alcanzar un ritmo de producción dinámico y creciente y los recursos precisos para acelerar su crecimiento económico y su desarrollo social;
- d) Tratar de lograr que los suministros de caucho natural sean suficientes para atender las necesidades de los miembros importadores a precios equitativos y razonables y mejorar la confiabilidad y continuidad de esos suministros;
 - e) Adoptar medidas factibles, en caso de excedente o escasez de caucho natural, para atenuar las dificultades económicas que pudieran plantearse a los miembros;
 - f) Tratar de incrementar el comercio internacional del caucho natural y de sus productos elaborados y de mejorar su acceso a los mercados;
 - g) Mejorar la competitividad del caucho natural fomentando las actividades de investigación y desarrollo relativas a los problemas del caucho natural;
 - h) Fomentar el desarrollo eficaz de la economía del caucho natural procurando facilitar y promover mejoras en la elaboración, la comercialización y la distribución del caucho natural en bruto; e
 - i) Fomentar la cooperación internacional y las consultas en lo referente a las cuestiones relativas al caucho natural que afecten a la oferta y la demanda, y facilitar la promoción y la coordinación de los programas de investigación y asistencia y de otros programas en relación con el caucho natural.

CAPÍTULO II. DEFINICIONES

Artículo 2. DEFINICIONES

A los efectos del presente Convenio:

1) Por “caucho natural” se entiende el elastómero no vulcanizado, en forma sólida o líquida, obtenido de la *Hevea brasiliensis* o de cualquier otra planta que el Consejo decida a los efectos del presente Convenio.

2) Por “parte contratante” se entiende un Gobierno, o una de las organizaciones intergubernamentales a que se refiere el artículo 5, que haya consentido en obligarse por el presente Convenio, provisional o definitivamente.

3) Por “miembro” se entiende toda parte contratante según se define en el párrafo 2) de este artículo.

4) Por “miembro exportador” se entiende todo miembro que exporta caucho natural y haya declarado ser miembro exportador, con sujeción al acuerdo del Consejo.

5) Por “miembro importador” se entiende todo miembro que importe caucho natural y haya declarado ser miembro importador, con sujeción al acuerdo del Consejo.

6) Por “Organización” se entiende la Organización Internacional del Caucho Natural a que se refiere el artículo 3.

7) Por “Consejo” se entiende el Consejo Internacional del Caucho Natural a que se refiere el artículo 6.

8) Por “votación especial” se entiende una votación que requiera al menos dos tercios de los votos emitidos por los miembros exportadores presentes y votantes y al menos dos tercios de los votos emitidos por los miembros importadores presentes y votantes, contados por separado, a condición de que tales votos sean emitidos por al menos la mitad de los miembros de cada categoría presentes y votantes.

9) Por “exportaciones de caucho natural” se entiende todo el caucho natural que salga del territorio aduanero de cualquier miembro, y por “importaciones de caucho natural” se entiende todo caucho natural que se ponga en libre circulación en el territorio aduanero de cualquier miembro; a los efectos de estas definiciones, por territorio aduanero se entiende, en el caso de un miembro que abarque más de un territorio aduanero, el conjunto de los territorios aduaneros de ese miembro.

10) Por “votación de mayoría distribuida simple” se entiende una votación que requiera más de la mitad del total de los votos de los miembros exportadores presentes y votantes y más de la mitad del total de los votos de los miembros importadores presentes y votantes, contados por separado.

11) Por “monedas de libre uso” se entiende el dólar estadounidense, el franco francés, la libra esterlina, el marco alemán y el yen japonés.

12) Por “ejercicio económico” se entiende el período comprendido entre el 1° de enero y el 31 de diciembre, inclusive.

13) Por “entrada en vigor” se entiende la fecha en que el presente Convenio entre en vigor, provisional o definitivamente, conforme al artículo 60.

14) Por “tonelada” se entiende la tonelada métrica, es decir, 1.000 kilogramos.

15) Por “centavo de Malasia/Singapur” se entiende el promedio del valor del sen de Malasia y el centavo de Singapur a los tipos de cambio vigentes.

16) Por “contribución neta de un miembro ponderada según el tiempo” se entiende su contribución neta en efectivo ponderada por el número de días durante los cuales las partes constitutivas de la contribución neta en efectivo han permanecido a disposición de la Reserva de Estabilización. Al calcular el número de días no se tendrá en cuenta el día en que la Organización recibió la contribución, el día en que se efectuó el reembolso ni el día en que se dé por terminado el presente Convenio.

CAPÍTULO III. ORGANIZACIÓN Y ADMINISTRACIÓN

Artículo 3. ESTABLECIMIENTO, SEDE Y ESTRUCTURA DE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL CAUCHO NATURAL

1. La Organización Internacional del Caucho Natural, establecida por el Convenio Internacional del Caucho, 1979, seguirá en funciones para administrar las disposiciones del presente Convenio y supervisar su aplicación.

2. La Organización funcionará por intermedio del Consejo Internacional del Caucho Natural, su Director Ejecutivo y su personal, y de los demás órganos establecidos en el presente Convenio.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 4 de este artículo, la sede de la Organización estará situada en Kuala Lumpur, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa.

4. La sede de la Organización estará situada en todo momento en el territorio de uno de los miembros.

Artículo 4. COMPOSICIÓN DE LA ORGANIZACIÓN

1. Habrá dos categorías de miembros, a saber:

- a) Exportadores; y
- b) Importadores.

2. El Consejo establecerá criterios respecto del paso de un miembro de una a otra de las categorías en el párrafo 1 de este artículo, teniendo plenamente en cuenta las disposiciones de los artículos 24 y 27. Todo miembro que cumpla esos criterios podrá cambiar de categoría con sujeción al acuerdo del Consejo adoptado por votación especial.

3. Cada parte contratante constituirá un solo miembro de la Organización.

Artículo 5. PARTICIPACIÓN DE LAS ORGANIZACIONES INTERGUBERNAMENTALES

1. Toda referencia que se haga en el presente Convenio a un “Gobierno” o “Gobiernos” será interpretada en el sentido de que incluye una referencia a la Comunidad Económica Europea y a cualquier organización intergubernamental que tenga responsabilidades respecto de la negociación, celebración y aplicación de convenios internacionales, en particular de convenios sobre productos básicos. En consecuencia, toda referencia que se haga en el presente Convenio a la firma, ratificación, aceptación o aprobación, a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, será interpretada, en el caso de esas organizaciones intergubernamentales, en el sentido de que incluye una referencia a la firma, ratificación, aceptación o aprobación, a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, por esas organizaciones intergubernamentales.

2. En el caso de que se vote sobre cuestiones de su competencia, esas organizaciones intergubernamentales tendrán un número de votos igual al total de los votos atribuible a sus Estados miembros de conformidad con el artículo 14. En tales casos, los Estados miembros de esas organizaciones intergubernamentales no ejercerán sus derechos de voto individuales.

CAPÍTULO IV. EL CONSEJO INTERNACIONAL DEL CAUCHO NATURAL

Artículo 6. COMPOSICIÓN DEL CONSEJO INTERNACIONAL DEL CAUCHO NATURAL

1. La autoridad suprema de la Organización será el Consejo Internacional del Caucho Natural, que estará integrado por todos los miembros de la Organización.

2. Cada miembro estará representado en el Consejo por un delegado, y podrá designar suplentes y asesores para que asistan a las reuniones del Consejo.

3. Todo suplente estará facultado para actuar y votar en nombre del delegado en ausencia de éste o en circunstancias especiales.

Artículo 7. FACULTADES Y FUNCIONES DEL CONSEJO

1. El Consejo ejercerá todas las facultades y desempeñará, o hará que se desempeñen, todas las funciones que sean necesarias para dar cumplimiento a las

disposiciones del presente Convenio, pero no estará facultado para contraer ninguna obligación ajena al ámbito del presente Convenio, ni se entenderá que haya sido autorizado a tal efecto por los miembros. En particular, no tendrá capacidad para obtener préstamos, sin que ello limite, no obstante, la aplicación del artículo 41, ni concertará ningún contrato sobre el comercio de caucho natural, salvo a tenor de lo dispuesto expresamente en párrafo 5 del artículo 30. Al ejercer su capacidad para contratar, el Consejo velará por que, mediante notificación hecha por escrito, se señale a la atención de las otras partes en esos contratos el tenor del párrafo 4 del artículo 48, aunque, si no lo hiciere, ese hecho no invalidará de por sí tales contratos ni se considerará que constituya una renuncia a tal limitación de responsabilidad de los miembros.

2. El Consejo aprobará, por mayoría especial, las normas y reglamentos que sean necesarios para dar cumplimiento a las disposiciones del presente Convenio y que sean compatibles con él. Entre ellas figurarán su propio reglamento y los de los comités a que se hace referencia en el artículo 18, las normas para la administración y el funcionamiento de la Reserva de Estabilización, el reglamento financiero y el reglamento del personal de la Organización.

3. A efectos de lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo, el Consejo examinará, en la primera reunión que celebre después de la entrada en vigor del presente Convenio, las normas y reglamentos establecidos en virtud del Convenio Internacional del Caucho Natural, 1979, y los adoptará con las modificaciones que estime oportunas. Entretanto, se aplicarán las normas y reglamentos establecidos en virtud del Convenio Internacional del Caucho Natural, 1979.

4. El Consejo llevará la documentación necesaria para el desempeño de sus funciones con arreglo al presente Convenio.

5. El Consejo publicará un informe anual sobre las actividades de la Organización y cualquier otra información que considere apropiada.

Artículo 8. DELEGACIÓN DE FACULTADES

1. El Consejo podrá, por votación especial, delegar en cualquiera de los comités establecidos en virtud del artículo 18 el ejercicio de cualquiera o de la totalidad de sus facultades que no requieran, de conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio, una votación especial del Consejo. No obstante esa delegación, el Consejo podrá en cualquier momento discutir cualquier asunto que pueda haber delegado en alguno de sus comités y tomar una decisión sobre dicho asunto.

2. El Consejo podrá, por votación especial, revocar toda delegación de facultades hecha a un comité.

Artículo 9. COOPERACIÓN CON OTRAS ORGANIZACIONES

1. El Consejo podrá adoptar todas las disposiciones que sean procedentes para celebrar consultas o cooperar con las Naciones Unidas, sus órganos y sus organismos especializados y con otras organizaciones intergubernamentales apropiadas.

2. El Consejo podrá también adoptar disposiciones para mantenerse en contacto con las organizaciones internacionales no gubernamentales apropiadas.

Artículo 10. ADMISIÓN DE OBSERVADORES

El Consejo podrá invitar a cualquier Gobierno no miembro, o a cualquiera de las organizaciones a que se refiere el artículo 9, a que asista en calidad de observador a cualquiera de las sesiones del Consejo o de cualquiera de los comités establecidos en virtud del artículo 18.

Artículo 11. PRESIDENTE Y VICEPRESIDENTES

1. El Consejo elegirá por cada año un Presidente y un Vicepresidente.
2. El Presidente y el Vicepresidente serán elegidos, uno entre los representantes de los miembros exportadores y el otro entre los representantes de los miembros importadores. Esos cargos se alternarán cada año entre las dos categorías de miembros, lo cual no impedirá que, en circunstancias excepcionales, uno de ellos, o ambos, sean reelegidos por votación especial del Consejo.
3. En caso de ausencia temporal del Presidente, éste será sustituido por el Vicepresidente. En caso de ausencia temporal simultánea del Presidente y del Vicepresidente, o en caso de ausencia permanente de uno de ellos o de ambos, el Consejo podrá elegir nuevos titulares de esos cargos entre los representantes de los miembros exportadores y/o entre los representantes de los miembros importadores, según el caso, con carácter temporal o permanente, según sea necesario.
4. Ni el Presidente ni ningún otro miembro de la Mesa que presida una sesión del Consejo tendrá derecho de voto en esa sesión. Los derechos de voto del miembro al que representa podrán, no obstante, ser ejercidos con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 6 o en los párrafos 2 y 3 del artículo 15.

Artículo 12. DIRECTOR EJECUTIVO, GERENTE DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN Y OTROS FUNCIONARIOS

1. El Consejo nombrará, por votación especial, un Director Ejecutivo y un Gerente de la Reserva de Estabilización.
2. El Consejo determinará las modalidades y condiciones del nombramiento del Director Ejecutivo y del Gerente de la Reserva de Estabilización.
3. El Director Ejecutivo será el más alto funcionario administrativo de la Organización y será responsable ante el Consejo de la aplicación y el funcionamiento del presente Convenio, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio y las decisiones del Consejo.
4. El Gerente de la Reserva de Estabilización será responsable ante el Director Ejecutivo y el Consejo del desempeño de las funciones que se le confieren por el presente Convenio, así como del desempeño de las demás funciones que determine el Consejo. El Gerente de la Reserva de Estabilización será responsable del funcionamiento cotidiano de la Reserva de Estabilización y mantendrá informado al Director Ejecutivo del funcionamiento general de la Reserva de Estabilización para que el Director Ejecutivo pueda garantizar su eficacia a los efectos de la consecución de los objetivos del presente Convenio.
5. El Director Ejecutivo nombrará al personal conforme al reglamento establecido por el Consejo. El personal será responsable ante el Director Ejecutivo.
6. Ni el Director Ejecutivo ni ningún miembro del personal, incluido el Gerente de la Reserva de Estabilización, tendrán interés financiero alguno en la industria o el comercio del caucho ni en actividades comerciales conexas.

7. En el desempeño de sus funciones, el Director Ejecutivo, el Gerente de la Reserva de Estabilización y los demás funcionarios no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún miembro ni de ninguna autoridad que no sea el Consejo o uno de los Comités establecidos en virtud del artículo 18, y se abstendrán de adoptar cualquier medida incompatible con su condición de funcionarios internacionales responsables ante el Consejo únicamente. Todo miembro respetará el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Director Ejecutivo, del Gerente de la Reserva de Estabilización y de los demás funcionarios y no tratará de influir en ellos en el desempeño de sus funciones.

Artículo 13. REUNIONES

1. Como norma general, el Consejo celebrará una reunión ordinaria cada semestre. A los efectos del examen de la escala de precios, el Consejo celebrará una reunión, en el plazo de dos semanas, después de cada período de quince meses o treinta meses mencionado en el artículo 31.

2. Además de reunirse en las circunstancias expresamente establecidas en el presente Convenio, el Consejo celebrará reuniones extraordinarias siempre que así lo decida o a petición de:

- a) El Presidente del Consejo;
- b) El Director Ejecutivo;
- c) La mayoría de los miembros exportadores;
- d) La mayoría de los miembros importadores;
- e) Un miembro exportador o varios miembros exportadores que reúnan al menos 200 votos; o
- f) Un miembro importador o varios miembros importadores que reúnan al menos 200 votos.

3. Las reuniones se celebrarán en la sede de la Organización, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa. Si, por invitación de cualquier miembro, el Consejo se reúne fuera de la sede de la Organización, ese miembro pagará los gastos adicionales en que incurra el Consejo.

4. La convocación de todas las reuniones, así como los programas de esas reuniones, serán notificados a los miembros por el Director Ejecutivo, en consulta con el Presidente del Consejo, al menos con treinta días de antelación, excepto en casos de urgencia, en los que la notificación se hará al menos con diez días de antelación.

Artículo 14. DISTRIBUCIÓN DE LOS VOTOS

1. Los miembros exportadores tendrán en conjunto 1.000 votos y los miembros importadores tendrán en conjunto 1.000 votos.

2. Cada miembro exportador recibirá un voto inicial del total de 1.000 votos, con la salvedad de que el voto inicial no se aplicará en el caso de un miembro exportador cuyas exportaciones netas sean inferiores a 10.000 toneladas anuales. El resto de esos votos se distribuirá entre los miembros exportadores en una proporción que corresponda, en todo lo posible, al volumen de sus respectivas exportaciones netas de caucho natural durante el período de cinco años civiles que comience seis años civiles antes de que se distribuyan los votos.

3. Los votos de los miembros importadores se distribuirán entre ellos en todo lo posible proporcionalmente a la media de sus respectivas importaciones netas de caucho natural durante el período de tres años civiles que comience cuatro años civiles antes de que se distribuyan los votos; no obstante, cada miembro importador recibirá un voto aun en el caso de que su participación proporcional en las importaciones netas no sea suficiente para justificarlo.

4. A los efectos de los párrafos 2 y 3 de este artículo, de los párrafos 2 y 3 del artículo 27 relativo a las contribuciones de los miembros importadores, y del artículo 38, el Consejo, en su primera reunión, establecerá un cuadro de exportaciones netas de los miembros exportadores y un cuadro de importaciones netas de los miembros importadores que se revisarán anualmente conforme a este artículo.

5. No habrá votos fraccionarios.

6. En la primera reunión después de la entrada en vigor del presente Convenio, el Consejo distribuirá los votos para ese ejercicio, y esa distribución seguirá siendo efectiva hasta la primera reunión ordinaria del ejercicio siguiente, salvo lo dispuesto en el párrafo 7 de este artículo. En lo sucesivo, para cada ejercicio, el Consejo distribuirá los votos al comienzo de la primera reunión ordinaria de ese ejercicio. Esa distribución seguirá siendo efectiva hasta la primera reunión ordinaria del ejercicio siguiente, salvo lo dispuesto en el párrafo 7 de este artículo.

7. Siempre que cambie la composición de la Organización o que se suspendan o restablezcan los derechos de voto cualquier miembro conforme a cualquier disposición del presente Convenio, el Consejo redistribuirá los votos dentro de la categoría o las categorías de miembros afectadas de conformidad con las disposiciones de este artículo.

8. En caso de que por la exclusión de un miembro en cumplimiento del artículo 64, o por el retiro de un miembro en cumplimiento del artículo 63 o el artículo 62, se reduzca la participación de los miembros restantes de cada categoría a menos del 80 por 100 en el comercio total, el Consejo se reunirá y decidirá las condiciones, modalidades y futuro del presente Convenio, incluyendo en particular la necesidad de mantener las operaciones efectivas de la Reserva de Estabilización sin que ello entrañe para los miembros restantes una carga financiera excesiva.

Artículo 15. PROCEDIMIENTO DE VOTACIÓN

1. Cada miembro tendrá derecho a emitir el número de votos que posea en el Consejo y no estará autorizado a dividir sus votos.

2. Mediante notificación escrita dirigida al Presidente del Consejo, todo miembro exportador podrá autorizar a cualquier otro miembro exportador, y todo miembro importador podrá autorizar a cualquier otro miembro importador, a que represente sus intereses y ejerza sus derechos de voto en cualquier reunión o sesión del Consejo.

3. Todo miembro autorizado por otro miembro a emitir los votos de este último emitirá esos votos con arreglo a la autorización.

4. Cuando un miembro se abstenga, se considerará que no ha emitido sus votos.

Artículo 16. QUÓRUM

1. Constituirá quórum para cualquier sesión del Consejo la presencia de la mayoría de los miembros exportadores y de la mayoría de los miembros importadores, siempre que tales miembros reúnan al menos dos tercios del total de votos de sus respectivas categorías.

2. Si no hay quórum, tal como se define en el párrafo 1 de este artículo, el día fijado para la sesión ni el día siguiente, constituirá quórum, el tercer día y posteriormente, la presencia de la mayoría de los miembros exportadores y de la mayoría de los miembros importadores, siempre que tales miembros reúnan la mayoría del total de votos de sus respectivas categorías.

3. Se considerará como presencia toda representación autorizada conforme al párrafo 2 del artículo 15.

Artículo 17. DECISIONES

1. El Consejo tomará todas sus decisiones y formulará todas sus recomendaciones por mayoría simple distribuida, a menos que en el presente Convenio se disponga otra cosa al respecto.

2. Cuando un miembro se acoja a lo dispuesto en el artículo 15 y se emitan sus votos en una sesión del Consejo, ese miembro será considerado, a los efectos del párrafo 1 de este artículo, como presente y votante.

Artículo 18. CONSTITUCIÓN DE COMITÉS

1. Seguirán en funciones los siguientes comités establecidos por el Convenio Internacional del Caucho Natural, 1979:

- a) El Comité de Administración;
- b) El Comité de Operaciones de la Reserva de Estabilización;
- c) El Comité de Estadística; y
- d) El Comité de Otras Medidas.

Podrán crearse otros comités por votación especial del Consejo.

2. Todos los comités serán responsables ante el Consejo. El Consejo determinará, por votación especial, la composición de cada Comité y sus atribuciones.

Artículo 19. GRUPO DE EXPERTOS

1. El Consejo podrá establecer un grupo de expertos procedentes de la industria y el comercio del caucho de los miembros exportadores e importadores.

2. Tal grupo, si se estableciese, prestaría al Consejo y a sus comités asesoramiento y asistencia, particularmente en lo que respecta a las operaciones de la Reserva de Estabilización y a las otras medidas a que se refiere el artículo 43.

3. La composición y las funciones de ese grupo, así como las disposiciones administrativas pertinentes, serían determinadas por el Consejo.

CAPÍTULO V. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 20. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. La Organización tendrá personalidad jurídica. En particular, pero sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 4 del artículo 48, la Organización tendrá capacidad para contratar, para adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y para litigar.

2. A la mayor brevedad posible, la Organización se ocupará de celebrar con el Gobierno del país en que esté situada la sede de la Organización (al que en adelante se denominará “el Gobierno huésped”) un acuerdo (al que en adelante se denominará “el Acuerdo de Sede”) relativo a la condición jurídica, los privilegios y las inmunidades de la Organización, de su Director Ejecutivo, de su Gerente de la Reserva de Estabilización, de su otro personal y de sus expertos, así como de las delegaciones de los miembros, que sean razonablemente necesarios para el desempeño de sus funciones.

3. En tanto que se concierta el Acuerdo de Sede, la Organización pedirá al Gobierno huésped que, en la medida en que sea compatible con su legislación, exima de impuestos las remuneraciones pagadas por la Organización a su personal y los haberes, ingresos y demás bienes de la Organización.

4. La Organización podrá celebrar también con uno o varios Gobiernos acuerdos, que deberán ser aprobados por el Consejo, sobre los privilegios e inmunidades que sean necesarios para el debido funcionamiento del presente Convenio.

5. Si la sede de la Organización se traslada a otro país, el Gobierno de ese país celebrará lo antes posible con la Organización un Acuerdo de Sede que habrá de ser aprobado por el Consejo.

6. El Acuerdo de Sede será independiente del presente Convenio. No obstante, terminará:

- a) Por acuerdo entre el Gobierno huésped y la Organización;
- b) En el caso de que la sede de la Organización deje de estar en el territorio del Gobierno huésped; o
- c) En el caso de que la Organización deje de existir.

CAPÍTULO VI. CUENTAS Y AUDITORIA DE CUENTAS

Artículo 21. CUENTAS FINANCIERAS

1. Para el funcionamiento y administración del presente Convenio, se llevarán dos cuentas:

- a) La Cuenta de la Reserva de Estabilización; y
- b) La Cuenta Administrativa.

2. Todos los ingresos y gastos siguientes, relacionados con la creación, el funcionamiento y el mantenimiento de la Reserva de Estabilización, se anotarán en la Cuenta de la Reserva de Estabilización: contribuciones de los miembros conforme al artículo 27; ingresos procedentes de las ventas de existencias de la Reserva o gastos realizados para la adquisición de tales existencias; intereses de los depósitos de la Cuenta de la Reserva de Estabilización; y gastos relacionados

con comisiones de compra y venta, almacenaje, transporte y manipulación, mantenimiento y rotación, y seguros. No obstante el Consejo podrá, por mayoría especial, asentar en la Cuenta de la Reserva de Estabilización cualquier otro tipo de ingresos o gastos imputables a transacciones u operaciones de la Reserva de Estabilización.

3. Todos los demás ingresos y gastos relacionados con el funcionamiento del presente Convenio se asentarán en la Cuenta Administrativa. Normalmente, esos gastos se sufragarán con las contribuciones de los miembros, determinadas conforme al artículo 24.

4. La Organización no responderá de los gastos de las delegaciones u observadores en el Consejo ni en ninguno de los comités establecidos en virtud del artículo 18.

Artículo 22. FORMA DE PAGO

Los pagos a la Cuenta Administrativa y a la Cuenta de la Reserva de Estabilización se efectuarán en monedas de libre uso o en monedas que sean convertibles en monedas de libre uso en los principales mercados de divisas, y estarán exentos de restricciones cambiarias.

Artículo 23. AUDITORÍA DE CUENTAS

1. El Consejo nombrará, en cada ejercicio económico, auditores para que lleven a cabo la auditoría de sus libros de contabilidad.

2. El estado de la Cuenta Administrativa, comprobado por un auditor independiente, se pondrá a disposición de los miembros lo antes posible y a más tardar cuatro meses después del cierre de cada ejercicio económico. El estado de la Cuenta de la Reserva de Estabilización, comprobado por un auditor independiente, se pondrá a disposición de los miembros no antes de sesenta días y a más tardar cuatro meses después del cierre de cada ejercicio económico. Los estados comprobados de la Cuenta Administrativa y de la Cuenta de la Reserva de Estabilización serán examinados para su aprobación por el Consejo en la reunión ordinaria siguiente, según proceda. Después se publicará un resumen de las cuentas y del balance comprobados.

CAPÍTULO VII. LA CUENTA ADMINISTRATIVA

Artículo 24. APROBACIÓN DEL PRESUPUESTO ADMINISTRATIVO Y FIJACIÓN DE LAS CONTRIBUCIONES

1. En la primera reunión que celebre después de la entrada en vigor del presente Convenio, el Consejo aprobará el presupuesto administrativo para el período comprendido entre la fecha de entrada en vigor y el final del primer ejercicio económico. Posteriormente, durante la segunda mitad de cada ejercicio económico, el Consejo aprobará el presupuesto administrativo para el ejercicio económico siguiente. El Consejo fijará la contribución de cada miembro a ese presupuesto conforme al párrafo 2 de este artículo.

2. La contribución de cada miembro al presupuesto administrativo para cada ejercicio económico será proporcional a la relación que exista, en el momento de aprobarse el presupuesto administrativo correspondiente a ese ejercicio económico, entre el número de sus votos y la totalidad de los votos de todos los miembros. Al fijar las contribuciones, los votos de cada miembro se

calcularán sin tener en cuenta la suspensión de los derechos de voto de un miembro ni la redistribución de votos que resulte de ella.

3. La contribución inicial al presupuesto administrativo de todo gobierno que pase a ser miembro del presente Convenio después de su entrada en vigor será fijada por el Consejo sobre la base del número de votos que se asignen a ese miembro y del período que medie entre la fecha en que pase a ser miembro y el final del ejercicio económico en curso. Sin embargo, no se modificarán las contribuciones fijadas para los demás miembros para ese ejercicio económico.

Artículo 25. PAGO DE LAS CONTRIBUCIONES AL PRESUPUESTO ADMINISTRATIVO

1. Las contribuciones al primer presupuesto administrativo serán exigibles en una fecha que decidirá el Consejo en su primera reunión. Las contribuciones a los presupuestos administrativos siguientes serán exigibles el 28 de febrero de cada ejercicio económico. La contribución inicial de un Gobierno que pase a ser miembro después de la entrada en vigor del presente Convenio, fijada conforme al párrafo 3 del artículo 24, será exigible, para el ejercicio económico correspondiente, sesenta días después de la fecha en que pase a ser miembro.

2. Si un miembro no ha pagado íntegramente su contribución al presupuesto administrativo en un plazo de dos meses contado a partir de la fecha en que tal contribución sea exigible conforme al párrafo 1 de este artículo, el Director Ejecutivo le requerirá que efectúe el pago lo antes posible. Si un miembro no ha pagado su contribución en un plazo de dos meses contado a partir de tal requerimiento del Director Ejecutivo, se suspenderán sus derechos de voto en la Organización, a menos que el Consejo, por mayoría especial, decida otra cosa. Si un miembro no ha pagado todavía su contribución en un plazo de cuatro meses contado a partir de tal requerimiento del Director Ejecutivo, el Consejo suspenderá todos los derechos de ese miembro conforme al presente Convenio, a menos que el Consejo, por mayoría especial, decida otra cosa.

3. En el caso de las contribuciones recibidas con retraso, el Consejo cobrará un recargo al tipo de interés preferente del país huésped a partir de la fecha en que las contribuciones sean exigibles.

4. Un miembro cuyos derechos hayan sido suspendidos en virtud del párrafo 2 de este artículo seguirá siendo, en particular, responsable del pago de su contribución, así como del cumplimiento de cualquier otra de las obligaciones financieras que le impone el presente Convenio.

CAPÍTULO VIII. LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

Artículo 26. VOLUMEN DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. Para la consecución de los objetivos del presente Convenio, se establecerá una Reserva de Estabilización internacional. La capacidad total de la Reserva de Estabilización será de 550.000 toneladas, incluida la totalidad del remanente de las existencias constituidas en virtud del Convenio Internacional del Caucho Natural, 1979. Tal reserva será el único instrumento de intervención en el mercado para la estabilización de los precios establecido en el presente Convenio. La Reserva de Estabilización comprenderá:

a) La Reserva de Estabilización normal de 400.000 toneladas; y

b) La Reserva de Estabilización de emergencia de 150.000 toneladas.

Artículo 27. FINANCIACIÓN DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. Los miembros se comprometen a financiar el costo total de la Reserva de Estabilización internacional de 550.000 toneladas establecida en virtud del artículo 26, en el entendimiento de que las participaciones en la Cuenta de la Reserva de Estabilización del Convenio Internacional del Caucho Natural, 1979, correspondientes a los miembros partes en el Convenio Internacional del Caucho Natural, 1979, que pasen a ser partes en el presente Convenio serán transferidas, con el consentimiento de cada miembro, a la Cuenta de la Reserva de Estabilización creada en virtud del presente Convenio de conformidad con los procedimientos que se determinen a tenor de lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 41 del Convenio Internacional del Caucho Natural, 1979.

2. La financiación de la Reserva de Estabilización normal y de la Reserva de Estabilización de emergencia se repartirá por igual entre las dos categorías de miembros exportadores y miembros importadores. Las contribuciones de los miembros a la Cuenta de la Reserva de Estabilización se distribuirán en función del porcentaje de votos que tenga cada miembro en el Consejo, a reserva de lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 de este artículo.

3. Todo miembro importador cuya participación en las importaciones netas totales, tal como figure en el cuadro que establecerá el Consejo en virtud del párrafo 4 del artículo 14, represente el 0,1 por 100 o menos de las importaciones netas totales, aportará a la Cuenta de la Reserva de Estabilización la contribución siguiente:

a) Si su participación en las importaciones netas totales es igual al 0,1 por 100 o inferior a ese porcentaje pero superior al 0,05 por 100, su contribución se determinará sobre la base de su participación efectiva en las importaciones netas totales.

b) Si su participación en las importaciones netas totales es del 0,05 por 100 o menos, su contribución se determinará sobre la base de una participación del 0,05 por 100 en las importaciones netas totales.

4. Durante cualquier período en que el presente Convenio esté provisionalmente en vigor en virtud del párrafo 2 o del apartado b) del párrafo 4 del artículo 60, las obligaciones financieras de cada miembro exportador o importador en relación con la Cuenta de la Reserva de Estabilización no excederán en total de la contribución de ese miembro, calculada sobre la base del número de votos correspondientes a los porcentajes en los cuadros que establecerá el Consejo en virtud del párrafo 4 del artículo 14, de las 275.000 toneladas que corresponden en total a cada una de las dos categorías de miembros exportadores y miembros importadores. Las obligaciones financieras de los miembros, cuando esté provisionalmente en vigor el presente Convenio, se dividirán por igual entre las categorías de miembros exportadores y miembros importadores. En cualquier momento en que el total de las obligaciones de una categoría sea superior al de la otra, el mayor de esos dos totales se reducirá a una suma igual al menor, reduciéndose el número de votos de cada miembro de esa categoría en proporción a los votos que le correspondan con arreglo a los cuadros que establecerá el Consejo en virtud del párrafo 4 del artículo 14. No obstante lo dispuesto en este párrafo y en el párrafo 1 del artículo 28, la contribución de un miembro no podrá exceder del 125 por 100 del monto de su contribución total calculada con arreglo a

su participación en el comercio mundial indicada en el anexo A o en el anexo B del presente Convenio.

5. Los costos totales de la Reserva de Estabilización normal y de emergencia de 550.000 toneladas se financiarán mediante contribuciones en efectivo de los miembros a la Cuenta de la Reserva de Estabilización. En su caso, dichas contribuciones podrán ser pagadas por los organismos competentes de los miembros interesados.

6. Los costos totales de la Reserva de Estabilización internacional de 550.000 toneladas se sufragarán con cargo a la Cuenta de la Reserva de Estabilización. Dichos costos incluirán todos los gastos relacionados con la adquisición y el funcionamiento de la Reserva de Estabilización internacional de 550.000 toneladas. En el caso de que el costo estimado que se indica en el anexo C del presente Convenio no baste para cubrir íntegramente el costo total de adquisición y funcionamiento de la Reserva de Estabilización, el Consejo se reunirá y tomará las disposiciones necesarias para requerir el pago de las contribuciones que se precisen para cubrir esos costos en función de los porcentajes de votos.

Artículo 28. PAGO DE LAS CONTRIBUCIONES A LA CUENTA DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. Se hará una contribución inicial en efectivo a la Cuenta de la Reserva de Estabilización por un equivalente de 70 millones de ringgits de Malasia. Esta cantidad, que representa una reserva de capital circulante para las operaciones de la Reserva de Estabilización, se distribuirá entre todos los miembros en función del porcentaje de votos que corresponde a cada uno, tomando en consideración lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 27, y deberá pagarse dentro de los sesenta días siguientes a la primera reunión del Consejo después de la entrada en vigor del presente Convenio. La contribución inicial debida por cada miembro de conformidad con este párrafo se hará total o parcialmente transfiriendo, con su consentimiento, a la Cuenta de la Reserva de Estabilización la parte que le corresponde del saldo en efectivo de la Cuenta de la Reserva de Estabilización constituida en virtud del Convenio Internacional del Caucho Natural, 1979.

2. El Director Ejecutivo podrá en todo momento, e independientemente de las disposiciones tomadas a tenor del párrafo 1 de este artículo, pedir que se hagan contribuciones, siempre que el Gerente de la Reserva de Estabilización haya certificado que la Cuenta de la Reserva de Estabilización puede necesitar esos fondos en los cuatro meses siguientes.

3. Cuando se pida que se hagan contribuciones, los miembros deberán pagarlas dentro de los sesenta días siguientes a la fecha en que se haya hecho la notificación. Si lo solicitan uno o más miembros que tengan 200 votos en el Consejo, éste celebrará una reunión extraordinaria y podrá modificar o desaprobar la petición de contribuciones sobre la base de una evaluación de la necesidad de fondos para apoyar las operaciones de la Reserva de Estabilización en los próximos cuatro meses. Si el Consejo no puede llegar a una decisión, los miembros deberán pagar las contribuciones pedidas de conformidad con la notificación del Director Ejecutivo.

4. Las contribuciones que se pidan para la Reserva de Estabilización normal y para la Reserva de Estabilización de emergencia se valorarán al precio de activación inferior vigente en el momento en que se pidan esas contribuciones.

5. La petición de contribuciones a la Reserva de Estabilización de emergencia se efectuará en la forma siguiente:

a) En la revisión correspondiente a las 300.000 toneladas dispuesta en el artículo 31, el Consejo deberá adoptar todas las disposiciones financieras y de otra índole que puedan ser necesarias para la pronta puesta en funcionamiento de la Reserva de Estabilización de emergencia, inclusive la petición de fondos en caso necesario;

b) En la revisión correspondiente a las 400.000 toneladas dispuesta en el artículo 31, el Consejo se asegurará de que:

- i) Todos los miembros han adoptado todas las disposiciones necesarias para financiar la parte que les corresponda de la Reserva de Estabilización de emergencia; y
- ii) Se ha decidido utilizar la Reserva de Estabilización de emergencia y ésta está totalmente lista para entrar en funcionamiento de conformidad con las disposiciones del artículo 30.

Artículo 29. ESCALA DE PRECIOS

1. Para las operaciones de la Reserva de Estabilización, se establecerán:

- a) Un precio de referencia;
- b) Un precio de intervención inferior;
- c) Un precio de intervención superior;
- d) Un precio de activación inferior;
- e) Un precio de activación superior;
- f) Un precio indicativo inferior;
- g) Un precio indicativo superior.

2. En el momento de la entrada en vigor del presente Convenio, el precio de referencia se fijará inicialmente en 201,66 centavos de Malasia/Singapur por kilogramo. En caso de que el precio de referencia aplicable el 20 de marzo de 1987 sea revisado antes de que expire el Convenio Internacional del Caucho Natural, 1979, a la entrada en vigor del presente Convenio se ajustará el precio de referencia según el nivel aplicable en el momento de la expiración del Convenio Internacional del Caucho Natural, 1979.

3. Habrá un precio de intervención superior y un precio de intervención inferior que serán iguales, respectivamente, al precio de referencia más o menos 15 por 100, salvo que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa.

4. Habrá un precio de activación superior y un precio de activación inferior que serán iguales, respectivamente, al precio de referencia más o menos 20 por 100, salvo que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa.

5. Los precios calculados con arreglo a los párrafos 3 y 4 de este artículo se redondearán al centavo más próximo.

6. En el momento de la entrada en vigor del presente Convenio, el precio indicativo inferior y el precio indicativo superior se fijarán inicialmente en 150 y 270 centavos de Malasia/Singapur por kilogramo, respectivamente. En caso de que los precios indicativos aplicables el 20 de marzo de 1987 sean revisados antes de que expire el Convenio Internacional del Caucho Natural, 1979, a la entrada en

vigor del presente Convenio se ajustarán los precios indicativos según los niveles aplicables en el momento de la expiración del Convenio Internacional del Caucho Natural, 1979.

Artículo 30. FUNCIONAMIENTO DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. Si, en relación con la escala de precios establecida en el artículo 29, o revisada posteriormente conforme a las disposiciones de los artículos 31 y 39, el precio indicador del mercado establecido en el artículo 32 es:

a) Igual o superior al precio de activación superior, el Gerente de la Reserva de Estabilización defenderá el precio de activación superior poniendo en venta caucho natural hasta que el precio indicador del mercado descienda por debajo del precio de activación superior.

b) Superior al precio de intervención superior, el Gerente de la Reserva de Estabilización podrá vender caucho natural para defender el precio de activación superior.

c) Igual al precio de intervención superior o al precio de intervención inferior, o está comprendido entre ambos, el Gerente de la Reserva de Estabilización no comprará ni venderá caucho natural, salvo para cumplir las obligaciones que le incumben en virtud del artículo 35 en lo que se refiere a la rotación.

d) Inferior al precio de intervención inferior, el Gerente de la Reserva de Estabilización podrá comprar caucho natural para defender el precio de activación inferior.

e) Igual o inferior al precio de activación inferior, el Gerente de la Reserva de Estabilización defenderá el precio de activación inferior ofreciendo comprar caucho natural hasta que el precio indicador del mercado suba por encima del precio de activación inferior.

2. Cuando el volumen de las ventas o las compras de la Reserva de Estabilización llegue al nivel de 400.000 toneladas, el Consejo decidirá, por votación especial, si pone en funcionamiento la Reserva de Estabilización de emergencia:

a) Al precio de activación inferior o superior; o

b) A cualquier precio comprendido entre el precio de activación inferior y el precio indicativo inferior o entre el precio de activación superior y el precio indicativo superior.

3. A menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa conforme al párrafo 2 de este artículo, el Gerente de la Reserva de Estabilización utilizará la Reserva de Estabilización de emergencia para defender el precio indicativo inferior poniendo en funcionamiento la Reserva de Estabilización de emergencia cuando el precio indicador del mercado sea dos centavos de Malasia/Singapur por kilogramo mayor que el precio indicativo inferior y para defender el precio indicativo superior poniendo en funcionamiento la Reserva de Estabilización de emergencia cuando el precio indicador del mercado sea dos centavos de Malasia/Singapur por kilogramo menor que el precio indicativo superior.

4. Se utilizarán plenamente todos los recursos de la Reserva de Estabilización, con inclusión de la Reserva de Estabilización normal y la Reserva de Estabilización de emergencia, para evitar que el precio indicador del mercado

descienda por debajo del precio indicativo inferior o suba por encima del precio indicativo superior.

5. El Gerente de la Reserva de Estabilización efectuará las compras y las ventas en mercados comerciales establecidos a los precios corrientes, y todas sus transacciones tendrán por objeto caucho físico para su entrega en un plazo no superior a tres meses civiles.

6. Para facilitar el funcionamiento de la Reserva de Estabilización, el Consejo establecerá oficinas locales y servicios de la oficina del Gerente de la Reserva de Estabilización, en los casos en que sean necesarios, en los mercados de caucho establecidos y en los lugares de ubicación de los almacenes aprobados.

7. El Gerente de la Reserva de Estabilización preparará un informe mensual sobre las transacciones de la Reserva de Estabilización y sobre la situación financiera de la Cuenta de la Reserva de Estabilización. El informe correspondiente a un mes determinado se pondrá a disposición de los miembros treinta días después del final de ese mes.

8. La información sobre las transacciones de la Reserva de Estabilización comprenderá las cantidades, los precios, los tipos, las calidades y los mercados de todas las operaciones de la Reserva de Estabilización, incluidas las operaciones de rotación de existencias efectuadas. La información sobre la situación financiera de la Cuenta de la Reserva de Estabilización comprenderá también los tipos de interés y las condiciones y modalidades de los depósitos, las monedas utilizadas en las operaciones y otra información pertinente sobre las cuestiones a que se refiere el párrafo 2 del artículo 21.

Artículo 31. EXAMEN Y REVISIÓN DE LA ESCALA DE PRECIOS

A. Precio de referencia

1. El examen y la revisión del precio de referencia se basarán en las tendencias del mercado y/o en los cambios netos de la Reserva de Estabilización, con sujeción a las disposiciones de esta sección del presente artículo. El Consejo examinará el precio de referencia dieciocho meses después del último examen efectuado a tenor de lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 32 del Convenio Internacional del Caucho Natural, 1979, o, en caso de que el presente Convenio entre en vigor después del 1° de mayo de 1988, en la primera reunión del Consejo celebrada de conformidad con el presente Convenio, y después cada quince meses.

a) Si el promedio de los precios indicadores diarios del mercado durante el período de seis meses que preceda a un examen es igual al precio de intervención superior o al precio de intervención inferior, o está comprendido entre ambos, no se efectuará ninguna revisión del precio de referencia.

b) Si el promedio de los precios indicadores diarios del mercado durante el período de seis meses que preceda a un examen es inferior al precio de intervención inferior, el precio de referencia se revisará automáticamente a la baja en un 5 por 100 de su nivel en el momento del examen, a menos que el Consejo, por votación especial, decida aplicar un porcentaje mayor de ajuste a la baja del precio de referencia.

c) Si el promedio de los precios indicadores diarios del mercado durante el período de seis meses que preceda a un examen es superior al precio de intervención superior, el precio de referencia se revisará automáticamente al alza en

un 5 por 100 de su nivel en el momento del examen, a menos que el Consejo, por votación especial, decida aplicar un porcentaje mayor de ajuste al alza del precio de referencia.

2. Cuando se produzca un cambio neto de 100.000 toneladas de la Reserva de Estabilización desde de última evaluación efectuada conforme al párrafo 2 del artículo 32 del Convenio Internacional del Caucho Natural, 1979, o conforme a este párrafo, el Director Ejecutivo convocará una reunión extraordinaria del Consejo para evaluar la situación. El Consejo podrá decidir, por votación especial, adoptar las medidas oportunas, que podrán incluir:

- a) La suspensión de las operaciones de la Reserva de Estabilización;
- b) Un cambio en el ritmo de las compras o ventas de la Reserva de Estabilización; y
- c) La revisión del precio de referencia.

3. Si las compras o ventas netas realizadas por la Reserva de Estabilización desde a) la última revisión efectuada conforme al párrafo 3 del artículo 32 del Convenio Internacional del Caucho Natural, 1979, b) la última revisión efectuada conforme a este párrafo, o c) la última revisión efectuada conforme al párrafo 2 de este artículo, según la que sea más reciente, ascienden a 300.000 toneladas, el precio de referencia se aumentará o reducirá, respectivamente, en un 3 por 100 de su nivel corriente, a menos que el Consejo, por votación especial, decida reducirlo o aumentarlo, respectivamente, en un porcentaje mayor.

4. Ningún ajuste del precio de referencia será, por motivo alguno, tal que lleve a los precios de activación más allá del precio indicativo inferior o del precio indicativo superior.

B. Precios indicativos

5. El Consejo podrá, por votación especial, revisar los precios indicativos inferior y superior en los exámenes a que se refiere esta sección del presente artículo.

6. El Consejo se asegurará de que toda revisión de los precios indicativos que se efectúe sea compatible con la evolución de las tendencias y condiciones del mercado. A este respecto, el Consejo tomará en consideración la tendencia de los precios, el consumo, la oferta, los costos de producción y las existencias de caucho natural, así como la cantidad de caucho natural en poder de la Reserva de Estabilización y la situación financiera de la Cuenta de la Reserva de Estabilización.

7. Los precios indicativos inferior y superior se examinarán:

- a) Treinta meses después del último examen efectuado a tenor de lo dispuesto en el apartado a) del párrafo 7 del artículo 32 del Convenio Internacional del Caucho Natural, 1979, o, en caso de que el presente Convenio entre en vigor después del 1° de mayo de 1988, en la primera reunión del Consejo celebrada de conformidad con el presente Convenio, y después cada treinta meses;
- b) En circunstancias excepcionales, a petición de un miembro o varios miembros que tengan 200 votos o más en el Consejo; y
- c) Cuando el precio de referencia haya sido revisado i) a la baja desde la última revisión del precio indicativo inferior o desde la entrada en vigor del Convenio Internacional del Caucho Natural, 1979, o ii) al alza desde la última revisión

del precio indicativo superior o desde la entrada en vigor del Convenio Internacional del Caucho Natural, 1979, al menos en un 3 por 100 conforme al párrafo 3 de este artículo y al menos en un 5 por 100 conforme al párrafo 1 de este artículo, o al menos en esa proporción conforme a los párrafos 1, 2 y/o 3 de este artículo, a condición de que el promedio del precio indicador diario del mercado durante los sesenta días que sigan a la última revisión del precio de referencia sea inferior al precio de intervención inferior o superior al precio de intervención superior, respectivamente.

8. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 5, 6 y 7 de este artículo, no se efectuará ninguna revisión al alza del precio indicativo inferior o superior si el promedio de los precios indicadores diarios del mercado durante el período de seis meses que preceda a un examen de la escala de precios conforme a este artículo es inferior al precio de referencia. Análogamente, no se efectuará ninguna revisión a la baja del precio indicativo inferior o superior si el promedio de los precios indicadores diarios del mercado durante el período de seis meses que preceda a un examen de la escala de precios conforme a este artículo es superior al precio de referencia.

Artículo 32. PRECIO INDICADOR DEL MERCADO

1. Se establecerá un precio indicador diario del mercado que será un promedio compuesto ponderado — representativo del mercado del caucho natural — de los precios diarios oficiales del mes en curso en los mercados de Kuala Lumpur, Londres, Nueva York y Singapur. Inicialmente, el precio indicador diario del mercado comprenderá las cantidades RSS 1, RSS 3 y TSR 20, con igual ponderación. Todas las cotizaciones se convertirán en precios f.o.b. en puertos malasios/puerto de Singapur, expresados en la moneda de Malasia/Singapur.

2. Los coeficientes de ponderación de la composición por tipos/calidades y el método de cálculo del precio indicador diario del mercado serán examinados y podrán ser revisados por el Consejo, por votación especial, a fin de asegurar que ese precio sea representativo del mercado del caucho natural.

3. Se considerará que el precio indicador del mercado es superior, igual o inferior a los niveles de precios especificados en el presente Convenio si el promedio de los precios indicadores diarios del mercado durante los cinco últimos días de mercado es superior, igual o inferior a dichos niveles de precios.

Artículo 33. COMPOSICIÓN DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. En la primera reunión que celebre después de la entrada en vigor del presente Convenio, el Consejo designará los tipos y calidades normalizados internacionalmente reconocidos de planchas nervadas ahumadas y de cauchos de determinadas especificaciones técnicas para su inclusión en la Reserva de Estabilización, en el entendimiento de que habrá de cumplirse los criterios siguientes:

- a) Los tipos y calidades inferiores de caucho natural que podrán incluirse en la Reserva de Estabilización serán el RSS 3 y el TSR 20; y
- b) Se designarán todos los tipos y calidades autorizados conforme al apartado a) de este párrafo que hayan representado al menos el 3 por 100 del comercio internacional de caucho natural durante el anterior año civil.

2. El Consejo podrá, por votación especial, modificar estos criterios y/o los tipos/calidades seleccionados, si ello es necesario para lograr que la composición de la Reserva de Estabilización refleje la evolución de la situación del mercado, que se alcancen los objetivos de estabilización del presente Convenio y que se mantenga un alto nivel de calidad comercial de las existencias de la Reserva.

3. El Gerente de la Reserva de Estabilización deberá procurar que la composición de ésta refleje la estructura de las exportaciones/importaciones de caucho natural y contribuya al mismo tiempo a la consecución de los objetivos de estabilización del presente Convenio.

4. El Consejo podrá, por votación especial, encargar al Gerente de la Reserva de Estabilización que modifique la composición de la Reserva de Estabilización si el objetivo de la estabilización de los precios así lo exige.

Artículo 34. UBICACIÓN DE LAS EXISTENCIAS DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. La ubicación de las existencias de la Reserva de Estabilización deberá asegurar que las operaciones comerciales sean económicas y eficientes. Conforme a este principio, las existencias de la Reserva estarán situadas en el territorio tanto de los miembros exportadores como de los miembros importadores, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa. La distribución de las existencias de la Reserva entre los miembros se efectuará de modo que se alcancen los objetivos de estabilización del presente Convenio y, al propio tiempo, se reduzcan al mínimo los costos.

2. A fin de mantener altos niveles de calidad comercial, las existencias de la Reserva deberán conservarse únicamente en almacenes aprobados conforme a los criterios que establezca el Consejo.

3. Después de la entrada en vigor del presente Convenio, el Consejo establecerá y aprobará una lista de almacenes, así como las disposiciones necesarias para su utilización. El Consejo podrá, si es necesario, revisar la lista de almacenes aprobadas por el Consejo del Convenio Internacional del Caucho Natural, 1979, y los criterios establecidos por ese Consejo, y mantenerlos o modificarlos en consecuencia.

4. El Consejo examinará también periódicamente la ubicación de las existencias de la Reserva y podrá, por votación especial, encargar al Gerente de la Reserva de Estabilización que cambie la ubicación de esas existencias con objeto de asegurar que las operaciones comerciales sean económicas y eficientes.

Artículo 35. ROTACIÓN DE LAS EXISTENCIAS DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

El Gerente de la Reserva de Estabilización cuidará de que todas las existencias de la Reserva se compren y mantengan a un alto nivel de calidad comercial. Se ocupará de la rotación del caucho natural almacenado en la Reserva de Estabilización cuando ello sea necesario para asegurar tal nivel, teniendo debidamente en cuenta el costo de esa rotación y sus repercusiones sobre la estabilidad del mercado. Los gastos de la rotación se cargarán a la Cuenta de la Reserva de Estabilización.

Artículo 36. RESTRICCIÓN O SUSPENSIÓN DE LAS OPERACIONES DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. No obstante lo dispuesto en el artículo 30, el Consejo, si se halla reunido, podrá, por votación especial, restringir o suspender las operaciones de la Reserva de Estabilización si, en su opinión, el cumplimiento de las obligaciones impuestas al Gerente de la Reserva de Estabilización en virtud de ese artículo no llevará a la consecución de los objetivos del presente Convenio.

2. Cuando el Consejo no se halle reunido, el Director Ejecutivo podrá, previa consulta con el Presidente, restringir o suspender las operaciones de la Reserva de Estabilización si, en su opinión, el cumplimiento de las obligaciones impuestas al Gerente de la Reserva de Estabilización en virtud del artículo 30 no llevará a la consecución de los objetivos del presente Convenio.

3. Inmediatamente después de adoptarse la decisión de restringir o suspender las operaciones de la Reserva de Estabilización conforme a lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo, el Director Ejecutivo convocará una reunión del Consejo a fin de examinar tal decisión. No obstante lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo 13, el Consejo se reunirá dentro de los diez días siguientes a la fecha de la restricción o suspensión y confirmará o anulará, por votación especial, tal restricción o suspensión. Si el Consejo no puede llegar a una decisión en esa reunión, se reanudarán las operaciones de la Reserva de Estabilización sin que se aplique ninguna de las restricciones impuestas en virtud de este artículo.

4. Mientras esté en vigor cualquier restricción o suspensión de las operaciones de la Reserva de Estabilización decidida de acuerdo con lo dispuesto en este artículo, el Consejo examinará esa decisión a intervalos no superiores a tres meses. Si en una reunión convocada para tal examen el Consejo no confirma, por votación especial, la continuación de la restricción o suspensión, o no llega a una decisión, se reanudarán sin restricciones las operaciones de la Reserva de Estabilización.

Artículo 37. SANCIONES RELATIVAS A LAS CONTRIBUCIONES A LA CUENTA DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. Si un miembro no ha cumplido su obligación de contribuir a la Cuenta de la Reserva de Estabilización para el último día en que sea exigible tal contribución, se le considerará atrasado en el pago. El miembro que esté atrasado en el pago durante sesenta días o más no será considerado miembro a efectos de las votaciones sobre las materias a que se refiere el párrafo 2 de este artículo.

2. Se suspenderán los derechos de voto y otros derechos en el Consejo del miembro que esté atrasado en el pago durante sesenta días o más conforme al párrafo 1 de este artículo, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa.

3. Un miembro atrasado en el pago deberá abonar intereses, al tipo preferente del país huésped, a partir del último día en que sean exigibles los pagos atrasados. Los demás miembros importadores y exportadores podrán cubrir el importe de los pagos atrasados con carácter voluntario.

4. Cuando se haya subsanado el incumplimiento a satisfacción del Consejo, se restablecerán los derechos de voto y otros derechos del miembro atrasado en el pago durante sesenta días o más. Si los pagos atrasados han sido satisfechos por otros miembros, se reembolsará íntegramente a esos miembros.

Artículo 38. AJUSTE DE LAS CONTRIBUCIONES A LA CUENTA DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. Cuando los votos se redistribuyan en la primera reunión ordinaria de cada ejercicio económico o siempre que cambie la composición de la Organización, el Consejo efectuará el ajuste necesario de la contribución de cada miembro a la Cuenta de la Reserva de Estabilización de conformidad con las disposiciones de este artículo. Con tal fin, el Director Ejecutivo determinará:

- a) La contribución neta en efectivo de cada miembro, deduciendo los reembolsos de contribuciones a este miembro, efectuados conforme al párrafo 2 de este artículo, de la suma de todas las contribuciones pagadas por ese miembro desde la entrada en vigor del presente Convenio;
- b) Las peticiones de contribuciones netas totales, sumando las peticiones consecutivas y deduciendo el total de los reembolsos efectuados conforme al párrafo 2 de este artículo;
- c) La contribución neta revisada de cada miembro, distribuyendo las peticiones de contribuciones netas totales entre los miembros sobre la base de su respectiva participación revisada en el total de los votos en el Consejo conforme al artículo 14, con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 27, quedando entendido que el porcentaje de votos de cada miembro se calculará, a los efectos de este artículo, sin tener en cuenta la suspensión de los derechos de voto de cualquier miembro ni cualquier redistribución de votos a que dé lugar esa suspensión.

Cuando la contribución neta en efectivo de un miembro sea superior a su contribución neta revisada, se le reembolsará la diferencia menos los intereses por mora en el pago de sus contribuciones con cargo a la Cuenta de la Reserva de Estabilización. Cuando la contribución neta revisada de un miembro sea superior a su contribución neta en efectivo, ese miembro abonará la diferencia más los intereses por mora en el pago de sus contribuciones a la Cuenta de la Reserva de Estabilización.

2. Si el Consejo, teniendo en cuenta lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 del artículo 28, decide que las contribuciones netas en efectivo son superiores a los fondos requeridos para apoyar las operaciones de la Reserva de Estabilización en los cuatro meses siguientes, el Consejo reembolsará ese excedente de contribuciones netas en efectivo menos las contribuciones iniciales, salvo que decida, por votación especial, no reembolsar ese excedente o reembolsar una cantidad menor. La parte que corresponda a cada miembro de la suma reembolsada será proporcional a su contribución neta en efectivo menos los intereses por mora en el pago de sus contribuciones. La contribución adeudada por los miembros que estén atrasados en el pago se reducirá en la misma proporción que exista entre el reembolso y las contribuciones netas totales en efectivo.

3. A petición de un miembro, el reembolso a que tenga derecho podrá dejarse en la Cuenta de la Reserva de Estabilización. Si un miembro pide que la suma que deba reembolsarse se deje en la Cuenta de la Reserva de Estabilización, esa suma le será deducida de cualquier contribución adicional que se le pida conforme al artículo 28. El crédito dejado en la Cuenta de la Reserva de Estabilización a petición de un miembro devengará intereses al tipo medio de interés que devenguen los fondos de la Cuenta de la Reserva de Estabilización desde el

último día en que normalmente se hubiera debido reembolsar su importe a ese miembro hasta el día inmediatamente anterior al de su reembolso efectivo.

4. El Director Ejecutivo notificará inmediatamente a los miembros todo pago o reembolso que resulte de ajustes efectuados de conformidad con los párrafos 1 y 2 de este artículo. Esos pagos de los miembros, o reembolsos a los miembros, se efectuarán en un plazo de sesenta días contado a partir de la fecha en que el Director Ejecutivo haga dicha notificación.

5. En caso de que la suma en efectivo existente en la Cuenta de la Reserva de Estabilización fuese superior al valor de las contribuciones netas totales en efectivo de los miembros, ese excedente se distribuirá a la terminación del presente Convenio.

Artículo 39. LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN Y LAS MODIFICACIONES DE LOS TIPOS DE CAMBIO

1. Si el tipo de cambio entre el ringgit de Malasia/dólar de Singapur y las monedas de los principales miembros exportadores e importadores de caucho natural se modifica de modo que tenga repercusiones importantes en las operaciones de la Reserva de Estabilización, el Director Ejecutivo convocará, conforme al artículo 36, o los miembros podrán convocar, conforme al artículo 13, una reunión extraordinaria del Consejo. Este se reunirá en el plazo de diez días para confirmar o anular las medidas que haya adoptado el Director Ejecutivo conforme al artículo 36, y podrá adoptar, por votación especial, medidas apropiadas, incluida la posibilidad de revisar la escala de precios, con arreglo a los principios enunciados en la primera frase de los párrafos 1 y 6 del artículo 31.

2. El Consejo establecerá, por votación especial, un procedimiento para determinar si se ha producido una modificación importante en las paridades de aquellas monedas, con el único propósito de asegurar que el Consejo sea convocado a tiempo.

3. Cuando exista una diferencia tal entre el ringgit de Malasia y el dólar de Singapur que tenga repercusiones importantes en las operaciones de la Reserva de Estabilización, el Consejo se reunirá para examinar la situación y podrá considerar la posibilidad de adoptar una sola moneda.

Artículo 40. PROCEDIMIENTOS PARA LA LIQUIDACIÓN DE LA CUENTA DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. A la terminación del presente Convenio, el Gerente de la Reserva de Estabilización calculará los gastos totales de liquidar o transferir a un nuevo convenio internacional del caucho natural el activo de la Cuenta de la Reserva de Estabilización conforme a las disposiciones de este artículo, y reservará esa cantidad en una cuenta separada. Si el saldo es insuficiente, el Gerente de la Reserva de Estabilización venderá una cantidad suficiente del caucho natural que haya en la Reserva de Estabilización para obtener la suma adicional necesaria.

2. La parte de cada miembro en la Cuenta de la Reserva de Estabilización se calculará del modo siguiente:

a) El valor de la Reserva de Estabilización será el valor de la cantidad total de caucho natural de cada tipo/calidad que haya en la Reserva, calculado al más bajo de los precios corrientes de los respectivos tipos/calidades en los mercados a

que se hace referencia en el artículo 32 durante los treinta días hábiles anteriores a la fecha de terminación del presente Convenio.

b) El valor de la Cuenta de la Reserva de Estabilización será el valor de la Reserva de Estabilización más el efectivo que haya en la Cuenta de la Reserva de Estabilización en la fecha de terminación del presente Convenio, menos la cantidad reservada conforme al párrafo 1 de este artículo.

c) La contribución neta en efectivo de cada miembro será la suma de sus contribuciones pagadas durante la vigencia del presente Convenio menos todos los reembolsos efectuados conforme al artículo 38; los intereses por mora en el pago de las contribuciones abonados de conformidad con el párrafo 3 del artículo 37 no constituirán una contribución a la Cuenta de la Reserva de Estabilización.

d) Si el valor de la Cuenta de la Reserva de Estabilización es superior o inferior a las contribuciones netas totales en efectivo, el excedente se distribuirá entre los miembros en proporción a la contribución neta ponderada según el tiempo que corresponda a cada miembro en virtud del presente Convenio. El déficit se distribuirá entre los miembros en proporción al promedio de votos que haya tenido cada miembro durante el período en que ha sido miembro. Al evaluar la parte en los déficit que deberá sufragar cada miembro, se calcularán los votos de cada miembro sin tener en cuenta la suspensión de los derechos de voto del miembro o la redistribución de los votos que resulte de ella.

e) La parte que corresponda a cada miembro en la Cuenta de la Reserva de Estabilización comprenderá su contribución neta en efectivo, reducida o aumentada en la parte que le corresponda en los déficit o excedentes de la Cuenta de la Reserva de Estabilización, y reducida, en su caso, en el importe de los intereses por mora en el pago de sus contribuciones.

3. Si el presente Convenio va a ser reemplazado inmediatamente por un nuevo convenio internacional del caucho natural, el Consejo adoptará, por votación especial, procedimientos que aseguren la transmisión eficaz al nuevo convenio, a tenor de lo que éste disponga, de las partes que correspondan en la Cuenta de la Reserva de Estabilización a los miembros que tengan la intención de participar en el nuevo convenio. Todo miembro que no desee participar en el nuevo convenio tendrá derecho a que se le pague su parte:

a) Con cargo al efectivo disponible, y en el plazo de tres meses, en proporción al porcentaje que le corresponda de las contribuciones netas totales en efectivo a la Cuenta de la Reserva de Estabilización; y

b) Con cargo al producto neto de la liquidación de las existencias de la Reserva, mediante su venta ordenada o mediante su transferencia al nuevo convenio internacional del caucho natural a los precios corrientes del mercado, la cual deberá quedar terminada en el plazo de doce meses; a menos que el Consejo decida, por votación especial, aumentar los pagos prescritos en el apartado a) de este párrafo.

4. Si el presente Convenio se da por terminado sin que haya sido sustituido por un nuevo convenio internacional del caucho natural que disponga la creación de una reserva de estabilización, el Consejo adoptará, por votación especial, los procedimientos por los que se regirá la liquidación ordenada de la Reserva de

Estabilización en el plazo máximo especificado en el párrafo 6 del artículo 66, con las siguientes salvedades:

- a) No se efectuarán más compras de caucho natural;
- b) La Organización no realizará ningún otro gasto, excepto los que sean necesarios para liquidar la Reserva de Estabilización.

5. Sin perjuicio de que un miembro prefiera recibir caucho natural acogién-dose a lo dispuesto en el párrafo 6 de este artículo, todo el efectivo que haya en la Cuenta de la Reserva de Estabilización será distribuido inmediatamente entre los miembros en proporción a la parte correspondiente a cada uno de ellos, calculada conforme a lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo.

6. Todo miembro podrá optar por recibir en caucho natural, con sujeción a los procedimientos que establezca el Consejo, la totalidad o una parte del pago en efectivo a que tenga derecho por concepto de la parte que le corresponda en el activo de la Cuenta de la Reserva de Estabilización.

7. El Consejo adoptará los procedimientos apropiados para el ajuste y pago de las partes de los miembros en la Cuenta de la Reserva de Estabilización. Dicho ajuste se hará a fin de tener en cuenta:

- a) Toda posible diferencia entre el precio del caucho natural especificado en el apartado a) del párrafo 2 de este artículo y los precios a los que se venda una parte o la totalidad de la Reserva de Estabilización, conforme a los procedimientos establecidos para la liquidación de la Reserva de Estabilización; y
- b) La diferencia entre los gastos de liquidación estimados y los gastos efectivamente realizados.

8. El Consejo se reunirá dentro de los treinta días siguientes a la última transacción de la Cuenta de la Reserva de Estabilización par proceder a la liquidación definitiva de las cuentas entre los miembros en los treinta días siguientes.

CAPÍTULO IX. RELACIÓN CON EL FONDO COMÚN PARA LOS PRODUCTOS BÁSICOS

Artículo 41. RELACIÓN CON EL FONDO COMÚN PARA LOS PRODUCTOS BÁSICOS

Cuando el Fondo Común para los Productos Básicos sea operacional, el Consejo aprovechará plenamente las facilidades que ofrece dicho Fondo Común, conforme a los principios establecidos en el Convenio Constitutivo del Fondo Común para los Productos Básicos. Para ello, el Consejo negociará con el Fondo Común condiciones y modalidades mutuamente aceptables para la firma con el Fondo Común de un acuerdo de participación.

CAPÍTULO X. OFERTA Y ACCESO AL MERCADO Y OTRAS MEDIDAS

Artículo 42. OFERTA Y ACCESO AL MERCADO

1. Los miembros exportadores, en toda la medida posible, se comprometen a aplicar políticas y programas que mantengan la continuidad de los suministros de caucho natural a los consumidores.

2. Los miembros importadores, en toda la medida posible, se comprometen a aplicar políticas que mantengan el acceso del caucho natural a sus mercados.

Artículo 43. OTRAS MEDIDAS

1. Con miras a la consecución de los objetivos del presente Convenio, el Consejo determinará y propondrá medidas y técnicas apropiadas para fomentar:

a) El desarrollo de la economía del caucho natural por los miembros productores mediante la ampliación y la mejora de la producción, la productividad y la comercialización, con lo cual será posible aumentar los ingresos de exportación de los miembros productores y mejorar, al mismo tiempo, la fiabilidad de los suministros. Con tal fin, el Comité de Otras Medidas realizará análisis económicos y técnicos para determinar:

- i) Programas y proyectos de investigación y desarrollo relativos al caucho natural que puedan beneficiar a los miembros exportadores e importadores, inclusive la investigación científica en sectores específicos;
- ii) Programas y proyectos que permitan mejorar la productividad de la industria del caucho natural;
- iii) Medios de mejorar la calidad de los suministros de caucho natural y de lograr la uniformidad en la especificación de las calidades y en la presentación del caucho natural; y
- iv) Métodos para mejorar la elaboración, la comercialización y la distribución del caucho natural en bruto;

b) El desarrollo de las aplicaciones finales del caucho natural. Con tal fin, el Comité de Otras Medidas realizará los análisis económicos y técnicos apropiados para determinar programas y proyectos que permitan aumentar las aplicaciones del caucho natural y hallar aplicaciones nuevas.

2. El Consejo examinará las consecuencias financieras de tales medidas y técnicas y tratará de promover y facilitar la obtención de recursos financieros suficientes, cuando proceda, de fuentes tales como las instituciones financieras internacionales y la Segunda Cuenta del Fondo Común para los Productos Básicos, cuando se establezca.

3. El Consejo podrá hacer recomendaciones, cuando proceda, a los miembros, a las instituciones internacionales y a otras organizaciones para promover la aplicación de las medidas específicas a que se refiere este artículo.

4. El Comité de Otras Medidas estudiará periódicamente los progresos hechos en la aplicación de las medidas que el Consejo decida promover y recomendar, e informará a ese respecto al Consejo.

CAPÍTULO XI. CONSULTAS SOBRE LAS POLÍTICAS NACIONALES

Artículo 44. CONSULTAS

El Consejo celebrará consultas, a petición de cualquier miembro, sobre las políticas seguidas por los Gobiernos en relación con el caucho natural que afecten directamente a la oferta o la demanda. El Consejo podrá someter sus recomendaciones a los miembros para que las examinen.

CAPÍTULO XII. ESTADÍSTICAS, ESTUDIOS E INFORMACIÓN

Artículo 45. ESTADÍSTICAS E INFORMACIÓN

1. El Consejo reunirá, sistematizará y, cuando sea necesario, publicará la información estadística sobre el caucho natural y las cuestiones conexas que sea necesaria para la aplicación satisfactoria del presente Convenio.

2. Los miembros proporcionarán al Consejo, sin demora y en toda la medida posible, los datos de que dispongan, por tipos y calidades específicos, sobre la producción, el consumo y el comercio internacional de caucho natural.

3. El Consejo podrá también pedir a los miembros que proporcionen otras informaciones de que dispongan, incluso sobre cuestiones conexas, que sean necesarias para la aplicación satisfactoria del presente Convenio.

4. Los miembros proporcionarán, por los medios que estimen más apropiados, todas las estadísticas y la información arriba mencionada dentro de un plazo razonable y en la mayor medida que sea compatible con su legislación nacional.

5. El Consejo establecerá estrechas relaciones con las organizaciones internacionales apropiadas, en particular el Grupo Internacional de Estudio sobre el Caucho, y con las bolsas de productos básicos para contribuir a asegurar la disponibilidad de datos recientes y fiables sobre la producción, el consumo, las existencias, el comercio internacional y los precios del caucho natural y sobre otros factores que influyan en la oferta y la demanda del caucho natural.

6. El Consejo cuidará de que la información publicada no redunde en detrimento del carácter confidencial de las operaciones de personas o sociedades que produzcan, elaboren o comercialicen caucho natural o productos conexos.

Artículo 46. EVALUACIÓN ANUAL, ESTIMACIONES Y ESTUDIOS

1. El Consejo preparará una evaluación anual de la situación mundial del caucho natural y cuestiones conexas, teniendo en cuenta la información proporcionada por los miembros y por todas las organizaciones intergubernamentales e internacionales pertinentes.

2. El Consejo deberá también, al menos una vez cada semestre, estimar la producción, el consumo, las exportaciones y las importaciones de caucho natural, a ser posible por tipos y calidades específicos, para los seis meses siguientes, e informará a los miembros sobre esas estimaciones.

3. El Consejo efectuará estudios de las tendencias de la producción, el consumo, el comercio, la comercialización y los precios del caucho natural, así como de los problemas a corto y a largo plazo de la economía mundial del caucho natural, o tomará las disposiciones pertinentes para que se efectúen tales estudios.

Artículo 47. EXAMEN ANUAL

1. El Consejo examinará anualmente la aplicación del presente Convenio teniendo en cuenta los objetivos enunciados en el artículo 1. Informará a los miembros sobre los resultados de tal examen.

2. El Consejo podrá después formular recomendaciones a los miembros y luego tomar medidas dentro de su competencia para mejorar la eficacia de la aplicación del presente Convenio.

CAPÍTULO XIII. DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 48. OBLIGACIONES GENERALES Y RESPONSABILIDADES DE LOS MIEMBROS

1. Durante la vigencia del presente Convenio, los miembros cooperarán entre sí y harán todo lo posible para favorecer el logro de los objetivos del presente Convenio y no adoptarán ninguna medida que sea contraria a esos objetivos.

2. Los miembros procurarán en particular mejorar la situación de la economía del caucho natural y fomentar la producción y utilización del caucho natural, a fin de promover el crecimiento y la modernización de la economía del caucho natural en beneficio mutuo de productores y consumidores.

3. Los miembros aceptarán como obligatorias todas las decisiones que el Consejo adopte en virtud del presente Convenio y no aplicarán medidas que tengan por efecto la limitación de esas decisiones o que sean contrarias a ellas.

4. La responsabilidad en que incurran los miembros para con la Organización o con terceros en relación con la aplicación del presente Convenio estará limitada a la cuantía de sus obligaciones en materia de contribuciones al presupuesto administrativo y a la financiación de la Reserva de Estabilización de conformidad con los capítulos VII y VIII del presente Convenio y las obligaciones que haya contraído el Consejo con arreglo al artículo 41.

Artículo 49. OBSTÁCULOS AL COMERCIO

1. El Consejo, de conformidad con la evaluación anual de la situación mundial del caucho natural a que se refiere el artículo 46, determinará los obstáculos que se opongan a la expansión del comercio de caucho natural en bruto, semielaborado o modificado.

2. El Consejo, con objeto de promover los objetivos de este artículo, podrá hacer recomendaciones a los miembros para que traten de determinar, en foros internacionales apropiados, medidas prácticas y mutuamente aceptables destinadas a suprimir progresivamente esos obstáculos y, en lo posible, a eliminarlos totalmente. El Consejo examinará periódicamente los resultados de esas recomendaciones.

Artículo 50. TRANSPORTES Y ESTRUCTURA DEL MERCADO DEL CAUCHO NATURAL

El Consejo debería fomentar y facilitar la promoción de fletes razonables y equitativos y la introducción de mejoras en el sistema de transporte, con objeto de asegurar el abastecimiento regular de los mercados y de reducir el costo de los productos comercializados.

Artículo 51. MEDIDAS DIFERENCIALES Y CORRECTIVAS

Los miembros importadores en desarrollo, y los países menos adelantados que sean miembros, cuyos intereses resulten perjudicados como consecuencia de medidas adoptadas en virtud del presente Convenio podrán pedir al Consejo que aplique medidas diferenciales y correctivas. El Consejo estudiará la posibilidad de adoptar medidas apropiadas de esa índole, conforme a los párrafos 3 y 4 de la sección III de la resolución 93 (IV) de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo.

Artículo 52. EXENCIÓN DE OBLIGACIONES

1. Cuando ello sea necesario en razón de circunstancias excepcionales, situaciones de urgencia o casos de fuerza mayor no contemplados expresamente en el presente Convenio, el Consejo, por votación especial, podrá eximir a un miembro de una obligación impuesta por el presente Convenio si le convencen las explicaciones del miembro interesado acerca de las razones por las que no puede cumplir la obligación.

2. El Consejo, cuando conceda una exención a un miembro conforme al párrafo 1 de este artículo, indicará expresamente en qué condiciones y modalidades y por cuánto tiempo se exime al miembro de esa obligación, así como las razones por las que se otorga la exención.

Artículo 53. NORMAS JUSTAS DE TRABAJO

Los miembros declaran que se esforzarán en mantener normas de trabajo que contribuyan a mejorar el nivel de vida de los trabajadores de sus respectivas industrias del caucho natural.

CAPÍTULO XIV. RECLAMACIONES Y CONTROVERSIAS

Artículo 54. RECLAMACIONES

1. Toda reclamación formulada contra un miembro por incumplimiento de las obligaciones que le impone el presente Convenio será sometida, a petición del miembro que la formule, al Consejo, el cual, previa consulta con los miembros interesados, adoptará una decisión al respecto.

2. Toda decisión del Consejo en el sentido de que un miembro ha incumplido las obligaciones que le impone el presente Convenio especificará la naturaleza de ese incumplimiento.

3. El Consejo, siempre que, como consecuencia de una reclamación o de otro modo, llegue a la conclusión de que un miembro ha incumplido las obligaciones que le impone el presente Convenio, podrá, por votación especial, y sin perjuicio de las demás medidas específicamente estipuladas en otros artículos del presente Convenio:

- a) Suspender los derechos de voto de ese miembro en el Consejo y, si lo considera necesario, suspender cualesquiera otros derechos de ese miembro, incluso el de ocupar un cargo en el Consejo o en cualquiera de los comités establecidos en virtud del artículo 18, y el de poder ser elegido para formar parte de esos comités, hasta que haya cumplido sus obligaciones; o
- b) Tomar medidas conforme al artículo 64 si el incumplimiento menoscaba seriamente la aplicación del presente Convenio.

Artículo 55. CONTROVERSIAS

1. Toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio que no se resuelva entre los miembros que sean partes en ella será sometida, a petición de cualquiera de ellos, a la decisión del Consejo.

2. Cuando una controversia haya sido sometida al Consejo en aplicación de lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, la mayoría de los miembros, siempre que reúnan al menos un tercio del número total de votos, podrá pedir al Consejo que, después de examinar la cuestión y antes de tomar una decisión, solicite el

dictamen de un grupo consultivo, constituido conforme al párrafo 3 de este artículo, sobre la cuestión controvertida.

3. a) A menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa al respecto, el grupo consultivo estará compuesto de cinco personas, como sigue:

- i) Dos personas designadas por los miembros exportadores, de las que una tendrá gran experiencia en cuestiones del tipo de la controvertida y la otra será un jurista calificado y experimentado;
- ii) Dos personas de calificaciones análogas designadas por los miembros importadores; y
- iii) Un presidente elegido por unanimidad por las cuatro personas designadas conforme a los incisos i) y ii) de este apartado o, en caso de desacuerdo entre ellas, por el Presidente del Consejo.

b) Podrán formar parte del grupo consultivo nacionales de miembros y de no miembros.

c) Las personas designadas para formar parte del grupo consultivo actuarán a título personal y sin recibir instrucciones de ningún gobierno.

d) Los gastos del grupo consultivo serán sufragados por la Organización.

4. El dictamen del grupo consultivo y las razones que lo motiven serán sometidos al Consejo, el cual, después de examinar toda la información pertinente, dirimirá la controversia por votación especial.

CAPÍTULO XV. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 56. FIRMA

El presente Convenio estará abierto en la Sede de las Naciones Unidas, desde el 1° de mayo hasta el 31 de diciembre de 1987 inclusive, a la firma de los Gobiernos invitados a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Caucho Natural, 1985.

Artículo 57. DEPOSITARIO

El Secretario General de las Naciones Unidas queda designado depositario del presente Convenio.

Artículo 58. RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN Y APROBACIÓN

1. El presente Convenio estará sujeto a la ratificación, aceptación o aprobación de los Gobiernos signatarios, conforme a sus respectivos procedimientos constitucionales o institucionales.

2. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación serán depositados en poder del depositario a más tardar el 1° de enero de 1989. No obstante, el Consejo podrá conceder prórrogas a los Gobiernos signatarios que no hayan podido depositar sus instrumentos en esa fecha.

3. Cada Gobierno que deposite un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación declarará, en el momento de efectuar tal depósito, si es un miembro exportador o un miembro importador.

Artículo 59. NOTIFICACIÓN DE APLICACIÓN PROVISIONAL

1. Todo Gobierno signatario que tenga intención de ratificar, aceptar o aprobar el presente Convenio, o todo Gobierno para el que el Consejo haya establecido condiciones de adhesión, pero que todavía no haya podido depositar su instrumento, podrá en todo momento notificar al depositario que aplicará plenamente el presente Convenio con carácter provisional, bien cuando el Convenio entre en vigor conforme al artículo 60, bien, si ya está en vigor, en la fecha que se especifique.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, todo Gobierno podrá indicar en su notificación de aplicación provisional que sólo aplicará el presente Convenio dentro de las limitaciones que le impongan sus procedimientos constitucionales o legislativos, o ambos. No obstante, ese Gobierno deberá cumplir todas las obligaciones financieras que le incumban en relación con la Cuenta Administrativa. La participación provisional de todo Gobierno que haga la mencionada notificación no durará más de doce meses contados a partir de la entrada en vigor provisional del presente Convenio. En caso de que, dentro de ese período de doce meses, sea necesario solicitar nuevos fondos para la Cuenta de la Reserva de Estabilización, el Consejo decidirá cuál es la situación de los Gobiernos que en virtud del presente párrafo apliquen provisionalmente el Convenio.

Artículo 60. ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio entrará definitivamente en vigor el 23 de octubre de 1987 o en cualquier otra fecha ulterior si para esa fecha los Gobiernos que han depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o han asumido la totalidad de las obligaciones financieras que impone el presente Convenio, representan al menos el 80 por 100 de las exportaciones netas indicadas en el anexo A del presente Convenio y el 80 por 100 de las importaciones netas indicadas en el anexo B del presente Convenio.

2. El presente Convenio entrará provisionalmente en vigor el 23 de octubre de 1987, o en cualquier otra fecha antes del 1° de enero de 1989, si los Gobiernos que han depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación, o han notificado al depositario, conforme al párrafo 1 del artículo 59, que aplicarán provisionalmente el presente Convenio y asumirán la totalidad de las obligaciones financieras que impone el presente Convenio, representan al menos el 75 por 100 de las exportaciones netas indicadas en el anexo A del presente Convenio y el 75 por 100 de las importaciones netas indicadas en el anexo B del presente Convenio. El Convenio permanecerá provisionalmente en vigor durante un período máximo de doce meses, a menos que entre definitivamente en vigor conforme al párrafo 1 de este artículo o que el Consejo, conforme al párrafo 4 de este artículo, decida otra cosa.

3. Si el 1° de enero de 1989 el presente Convenio no ha entrado provisionalmente en vigor conforme al párrafo 2 de este artículo, el Secretario General de las Naciones Unidas invitará, tan pronto como lo estime posible después de esa fecha, a los Gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación, o que le hayan notificado que aplicarán provisionalmente el presente Convenio, a reunirse con objeto de recomendar si tales Gobiernos deben o no tomar las medidas necesarias para poner provisional o definitivamente en vigor entre ellos el presente Convenio en todo o en parte. Si en dicha reunión no se llega a ninguna conclusión, el Secretario General de las

Naciones Unidas podrá convocar las reuniones ulteriores que considere apropiadas.

4. Si en el plazo de doce meses civiles contado a partir de la entrada en vigor provisional del presente Convenio conforme al párrafo 2 de este artículo no se han cumplido los requisitos para la entrada en vigor definitiva del Convenio estipulados en el párrafo 1 de este artículo, el Consejo, a más tardar un mes antes de que expire el plazo de doce meses arriba mencionado, examinará el futuro del presente Convenio y, conforme a lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, decidirá, por votación especial:

- a) Poner definitivamente en vigor, en todo o en parte, el presente Convenio entre los miembros;
- b) Mantener provisionalmente en vigor, en todo o en parte, durante un año más el presente Convenio entre los miembros; o
- c) Negociar de nuevo el presente Convenio.

Si el Consejo no adopta ninguna decisión, el presente Convenio se dará por terminado al expirar el plazo de doce meses. El Consejo informará al depositario acerca de cualquier decisión tomada conforme a este párrafo.

5. Para cualquier Gobierno que deposite su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión después de la entrada en vigor del presente Convenio, éste entrará en vigor para dicho Gobierno en la fecha de ese depósito.

6. El Director Ejecutivo de la Organización convocará la primera reunión del Consejo tan pronto como sea posible después de la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 61. ADHESIÓN

1. El presente Convenio estará abierto a la adhesión del Gobierno de cualquier Estado. La adhesión estará sujeta a las condiciones que determine el Consejo, que comprenderán, entre otras, un plazo para el depósito de los instrumentos de adhesión, el número de votos de que se vaya a disponer y las obligaciones financieras. No obstante, el Consejo podrá conceder prórrogas a los Gobiernos que no puedan depositar sus instrumentos de adhesión en el plazo fijado en las condiciones de adhesión.

2. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del depositario. Los instrumentos de adhesión expresarán que el Gobierno acepta todas las condiciones establecidas por el Consejo.

Artículo 62. ENMIENDAS

1. El Consejo podrá, por votación especial, recomendar a los miembros que se enmiende el presente Convenio.

2. El Consejo fijará el plazo dentro del cual los miembros deberán notificar al depositario que aceptan la enmienda.

3. Toda enmienda surtirá efecto noventa días después de que el depositario haya recibido las notificaciones de aceptación de miembros que constituyan al menos dos tercios de los miembros exportadores y que reúnan al menos el 85 por 100 de los votos de los miembros exportadores, y de miembros que constituyan al menos dos tercios de los miembros importadores y que reúnan al menos el 85 por 100 de los votos de los miembros importadores.

4. Después de que el depositario haya informado al Consejo de que se reúnen las condiciones requeridas para que surta efecto la enmienda, y no obstante las disposiciones del párrafo 2 de este artículo relativas a la fecha fijada por el Consejo, un miembro podrá notificar al depositario que acepta la enmienda, siempre y cuando haga esa notificación antes de que surta efecto la enmienda.

5. Todo miembro que no haya notificado su aceptación de la enmienda en la fecha en que la enmienda surta efecto dejará de ser parte contratante a partir de esa fecha, a menos que demuestre, a satisfacción del Consejo, que no se pudo conseguir a tiempo su aceptación por dificultades relacionadas con la terminación de sus procedimientos constitucionales o institucionales y que el Consejo decida prorrogar respecto de ese miembro el plazo fijado para la aceptación de la enmienda. Ese miembro no estará obligado por la enmienda hasta que haya notificado que la acepta.

6. Si en la fecha fijada por el Consejo conforme al párrafo 2 de este artículo no se han reunido las condiciones requeridas para que surta efecto la enmienda, ésta se considerará retirada.

Artículo 63. RETIRO

1. Todo miembro podrá retirarse del presente Convenio en cualquier momento después de su entrada en vigor notificando su retiro al depositario. Ese miembro informará simultáneamente al Consejo de la decisión que haya adoptado.

2. Un año después de que el depositario reciba tal notificación, ese miembro dejará de ser parte contratante en el presente Convenio.

Artículo 64. EXCLUSIÓN

Si el Consejo estima que un miembro ha incumplido las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio y decide además que tal incumplimiento entorpece seriamente la aplicación del presente Convenio, podrá, por votación especial, excluir del presente Convenio a ese miembro. El Consejo lo notificará inmediatamente al depositario. Un año después de la fecha de la decisión del Consejo, ese miembro dejará de ser parte contratante en el presente Convenio.

Artículo 65. LIQUIDACIÓN DE LAS CUENTAS EN CASO DE RETIRO O EXCLUSIÓN DE UN MIEMBRO O DE IMPOSIBILIDAD POR PARTE DE UN MIEMBRO DE ACEPTAR UNA ENMIENDA

1. Con arreglo a lo dispuesto en este artículo, el Consejo procederá a la liquidación de las cuentas con todo miembro que deje de ser parte contratante en el presente Convenio debido a:

- a) No aceptación de una enmienda introducida en el presente Convenio en cumplimiento del artículo 62;
- b) Retiro del presente Convenio en cumplimiento del artículo 63; o
- c) Exclusión del presente Convenio en cumplimiento del artículo 64.

2. El Consejo conservará todas las contribuciones pagadas a la Cuenta Administrativa por todo miembro que deje de ser parte contratante en el presente Convenio.

3. El Consejo reembolsará a todo miembro que deje de ser parte contratante debido a la no aceptación de una enmienda al presente Convenio, o a su retiro o exclusión de éste, la parte que, conforme al artículo 40, corresponda a ese miembro en la Cuenta de la Reserva de Estabilización, previa deducción de la cantidad que le corresponda en cualquier excedente.

a) En el caso de un miembro que deje de ser parte contratante debido a su no aceptación de una enmienda al presente Convenio, ese reembolso se le hará un año después de la entrada en vigor de dicha enmienda.

b) En el caso de un miembro que se retire, ese reembolso se le hará dentro de los sesenta días siguientes a la fecha en que dicho miembro deje de ser parte contratante en el presente Convenio, a menos que como consecuencia de su retiro el Consejo decida terminar el presente Convenio conforme al párrafo 5 del artículo 66 antes de tal reembolso, en cuyo caso se aplicará lo dispuesto en el artículo 40 y en el párrafo 6 del artículo 66.

c) En el caso de miembro que sea excluido, ese reembolso se el hará dentro de los sesenta días siguientes a la fecha en que dicho miembro deje de ser parte contratante en el presente Convenio.

4. Si la Cuenta de la Reserva de Estabilización no puede efectuar los pagos en efectivo que debe hacer en virtud de lo dispuesto en los apartados a), b) o c) del párrafo 3 de este artículo sin comprometer la viabilidad de la Cuenta de la Reserva de Estabilización o sin tener que solicitar contribuciones adicionales de los miembros para cubrir esos reembolsos, se aplazará el pago de éstos hasta que pueda venderse la cantidad necesaria de caucho natural de la Reserva de Estabilización a un precio igual o superior al precio de intervención superior. Si, antes del final del período de un año que se especifica en el artículo 63, el Consejo comunica a un miembro que se retire que el pago tendrá que aplazarse de conformidad con este párrafo, el período de un año entre la notificación de su intención de retirarse y el momento en que se retire podrá prorrogarse, si ese miembro lo desea, hasta que el Consejo le comunique que el pago de su participación puede efectuarse dentro de un plazo de sesenta días.

5. El miembro que haya recibido un reembolso apropiado en virtud de este artículo no tendrá derecho a recibir ninguna parte del producto de la liquidación de la Organización. Tampoco estará obligado a pagar parte alguna del déficit que pueda tener la Organización después de efectuado el reembolso.

Artículo 66. DURACIÓN, PRÓRROGA Y TERMINACIÓN

1. El presente Convenio permanecerá en vigor durante un período de cinco años a partir de su entrada en vigor, a menos que sea prorrogado conforme al párrafo 3 de este artículo o que se dé por terminado conforme al párrafo 4 o el párrafo 5 de este artículo.

2. Antes de que expire el período de cinco años a que se refiere el párrafo 1 de este artículo, el Consejo podrá decidir, por votación especial, negociar de nuevo el presente Convenio.

3. El Consejo podrá decidir, por votación especial, prorrogar la duración del presente Convenio por uno o varios períodos que no excedan en total de dos años, contados a partir de la fecha de expiración del período de cinco años señalado en el párrafo 1 de este artículo.

4. Si se negocia y entra en vigor un nuevo convenio internacional del caucho natural durante una prórroga del presente Convenio decidida de conformidad con el párrafo 3 de este artículo, el presente Convenio, prorrogado, terminará a la entrada en vigor del nuevo convenio.

5. El Consejo podrá decidir en todo momento, por votación especial, dar por terminado el presente Convenio con efecto a partir de la fecha que determine.

6. No obstante la terminación del presente Convenio, el Consejo continuará en funciones durante un período no superior a tres años para proceder a la liquidación de la Organización, incluida la liquidación de las cuentas, y a la venta de los haberes conforme a las disposiciones del artículo 40 y con sujeción a las decisiones pertinentes, que se adoptarán por votación especial, y durante ese período tendrá las facultades y funciones que sean necesarias a tal efecto.

7. El Consejo notificará al depositario toda decisión adoptada conforme a este artículo.

Artículo 67. RESERVAS

No se podrán formular reservas con respecto a ninguna de las disposiciones del presente Convenio.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados al efecto, han puesto sus firmas al pie del presente Convenio en las fechas que se indican.

HECHO en Ginebra el día veinte de marzo de mil novecientos ochenta y siete, siendo los textos del presente Convenio en los idiomas árabe, chino, español, francés, inglés y ruso igualmente auténticos.

ANEXO A

PROPORCIÓN DE LAS EXPORTACIONES NETAS TOTALES CORRESPONDIENTE A CADA PAÍS EXPORTADOR, ESTABLECIDA A LOS EFECTOS DEL ARTÍCULO 60

	<i>Porcentaje^{a)}</i>
Birmania	0,381
Bolivia	0,063
Camerún	0,494
Côte d'Ivoire	0,887
Filipinas	0,241
Ghana	0,009
Guatemala	0,273
Indonesia	27,363
Liberia	2,304
Malasia	44,361
Nigeria	0,827
Papua Nueva Guinea	0,107
Sri Lanka	3,842
Tailandia	17,253
Viet Nam	1,141
Zaire	0,454
TOTAL	100,000

^{a)} Las proporciones están expresadas en porcentaje de las exportaciones netas totales de caucho natural efectuadas en el quinquenio 1981-1985.

ANEXO B

PROPORCIÓN DE LAS IMPORTACIONES NETAS TOTALES CORRESPONDIENTE A CADA PAÍS IMPORTADOR O CADA GRUPO DE PAÍSES IMPORTADORES, ESTABLECIDA A LOS EFECTOS DEL ARTÍCULO 60

	<i>Porcentaje^{a)}</i>
Argentina.....	0,936
Australia.....	1,146
Austria.....	0,872
Brasil.....	1,732
Bulgaria.....	0,521
Canadá.....	3,344
Comunidad Económica Europea.....	25,771
Alemania, República Federal de.....	6,480
Bélgica-Luxemburgo.....	1,209
Dinamarca.....	0,123
España.....	3,251
Francia.....	5,257
Grecia.....	0,299
Irlanda.....	0,168
Italia.....	4,130
Países Bajos.....	0,442
Portugal.....	0,343
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.....	4,069
Costa Rica.....	0,076
Checoslovaquia.....	1,604
China.....	6,996
Egipto.....	0,274
Estados Unidos de América.....	24,420
Finlandia.....	0,267
India.....	1,092
Iraq.....	0,077
Jamaica.....	0,023
Japón.....	17,540
Madagascar.....	0,000
Malta.....	0,000
Marruecos.....	0,195
México.....	1,782
Noruega.....	0,110
Nueva Zelanda.....	0,222
Panamá.....	0,030
Polonia.....	1,735
Rumania.....	1,472
Suecia.....	0,422
Suiza.....	0,095
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.....	6,821
Venezuela.....	0,425
TOTAL	100,000

^{a)} Las proporciones están expresadas en porcentaje de las importaciones netas totales de caucho natural efectuadas en el trienio 1983-1985.

ANEXO C

ESTIMACIÓN DEL COSTO DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN EFECTUADA POR EL PRESIDENTE DE LA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL CAUCHO NATURAL, 1985

Tomando como base el costo real de adquisición y funcionamiento de la Reserva de Estabilización existente de 360.000 toneladas entre 1982 y marzo de 1987, el costo de adquisición y funcionamiento de una Reserva de Estabilización de 550.000 toneladas podría calcularse multiplicando esta cifra por el precio de activación inferior de 161 centavos de Malasia/Singapur por kilogramo más un 30 por ciento del producto de esa multiplicación.

[For the signatures, see p. 223 of this volume — Pour les signatures, voir p. 223 du présent volume.]

باسم أفغانستان :

代表阿富汗:

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan :

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

باسم ألبانيا :

代表阿尔巴尼亚:

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie :

От имени Албании:

En nombre de Albania:

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚:

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

باسم أنغولا :

代表安哥拉:

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola :

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

باسم أنتيغوا وباربودا :

代表安提瓜和巴布达:

In the name of Antigua and Barbuda:

Au nom d'Antigua-et-Barbuda :

От имени Антигуа и Барбуды:

En nombre de Antigua y Barbuda:

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷:

In the name of Argentina:
Au nom de l'Argentine :
От имени Аргентины:
En nombre de la Argentina:

باسم استراليا :

代表澳大利亚:

In the name of Australia:
Au nom de l'Australie :
От имени Австралии:
En nombre de Australia:

باسم النمسا :

代表奥地利:

In the name of Austria:
Au nom de l'Autriche :
От имени Австрии:
En nombre de Austria:

باسم البهاما :

代表巴哈马:

In the name of the Bahamas:
Au nom des Bahamas :
От имени Багамских островов:
En nombre de las Bahamas:

باسم البحرين :

代表巴林:

In the name of Bahrain:
Au nom de Bahreïn :
От имени Бахрейна:
En nombre de Bahrein:

باسم بنفلا ديش:

代表孟加拉国:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

باسم بربادوس:

代表巴巴多斯:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade :

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

باسم بلجیکا:

代表比利时:

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique :

От имени Бельгии:

En nombre de Belgique:

PAUL NOTERDAEME

باسم بلیز:

代表伯利兹:

In the name of Belize:

Au nom de Belize :

От имени Белиза:

En nombre de Belice:

باسم بنین:

代表贝宁:

In the name of Benin:

Au nom du Bénin :

От имени Бенина:

En nombre de Benin:

باسم بوتان :

代表不丹:

In the name of Bhutan:
 Au nom du Bhoutan :
 От имени Бутана:
 En nombre de Bhután:

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚:

In the name of Bolivia:
 Au nom de la Bolivie :
 От имени Боливии:
 En nombre de Bolivia:

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳:

In the name of Botswana:
 Au nom du Botswana :
 От имени Ботсваны:
 En nombre de Botswana:

باسم البرازيل :

代表巴西:

In the name of Brazil:
 Au nom du Brésil :
 От имени Бразилии:
 En nombre del Brasil:

باسم بروني دارالسلام :

代表文莱国:

In the name of Brunei Darussalam:
 Au nom de Brunei Darussalam :
 От имени Брунея Даруссалама:
 En nombre de Brunei Darussalam:

باسم بلغاريا :

代表保加利亚:

In the name of Bulgaria:
 Au nom de la Bulgarie :
 От имени Болгарии:
 En nombre de Bulgaria:

باسم بوركينا فاسو :

代表布基纳法索:

In the name of Burkina Faso:
 Au nom du Burkina Faso :
 От имени Буркина Фасо:
 En nombre de Burkina Faso:

باسم بورما :

代表缅甸:

In the name of Burma:
 Au nom de la Birmanie :
 От имени Бирмы:
 En nombre de Birmania:

باسم بوروندي :

代表布隆迪:

In the name of Burundi:
 Au nom du Burundi :
 От имени Бурунди:
 En nombre de Burundi:

باسم جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية :

代表白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
 Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :
 От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:
 En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

باسم الكاميرون :

喀麦隆代表:

In the name of Cameroon:

Au nom du Cameroun :

От имени Камеруна:

En nombre del Camerún:

باسم كندا :

代表加拿大:

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

От имени Канады:

En nombre del Canadá:

باسم الرأس الأخضر:

代表佛得角:

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert :

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

باسم جمهورية أفريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centroafricana:

باسم تشاد :

代表乍得:

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

От имени Чада:

En nombre del Chad:

باسم شيلي :

代表智利:

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

От имени Чили:

En nombre de Chile:

باسم الصين :

代表中国:

In the name of China:

Au nom de la Chine :

От имени Китая:

En nombre de China:

LI LUYE

- 九八七六五 - 四 - 三 - 二 - 一

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚:

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

باسم كوموروس :

代表科摩罗:

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

باسم الكونغو :

代表刚果:

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

От имени Конго:

En nombre del Congo:

¹ 1 December 1987 — 1^{er} décembre 1987.

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加:

In the name of Costa Rica:
 Au nom du Costa Rica :
 От имени Коста-Рики:
 En nombre de Costa Rica:

باسم كوت ديفوار :

科特迪瓦代表:

In the name of Côte d'Ivoire:
 Au nom de la Côte d'Ivoire :
 От имени Кот д'Ивуар:
 En nombre de Côte d'Ivoire:

باسم كوبا :

代表古巴:

In the name of Cuba:
 Au nom de Cuba :
 От имени Кубы:
 En nombre de Cuba:

باسم قبرص :

代表塞浦路斯:

In the name of Cyprus:
 Au nom de Chypre :
 От имени Кипра:
 En nombre de Chipre:

باسم تشيكوسلوفاكيا :

代表捷克斯洛伐克:

In the name of Czechoslovakia:
 Au nom de la Tchécoslovaquie :
 От имени Чехословакии:
 En nombre de Checoslovaquia:

باسم كمبوتشيا الديمقراطية :

代表民主柬埔寨:

In the name of Democratic Kampuchea:

Au nom du Kampuchea démocratique :

От имени Демократической Кампучии:

En nombre de Kampuchea Democrática:

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:

Au nom de la République populaire démocratique de Corée :

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم اليمن الديمقراطية :

代表民主也门:

In the name of Democratic Yemen:

Au nom du Yémen démocratique :

От имени Демократического Йемена:

En nombre del Yemen Democrático:

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark :

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

OLE BIERRING

باسم جيبوتي :

代表吉布提:

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti :

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

باسم دومينيكا :

代表多米尼加：

In the name of Dominica:
 Au nom de la Dominique :
 От имени Доминики:
 En nombre de Dominica:

باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国：

In the name of the Dominican Republic:
 Au nom de la République dominicaine :
 От имени Доминиканской Республики:
 En nombre de la República Dominicana:

باسم اکوادور :

代表厄瓜多尔：

In the name of Ecuador:
 Au nom de l'Equateur :
 От имени Эквадора:
 En nombre del Ecuador:

باسم مصر :

代表埃及：

In the name of Egypt:
 Au nom de l'Egypte :
 От имени Египта:
 En nombre de Egipto:

باسم السلفادور :

代表萨尔瓦多：

In the name of El Salvador:
 Au nom d'El Salvador :
 От имени Сальвадора:
 En nombre de El Salvador:

باسم غينيا الاستوائية :

代表赤道几内亚:

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale :

От имени Экваториальной Гвинеи:

En nombre de Guinea Ecuatorial:

باسم اثيوبيا :

代表埃塞俄比亚:

In the name of Ethiopia:

Au nom de l'Ethiopie :

От имени Эфиопии:

En nombre de Etiopía:

باسم فيجي :

代表斐济:

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji :

От имени Фиджи:

En nombre de Fiji:

باسم فنلندا :

代表芬兰:

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande :

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:

KEIJO KORHONEN

Dec. 21, 1987

باسم فرنسا :

代表法国:

In the name of France:

Au nom de la France :

От имени Франции:

En nombre de Francia:

PIERRE-LOUIS BLANC

باسم غابون :

代表加蓬:

In the name of Gabon:

Au nom du Gabon :

От имени Габона:

En nombre del Gabón:

باسم غامبيا :

代表冈比亚:

In the name of the Gambia:

Au nom de la Gambie :

От имени Гамбии:

En nombre de Gambia:

باسم الجمهورية الديمقراطية الألمانية :

代表德意志民主共和国:

In the name of the German Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique allemande :

От имени Германской Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Alemana:

باسم جمهورية ألمانيا الاتحادية :

代表德意志联邦共和国:

In the name of the Federal Republic of Germany:

Au nom de la République fédérale d'Allemagne :

От имени Федеративной Республики Германии:

En nombre de la República Federal de Alemania:

ALEXANDER Count YORK VON WARTENBURG

باسم غانا :

代表加纳:

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana :

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

باسم اليونان :

代表希腊:

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce :

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

CONSTANTINE ZEPOS

باسم غرينادا :

代表格林纳达:

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade :

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

باسم غواتيمالا :

代表危地马拉:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

باسم غينيا :

代表几内亚:

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée :

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

باسم فينبا - بيساو :

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau :

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

باسم غيانا :

代表圭亚那:

In the name of Guyana:

Au nom de la Guyane :

От имени Гвианы:

En nombre de Guyana:

باسم هايتي :

代表海地:

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti :

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:

باسم الكرسي الرسولي :

代表教廷:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège :

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras :

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

باسم هنغاريا :

代表匈牙利:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie :

От имени Венгрии:

En nombre de Hungría:

باسم ايسلندا :

代表冰岛:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande :

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

باسم الهند :

代表印度:

In the name of India:

Au nom de l'Inde :

От имени Индии:

En nombre de la India:

باسم اندونيسيا :

代表印度尼西亚:

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie :

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

ALI ALATAS

21 August 1987

باسم العراق :

代表伊拉克:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

باسم ايرلندا :

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

ROBERT McDONAGH

باسم جمهورية ايران الاسلامية :

代表伊朗伊斯兰共和国：

In the name of the Islamic Republic of Iran:
 Au nom de la République islamique d'Iran :
 От имени Исламской Республики Иран:
 En nombre de la República Islámica del Irán:

باسم اسرائيل :

代表以色列：

In the name of Israel:
 Au nom d'Israël :
 От имени Израиля:
 En nombre de Israel:

باسم ايطاليا :

代表意大利：

In the name of Italy:
 Au nom de l'Italie :
 От имени Италии:
 En nombre de Italia:

MAURIZIO BUCCI

باسم جامايكا :

代表牙买加：

In the name of Jamaica:
 Au nom de la Jamaïque :
 От имени Ямайки:
 En nombre de Jamaica:

باسم اليابان :

代表日本：

In the name of Japan:
 Au nom du Japon :
 От имени Японии:
 En nombre del Japón:

KIYOAKI KIKUCHI
 18 December 1987

باسم الأردن :

代表约旦:

In the name of Jordan:
 Au nom de la Jordanie :
 От имени Иордании:
 En nombre de Jordania:

باسم كينيا :

代表肯尼亚:

In the name of Kenya:
 Au nom du Kenya :
 От имени Кении:
 En nombre de Kenya:

باسم كيريباتي :

代表基里巴斯:

In the name of Kiribati:
 Au nom de Kiribati :
 От имени Кирибати:
 En nombre de Kiribati:

باسم الكويت :

代表科威特:

In the name of Kuwait:
 Au nom du Koweït :
 От имени Кувейта:
 En nombre de Kuwait:

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:
 Au nom de la République démocratique populaire lao :
 От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:
 En nombre de la República Democrática Popular Lao:

باسم لبنان :

代表黎巴嫩：

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban :

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

باسم ليسوتو :

代表莱索托：

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho :

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

باسم لبريا :

代表利比里亚：

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria :

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国：

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

باسم لختنشتاين :

代表列支敦士登：

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein :

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

باسم لوكسمبرغ :

代表卢森堡:

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxembourg:

PAUL NOTERDAEME

باسم مدغشقر :

代表马达加斯加:

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar :

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

باسم ملاوى :

代表马拉维:

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi :

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا :

代表马来西亚:

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie :

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

Dr. LIM KEWG YAIK

25th June 1987

باسم ملديف :

代表马尔代夫:

In the name of Maldives:

Au nom des Maldives :

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

باسم مالي :

代表马里:

In the name of Mali:

Au nom du Mali :

От имени Мали:

En nombre de Mali:

باسم مالطسه :

代表马耳他:

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚:

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritania:

باسم موريشيوس :

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

От имени Маврикия:

En nombre de Mauricio:

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

От имени Мексики:

En nombre de México:

باسم موناكو:

代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

От имени Монако:

En nombre de Monaco:

باسم منغوليا :

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

باسم المغرب :

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

Le 14 septembre 1987

DRISS SLAOUI

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique :

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

باسم ناورو:

代表瑙鲁:

In the name of Nauru:

Au nom de Nauru :

От имени Науру:

En nombre de Nauru:

باسم نيبال :

代表尼泊尔：

In the name of Nepal:
 Au nom du Népal :
 От имени Непала:
 En nombre de Nepal:

باسم هولندا :

代表荷兰：

In the name of the Netherlands:
 Au nom des Pays-Bas :
 От имени Нидерландов:
 En nombre de los Países Bajos:

ADRIAAN JACOBVITS DE SZEGED
 6-11-1987¹

باسم نيوزيلندا :

代表新西兰：

In the name of New Zealand:
 Au nom de la Nouvelle-Zélande :
 От имени Новой Зеландии:
 En nombre de Nueva Zelandia:

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜：

In the name of Nicaragua:
 Au nom du Nicaragua :
 От имени Никарагуа:
 En nombre de Nicaragua:

باسم النيجر :

代表尼日尔：

In the name of the Niger:
 Au nom du Niger :
 От имени Нигера:
 En nombre del Níger:

¹ 6 November 1987 — 6 novembre 1987.

باسم نيجيريا :

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

باسم النرويج :

代表挪威:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

TOM ERIC VRAALSEN

21 December 1987 .

باسم عمان :

代表阿曼:

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman :

От имени Омана:

En nombre de Omán:

باسم باكستان :

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

باسم بنما :

代表巴拿马:

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

От имени Панамы:

En nombre de Panamá:

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:
 Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :
 От имени Папуа-Новой Гвинеи:
 En nombre de Papua Nueva Guinea:

باسم باراغواي :

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:
 Au nom du Paraguay :
 От имени Парагвая:
 En nombre del Paraguay:

باسم بيرو :

代表秘鲁:

In the name of Peru:
 Au nom du Pérou :
 От имени Перу:
 En nombre del Perú:

باسم الفلبين :

代表菲律宾:

In the name of the Philippines:
 Au nom des Philippines :
 От имени Филиппин:
 En nombre de Filipinas:

باسم بولندا :

代表波兰:

In the name of Poland:
 Au nom de la Pologne :
 От имени Польши:
 En nombre de Polonia:

باسم البرتغال :

代表葡萄牙:

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

FELIPE ORLANDO DE ALBUQUERQUE

باسم قطر :

代表卡塔尔:

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar :

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie :

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

باسم رواندا :

代表卢旺达:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

باسم سانت كريستوفر ونيفيس :

代表圣克里斯托弗和尼维斯:

In the name of Saint Christopher and Nevis:

Au nom de Saint-Christophe-et-Nevis :

От имени Сент-Кристофер и Невис:

En nombre de San Cristóbal y Nieves:

باسم سانت لوسيا :

代表圣卢西亚:

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie :

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

باسم سانت فنسنت وجزر غرينادين :

代表圣文森特和格林纳丁斯:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :

От имени Сент-Винсента и Гренады:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:

باسم ساموا :

代表萨摩亚:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

باسم سان مارينو :

代表圣马力诺:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Principe :

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite :

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

باسم سيشيل :

代表塞舌尔:

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

باسم سيراليون :

代表塞拉利昂:

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone :

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

باسم سنغافوره :

代表新加坡:

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour :

От имени Сингапура:

En nombre de Singapur:

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon :

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

باسم الصومال :

代表索马里:

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie :

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

باسم افريقيا الجنوبية :

代表南非:

In the name of South Africa:

Au nom de l'Afrique du Sud :

От имени Южной Африки:

En nombre de Sudáfrica:

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

In the name of Spain:

Au nom de l'Espagne :

От имени Испании:

En nombre de España:

FRANCISCO VILLAR y ORTIZ DE URBINA

باسم سرى لانكا :

代表斯里兰卡:

In the name of Sri Lanka:

Au nom de Sri Lanka :

От имени Шри Ланки:

En nombre de Sri Lanka:

باسم السودان :

代表苏丹:

In the name of the Sudan:

Au nom du Soudan :

От имени Судана:

En nombre del Sudán:

باسم سورينام :

代表苏里南:

In the name of Suriname:

Au nom du Suriname :

От имени Суринама:

En nombre de Suriname:

باسم سوازيلندا :

代表斯威士兰:

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland :

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

باسم السويد :

代表瑞典:

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

ANDERS FERM
21 décembre 1987

باسم سويسرا :

代表瑞士:

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国:

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne :

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Arabe Siria:

باسم تايلند :

代表泰国:

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande :

От имени Таиланда:

En nombre de Tailandia:

BIRABHONGSE KASEMSRI

12/23/87

باسم توجو :

代表多哥:

In the name of Togo:

Au nom du Togo :

От имени Того:

En nombre del Togo:

باسم تونغا :

代表汤加:

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga :

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

باسم ترینیداد وتوباگو:

代表特立尼达和多巴哥:

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago :

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

باسم تونس:

代表突尼斯:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

باسم ترکیا :

代表土耳其:

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie :

От имени Турции:

En nombre de Turquía:

باسم توفالو:

代表图瓦卢:

In the name of Tuvalu:

Au nom de Tuvalu :

От имени Тувалу:

En nombre de Tuvalu:

باسم أونداندا :

代表乌干达:

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda :

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

باسم جمهورية اوكرانيا الاشتراكية السوفياتية :

代表乌克兰苏维埃社会主义共和国：

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :

От имени Украинской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

باسم اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية :

代表苏维埃社会主义共和国联盟：

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:

Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

От имени Союза Советских Социалистических Республик:

En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

باسم الامارات العربية المتحدة :

代表阿拉伯联合酋长国：

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis :

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية :

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国：

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

CRISPIN CHARLES CERVANTES TICKELL

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة :

代表坦桑尼亚联合共和国：

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

باسم الولايات المتحدة الأمريكية :

代表美利坚合众国：

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

H. JON ROSENBAUM

August 28, 1987

باسم أوروغواي :

代表乌拉圭：

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay :

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

باسم فانواتو :

代表瓦努阿图：

In the name of Vanuatu:

Au nom de Vanuatu :

От имени Вануату:

En nombre de Vanuatu:

باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉：

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela :

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

باسم فيتنام :

代表越南社会主义共和国：

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam :

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

باسم اليمن :

代表也门:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

باسم زائير :

代表扎伊尔:

In the name of Zaïre:

Au nom du Zaïre :

От имени Заира:

En nombre del Zaïre:

باسم زامبيا :

代表赞比亚:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

باسم زيمبابوي :

代表津巴布韦:

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe :

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

باسم مجلس التعااضد الاقتصادى :

代表经济互助委员会:

In the name of the Council for Mutual Economic Assistance:

Au nom du Conseil d'aide économique mutuelle :

От имени Совета Экономической Взаимопомощи:

En nombre del Consejo de Asistencia Económica Mutua:

باسم المجتمع الاقتصادى الأوروبى :

代表欧洲经济共同体:

In the name of the European Economic Community:

Au nom de la Communauté économique européenne :

От имени Европейского экономического сообщества:

En nombre de la Comunidad Económica Europea:

MAURIZIO FRANCINI

رئيس المؤتمر:

会议主席:

The President of the Conference:

Le Président de la Conférence :

Председатель Конференции:

El Presidente de la Conferencia:

الأمين العام:

秘书长:

The Secretary-General:

Le Secrétaire général :

Генеральный секретарь:

El Secretario General:

الأمين التنفيذى للمؤتمر:

会议执行秘书:

The Executive Secretary of the Conference:

Le Secrétaire exécutif de la Conférence :

Исполнительный секретарь Конференции:

El Secretario Ejecutivo de la Conferencia:

INTERNATIONAL NATURAL
RUBBER AGREEMENT, 1987
CONCLUDED AT GENEVA
ON 20 MARCH 1987

ACCORD INTERNATIONAL DE 1987
SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL
CONCLU À GENÈVE LE 20 MARS 1987

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICA-
TION OF THE ARABIC, CHI-
NESE, ENGLISH, FRENCH AND
RUSSIAN ORIGINALS OF THE
AGREEMENT

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICA-
TION DES ORIGINAUX AN-
GLAIS, ARABE, CHINOIS, FRAN-
ÇAIS ET RUSSE DE L'ACCORD

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary of International Natural Rubber Agreement, 1987, concluded at Geneva on 20 March 1987,

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire de l'Accord international de 1987 sur le caoutchouc naturel, conclu à Genève le 20 mars 1987,

Whereas it appears that the original of the Agreement (Arabic, Chinese, English, French and Russian texts) contains a number of lacks of concordance,

Considérant que l'original de l'Accord (textes anglais, arabe, chinois, français et russe) comporte divers défauts de concordance,

Whereas the proposed corrections were communicated to all States concerned by depositary notification C.N. 315.1987. TREATIES-6 of 29 January 1988,

Considérant que la proposition de corrections correspondantes a été communiquée à tous les Etats intéressés par notification dépositaire C.N. 315.1987. TREATIES-6 du 29 janvier 1988,

Whereas at the end of a period of 90 days from the date of that communication no objection had been notified,

Considérant que dans le délai de 90 jours à compter de la date de cette communication aucune objection n'a été notifiée,

Has caused the corrections listed in the annex to this Procès-verbal to be effected in the original of the Agreement (Arabic, Chinese, English, French and Russian texts) which corrections also apply to the certified true copies of the Agreement established on 4 May 1987.

A fait procéder dans l'original de l'Accord (textes anglais, arabe, chinois, français et russe) auxdites corrections indiquées en annexe au présent procès-verbal lesquelles s'appliquent également aux exemplaires certifiés conformes de l'Accord établis le 4 mai 1987.

IN WITNESS WHEREOF, I, Carl-August Fleischhauer, Under-Secretary-General, the Legal Counsel, have signed this Procès-verbal at the Headquarters of the United Nations, New York, on 6 May 1988.

EN FOI DE QUOI, Nous, Carl-August Fleischhauer, Secrétaire général adjoint, Conseiller juridique, avons signé le présent procès-verbal au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 6 mai 1988.

[Signed — Signé]

CARL-AUGUST FLEISCHHAUER

ANNEX TO THE PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION DATED 6 MAY 1988
ANNEXE AU PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU 6 MAI 1988

Arabic text/Texte arabe

Page 46, article 60, paragraph 6/Page 46, article 60, paragraphe 6 :

Replace the word/Remplacer le mot “*أمين العام للأمم المتحدة*” by the word/par le mot “*المدير التنفيذي للمجلس*”.

Chinese text/Texte chinois

Page 46, article 60, paragraph 6/Page 46, article 60, paragraphe 6 :

Replace the words/Remplacer les mots “*联合国秘书长*” by the words/par les mots “*本组织执行主任*”.

English text/Texte anglais

Page 4, article 2, paragraph 16, line 2/Page 4, article 2, paragraphe 16, ligne 2 :

Replace the word/Remplacer le mot “constituent” by the word/par le mot “constituent”.

French text/Texte français

Page 6, article 3, paragraph 3, line 3/Page 6, article 3, paragraphe 3, ligne 3 :

Replace the word/Remplacer le mot “constituent” by the word/par le mot “constituent”.

Russian text/Texte russe

Page 45, article 60, paragraph 6/Page 45, article 60, paragraphe 6 :

Replace the word/Remplacer le mot « *Генеральный секретарь* » by the word/par le mot « *исполнительный директор* ».